

# Mahasatipatthanasuttam 大念处经<sup>1</sup>

## 【content ( 目次 )】

Uddeso ( 总说 )

[Kayanupassana anapanapabbam](#) ( 身随观—呼吸 )

[Kayanupassana iriyapathapabbam](#) ( 身随观—四威仪 )

[Kayanupassana sampajanapabbam](#) ( 身随观—正知 )

[Kayanupassana patikulamanasikarapabbam](#) ( 身随观—厌逆作意 )

[Kayanupassana dhatumanasikarapabbam](#) ( 身随观—界作意 )

[Kayanupassana navasivathikapabbam](#) ( 身随观—九种墓地观 )

[Vedanupassana](#) ( 受随观 )

[Cittanupassana](#) ( 心随观 )

[Dhammanupassana nivanapabbam](#) ( 法随观—( 五 ) 盖 )

[Dhammanupassana khandhapabbam](#) ( 法随观—( 五 ) 蕴 )

[Dhammanupassana ayatanapabbam](#) ( 法随观—( 十二 ) 处 )

[Dhammanupassana bojjhavgapabbam](#) ( 法随观—( 七 ) 觉支 )

[Dhammanupassana saccapabbam](#) ( 法随观—( 四 ) 谛 )

[Dukkhasaccaniddeso](#) ( 苦谛解说 )

[Samudayasaccaniddeso](#) ( 集谛解说 )

[Nirodhasaccaniddeso](#) ( 灭谛解说 )

[Maggasaccaniddeso](#) ( 道谛解说 )

Evam me sutam – ekam samayam

|      |        |               |            |            |
|------|--------|---------------|------------|------------|
| 如是   | 被我     | 已听到           | —          | 时          |
| evam | me     | sutam         | eka (adj.) | samaya(m.) |
| adv. | s.Ins. | pp.(n.s.Nom.) |            | adv.       |

如是我闻。一时，

Bhagava kurusu viharati Kammasadhammam nama Kurunam nigamo.

<sup>1</sup> 经典出自：《中部 10 经》M.10./I,55~63.。《长部 22 经》大念处经(D.22./II,290~315) (缺 18~21.)，  
《中阿含 98 经》念处经(大正 1.582.)

|                   |          |          |               |      |          |          |
|-------------------|----------|----------|---------------|------|----------|----------|
| 世尊(有幸者)           | 在诸俱卢人(中) | 他住       | 剑磨瑟县          | 名叫   | 诸俱卢人     | 镇        |
| Bhaga(幸福)+vant(具) | kuru     | viharati | Kammasadhamma | nama | Kuru     | nigama   |
| m.s.Nom.          | m.p.Loc. | 3s.pres. | n.s.Nom.      | adv. | m.s.Nom. | m.s.Nom. |

世尊住在俱卢人中。俱卢人的市镇，叫做剑磨瑟县。

|       |      |          |          |           |                |          |
|-------|------|----------|----------|-----------|----------------|----------|
| Tatra | kho  | Bhagava  | bhikkhu  | amantesi- | “bhikkhavo”ti. |          |
| 在彼处   | 强调词  | 世尊       | 诸比丘!     | 喊、唤       | 诸比丘!           | 引号       |
| Tatra | kho  | Bhagavnt | bhikkhu  | amantesi  | bhikkhu        | ti(=iti) |
| adv.  | adv. | m.s.Nom. | m.p.Acc. | 3s.aor.   | m.p.Voc.       | ind.     |

在那里，世尊喊诸比丘：「诸比丘！」

|              |    |          |           |              |                                           |
|--------------|----|----------|-----------|--------------|-------------------------------------------|
| “Bhadante”ti | te | bhikkhu  | Bhagavato | paccassosum. | Bhagava etadavoca-                        |
| 祥善者!         | 引号 | 他们       | 诸比丘!      | 世尊           | 回答、回应 世尊 这 说                              |
| Bhadanta     | ti | te       | bhikkhu   | Bhagavant    | patissunati Bhagava etam+avoca=etad avoca |
| m.s.Voc.     |    | m.p.Nom. | m.p.Nom.  | m.s.Dat.     | 3p.aor. m.s.Nom. n.s.Acc. 3s.aor          |

「祥善者！」那些比丘应世尊。世尊说：

## Uddeso 总说

|              |          |            |          |                       |             |
|--------------|----------|------------|----------|-----------------------|-------------|
| 106.“Ekayano | ayam,    | bhikkhave, | maggo    | <sup>1</sup> sattanam | visuddhiya, |
| 一 路径         | 这、此      | 诸比丘!       | 道、路      | 诸有情                   | 为清淨         |
| eka+ayana    | ayam     | bhikkhu    | magga    | satta                 | visuddhi    |
| m.s.Nom.     | m.s.Nom. | m.p.Voc.   | m.s.Nom. | m.p.Dat.              | f.s.Dat.    |

世尊说：「诸比丘！这一条道路<sup>1</sup>，<sup>1</sup>为(𑖀𑖦𑖫)诸有情的清淨，

|                              |                   |                                 |                        |
|------------------------------|-------------------|---------------------------------|------------------------|
| <sup>2</sup> sokaparidevanam | samatikkamaya,    | <sup>3</sup> dukkhadomanassanam | atthavgamaya,          |
| 悲伤 哭泣                        | 一起 超越 去           | 苦 忧                             | 为灭绝                    |
| soka+parideva                | sam + ati+k+kama  | dukkha+domanassa                | atthavgama(=atthagama) |
| adj. m.p.Dat.                | m. adj.(n.s.Dat.) | m.n. n.p.Dat.                   | m.s.Dat.               |

<sup>2</sup>为诸悲伤及诸啼哭的超越，<sup>3</sup>为诸苦忧的消灭，

<sup>1</sup> 一条道路(ekayana magga 一乘道)：(1)必须靠自力修习的方法。(2)此一条路(ekamaggo)，「不是两条路」(na dvedhpatho)，由此路完成八圣道。(3)由佛陀独自发现四念处可以达到涅槃。(4)只有在佛陀的教法中可以见到这种禅法，没有其它的宗教指出这条路。D.A.22./III,745.： **Maggoti** kenatthena maggo? Nibbanagamanatthena nibbanatthikehi magganiyatthena ca.(道：以何义称为‘道’？ 以趣向涅槃之义，以寻找涅槃，以被寻求之义。)

<sup>4</sup>bayassa adhigamaya, <sup>5</sup>nibbanassa sacchikiriya, yadidam cattaro satipatthana.

|          |          |          |              |            |          |              |
|----------|----------|----------|--------------|------------|----------|--------------|
| 真理       | 获得       | 涅槃       | 作证           | 凡是 此       | 四        | 念住(念的站立在前)   |
| baya     | adhigama | nibbana  | sacchikiriya | yad + idam | catu     | satipatthana |
| m.s.Dat. | m.s.Dat. | n.s.Dat. | f.s.Dat.     | n.s..Nom.  | m.p.Nom. | m.p.Nom.     |

<sup>4</sup>为真理的获得，<sup>5</sup>为涅槃的作证，就是四念住。

|                  |          |            |          |          |             |                   |
|------------------|----------|------------|----------|----------|-------------|-------------------|
| “Katame cattaro? | Idha,    | bhikkhave, | bhikkhu  | kaye     | kayanupassi | viharati          |
| 何者?              | 四        | 在此处        | 诸比丘!     | 比丘       | 在身 身 随观     | 他住                |
| Katama           | catu     | idha       | bhikkhu  | bhikkhu  | kaye        | kaya+anupassin    |
| adj.(m.p.Acc.)   | m.p.Nom. | adv.       | m.p.Voc. | m.s.Nom. | m.s.Loc.    | m. adj.(m.s.Nom.) |
|                  |          |            |          |          |             | 3s.pres.          |

哪四种? 诸比丘! 在这里，比丘在身随观身而住，

|                |                |                |                     |          |                      |
|----------------|----------------|----------------|---------------------|----------|----------------------|
| atapi          | sampajano      | satima,        | vineyya             | loke     | abhijjhadomanassam;  |
| 热心             | 一起 知           | 有念、具念          | 排除                  | 世间       | 贪欲 忧                 |
| atapi          | sam+pajana     | satimant       | vineti< vi 离+neti 引 | loka     | abhijjha + domanassa |
| adj.(m.s.Nom.) | adj.(m.s.Nom.) | adj.(m.s.Nom.) | 3s.opt.             | m.s.Loc. | f. n.s.Acc.          |

热心、正知、具念，在世间能引离贪忧；

|          |                     |          |                |                |                |
|----------|---------------------|----------|----------------|----------------|----------------|
| vedanasu | vedananupassi       | viharati | atapi          | sampajano      | satima,        |
| 在诸感受     | 诸感受 随观              | 他住       | 热心             | 一起 知           | 有念             |
| vedana   | vedana+anupassin    | viharati | atapi          | sam-pajana     | satimant       |
| f.p.Loc. | f.p. adj.(m.s.Nom.) | 3s.pres. | adj.(m.s.Nom.) | adj.(m.s.Nom.) | adj.(m.s.Nom.) |

在诸感受随观诸感受而住，热心、正知、具念，

|         |          |                      |                       |                   |          |                |          |
|---------|----------|----------------------|-----------------------|-------------------|----------|----------------|----------|
| vineyya | loke     | abhijjhadomanassam;  | citte cittanupassi    | viharati          | atapi    | sampajano      | satima,  |
| 引离      | 在世间      | 贪 忧                  | 在心 心 随观               | 他住                | 热心       | 一起知            | 有念       |
| vineti  | loka     | abhijjha + domanassa | citta citta+anupassin | viharati          | atapi    | sam-pajana     | satimant |
| 3s.opt. | m.s.Loc. | f. n.s.Acc.          | n.s.Loc.              | n. adj.(m.s.Nom.) | 3s.pres. | adj.(m.s.Nom.) | " "      |

在世间能引离贪忧；在心随观心而住，热心、正知、具念，

|         |          |                      |          |                      |          |
|---------|----------|----------------------|----------|----------------------|----------|
| vineyya | loke     | abhijjhadomanassam;  | dhammesu | dhammanupassi        | viharati |
| 引离      | 在世间      | 贪 忧                  | 在诸法      | 诸法 随观                | 他住       |
| vineti  | loka     | abhijjha + domanassa | dhammesu | dhamma+anupassin     | viharati |
| 3s.opt. | m.s.Loc. | f. n.s.Acc.          | n.s.Loc. | n. p. adj.(m.s.Nom.) | 3s.pres. |

在世间能引离贪忧；在诸法随观诸法而住，

|       |           |         |         |      |                     |
|-------|-----------|---------|---------|------|---------------------|
| atapi | sampajano | satima, | vineyya | loke | abhijjhadomanassam. |
| 热心    | 一起 知      | 有念、具念   | 引离      | 在世间  | 贪欲 忧                |

atāpin sam+pajana satimant vineti< vi 离+neti 引 loka abhijjha + domanassa  
adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) 3s.opt. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

热心、正知、具念，在世间能引离贪忧。

Uddeso nitthito.

## Kayanupassana anapanapabbam (身随观—呼吸)

107. “Kathabca, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati? Idha, bhikkhave,  
如何 此外 诸比丘! 比丘 在身 身 随观 他住 在此处 诸比丘!  
katham+ca bhikkhu bhikkhu kaye kaya+anupassin viharati idha bhikkhu  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.p.Voc.

诸比丘! 但是比丘如何在身随观身住? 诸比丘! 在这里,

bhikkhu arabbagato va rukkhamulagato va subbagaragato va nisidati,  
比丘 旷野 已去 或 树 根 已去 或 空 屋 已去 或 他坐  
bhikkhu arabba + gata va rukkha+mula+gata subba+agara+gata nisidati  
m.s.Nom. n. pp.(m.s.Nom.) m. n. pp.(m.s.Nom.) adj. n. pp.(m.s.Nom.) 3s.pres.

比丘去旷野<sup>1</sup>, 或去树下, 或去空屋坐,

pallavkam abhujitva, ujum kayam panidhaya, parimukham satim upatthapetva.  
跏趺 弯之后 正直 身 设定 鼻端 念 使...站在近处  
pallavka abujati <a+ **bhuj** 弯 uju kaya panidha parimukha sati upatthapeti  
m.s.Acc. ger. adj.(m.s.Acc.) m.s.Acc. ger. adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. ger. caus.

结跏趺后, 端正身体后, 使(正)念于鼻端<sup>2</sup>现起之后,

So satova assasati, satova passasati. Digham va assasanto ‘digham assasami’ti pajanati,  
他 念+如此 他呼气 他吸气 长的 连词 正在呼气 长的 我呼气 他详知  
ta satova assasati satova passasati digha assasanta digha assasati ti pa-janati  
m.s.Nom. 3s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

他具念呼气, 他具念吸气。正在呼气长者, 他详知: 『我呼气长』,

<sup>1</sup> arabba(Vedic aranya; from arana(远离的、偏僻的),+ya),【中】旷野, 林野, 森林、闲林、空闲处; 音译: 阿兰若、阿练若。叶均译: 《清静道论》(Vism.72.): 「除了村(gamo)和村的边界(gamupacaro)外, 其它的一切处都为阿练若。」(Vin.III,p.46.)。Vibh.(p.251.): 「于帝柱之外, 一切都为阿练若。」Samantapasadika(p.301.): 「至少要有五百弓(一弓约四肘长)的距离才名阿练若。」

<sup>2</sup> 注释中提到鼻孔相 (nasika-nimitta) 与上唇相 (mukha-nimitta) 都是呼吸的遍作相。Dhp.374: 「若人常正念: 诸蕴之生灭, 获得喜与乐, 知彼得不死。」

digham va passasanto ‘digham passasami’ti pajanati, rassam va assasanto  
 长的 连词 正在吸气者 长的 我吸气 他详知 短的 连词 正在呼气者  
 digha passasanta<passasati digha passasati ti pa-janati rassa assasanta<assasati  
 adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.)

或正在吸气长者，他详知：『我吸气长』；或正在呼气短者

‘rassam assasami’ti pajanati, rassam va passasanto ‘rassam passasami’ti pajanati,  
 短的 我吸气 他详知 短的 连词 正在吸气者 短的 我吸气 他详知  
 rassa assasati ti pa-janati rassa passasanta rassa passasati ti pa-janati<ba 知  
 adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

他详知：『我呼气短』，或正在吸气短者，他详知：『我吸气短。』

‘sabbakayapatisamvedi<sup>1</sup> assasissami’ti sikkhati, ‘sabbakayapatisamvedi passasissami’ti sikkhati  
 一切身(=全呼吸)体证者 我将呼气 他学 一切 身 体证者 我将吸气 他学  
 sabba+kaya+patisamvedi assasati ti sikkhati sabba+kaya+patisamvedi passasati ti sikkhati  
 adj. m. m.s.Nom. 1s.fut. 3s.pres. adj. m. adj.(m.s.Nom). 1s.fut. 3s.pres.

他学：『感受全呼吸，我将呼气』，他学：『感受全呼吸，我将吸气』；

‘passambhayam kayasavkharam assasissami’ti sikkhati,  
 正在使...轻安 身+ 行(=一起作) 我将呼气 他学  
 passambhaya kaya+savkhara assasati ti sikkhati  
 ppr.(m.s.Nom.) m. s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他学：『正使身行轻安，我将呼气』，

‘passambhayam kayasavkharam passasissami’ti sikkhati.  
 正在使...轻安 身+ 行(=一起作) 我将吸气 他学  
 passambhaya kaya+savkhara passasati ti sikkhati  
 ppr.(m.s.Nom.) m. s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他学：『正使身行轻安，我将吸气。』

“Seyyathapi, bhikkhave, dakkho bhamakaro va bhamakarantevasi va digham va abchanto  
 像、譬如 诸比丘！ 熟练 作辘轳者 或 作辘轳者的弟子 或 长的 或 正在转者  
 seyyatha+pi bhikkhu dakkha bhamakara bhamakara+antevasi digha abchanta<abch  
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. m. m.s.Nom. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.)

诸比丘！譬如熟练的转辘轳者，或转辘轳者的徒弟，正在长转者，

<sup>1</sup> sabbakayapatisamvedi : sabba 一切+kaya 身+patisamvedi(<pati 对+sam 一起+vid 知)对...一起感受。

‘digham abchami’ti pajanati, rassam va abchanto ‘rassam abchami’ti pajanati;  
 长的 我转 他详知 短的 连词 正在转者 短的 我转 他详知  
 digha abchami pajanati rassa abchati rassa abchati pajanati  
 adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) 1s.pres. 3s.pres.

他详知：『我长转』；或正在短转者，他详知：『我短转』；

evameva kho, bhikkhave, bhikkhu digham va assasanto ‘digham assasami’ti pajanati,  
 同样地 诸比丘！ 比丘 长的 连词 正在呼气者 长的 我呼气 他详知  
 evam+eva kho bhikkhu bhikkhu digha assasanta digha assasati ti pajanati  
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

同样地，诸比丘！比丘正在呼气长者，他详知：『我呼气长』，

digham va passasanto ‘digham passasami’ti pajanati, rassam va assasanto  
 长的 连词 正在吸气者 长的 我吸气 他详知 短的 正在呼气者  
 digha passasanta digha passasati pajanati rassa assasanta  
 adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.)

或正在吸气长者，他详知：『我吸气长』；或正在呼气短者

‘rassam assasami’ti pajanati, rassam va passasanto ‘rassam passasami’ti pajanati;  
 短的 我呼气 他详知 短的 连词 正在吸气 短的 我吸气短 他详知  
 rassa assasati pajanati rassa passasanta rassa passasati ti pajanati  
 adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

他详知：『我呼气短』，或正在吸气短者，他详知：『我吸气短。』

‘sabbakayapatisamvedi assasissami’ti sikkhati, ‘sabbakayapatisamvedi passasissami’ti sikkhati;  
 一切身(=全呼吸)体证者 我将呼气 他学 一切身 体证者 我将吸气 他学  
 sabba+kaya+patisamvedi assasati sikkhati sabba+kaya+patisamvedi passasati sikkhati  
 adj. m. m.s.Nom. 1s.fut. 3s.pres. adj. m. adj.(m.s.Nom). 1s.fut. 3s.pres.

他学：『我将体验全程呼气』，他学：『我将体验全程吸气』；

‘passambhayam kayasavkharam assasissami’ti sikkhati,  
 正在使...轻安 身+ 行(=一起作) 我将呼气 他学  
 <passambhati kaya+savkhara assasati ti sikkhati  
 ppr.(m.s.Acc.) m. m.s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他学：『正使身行轻安，我将呼气』，

‘passambhayam kayasavkharam passasissami’ti sikkhati.  
 正在使...轻安 身+ 行(=一起作) 我将呼气 他学  
 passambhaya kaya+savkhara passasati ti sikkhati

ppr.(m.s.Acc.) m. m.s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他学：『正使身行轻安，我将吸气。』

Iti ajjhataṃ va kaye kayanupassī viharati, bahiddha va kaye kayanupassī viharati,  
这样 身内 在身 身 随观 他住 在外部 在身 身 随观 他住  
iti ajjhataṃ kaya kaya+anupassin viharati bahiddha kaya kaya+anupassin viharati  
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内，在身随观身而住；或在身外，在身随观身而住；

ajjhatabhiddha va kaye kayanupassī viharati; samudaya-dhammanupassī va  
身内 身外 或 在身 身随观 他住 起因、集 法 随观 或  
ajjhata+bahiddha kaya kaya+anupassī viharati samudaya+dhamma+anupassin  
adj. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. m. m.n. adj.(m.s.Nom.)

或在身内及身外，在身随观身而住。在身随观集法而住；

kayasmim viharati, vāyadhammanupassī va kayasmim viharati,  
在身 他住 灭 法 随观 在身 他住  
kaya viharati vāya+dhamma+anupassin kaya viharati  
m.s.Loc. 3s.pres. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

或在身随观灭法而住<sup>1</sup>；

samudaya-vāyadhammanupassī va kayasmim viharati.  
起因 灭 法 随观 在身 他住  
samudaya+vāya+dhamma+anupassin kaya viharati  
m. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

或在身随观集法及(随观)灭法而住，

‘Atthi kayo’ti va paṇassa sati paccupatthita hoti.  
存在 身 或 或又 彼 念 已在前站立 变成  
atthi kaya paṇa+assa sati paccupatthita hoti  
3s.pres. m.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『身存在』的念现起。

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati,

<sup>1</sup> A.4.178.：「诸比丘！世间有比丘，具足住于某种寂静心解脱(santam cetovimuttim)，他作意有身灭(sakkayanirodham)，他作意有身灭时，于有身灭，心不跳入、不澄净、不安住、不信解(cittam na pakkhandati nappasidati na santitthati nadhimuccati)。诸比丘！于有时此比丘，不可望有身灭(na sakkayanirodho patikavkho)。』

|            |                |                 |          |               |               |          |    |
|------------|----------------|-----------------|----------|---------------|---------------|----------|----|
| 直到         | 如此             | 智               | 已沉浸      | 忆念            | 已沉浸           | 已无依靠     | 他住 |
| yava+d+eva | bana+matta<mad | patissati+matta | anissita | viharati      |               |          |    |
| adv.       | n.             | pp.(f.s.Abl.)   | f.       | pp.(f.s.Abl.) | pp.(m.s.Nom.) | 3s.pres. |    |

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，

|                             |                                                            |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------|
| na ca kibci loka upadiyati. | Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.  |
| 不 并且 任何 在世间 他取              | 如是 亦 诸比丘！ 比丘 在身 身 随观 他住                                    |
| na ca kibci loka upadiyati  | evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati       |
| ind. m.s.Loc. 3s.pres.      | adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. |

并且在世间一无所取。诸比丘！如是比丘也在身随观身而住。

### Anapanapabbam nitthitam.

## Kayanupassana iriyapathapabbam (身随观—四威仪)

108. “Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu gacchanto va ‘gacchami’ti pajanati,

|      |          |          |                |          |          |
|------|----------|----------|----------------|----------|----------|
| 另外   | 诸比丘！     | 比丘       | 正在去            | 我去       | 他详知      |
|      | bhikkhu  | bhikkhu  | gacchanta      | gacchati | pajanati |
| ind. | m.p.Voc. | m.s.Nom. | ppr.(m.s.Nom.) | 1s.pres. | 3s.pres. |

诸比丘！另外，比丘正在去，他详知：『我去』；

|               |              |           |               |                |           |                |
|---------------|--------------|-----------|---------------|----------------|-----------|----------------|
| thito va      | ‘thitomhi’ti | pajanati, | nisinno va    | ‘nisinnomhi’ti | pajanati, | sayano va      |
| 已站立           | 已站立+(我)有     | 他知        | 已坐            | 已坐 (我)有        | 他知        | 卧的             |
| thita         | thita+amhi   | pajanati  | nisinna       | nisinna+amhi   | pajanati  | sayana         |
| pp.(m.s.Nom.) | pp. 1s.pres. | 3s.pres.  | pp.(m.s.Nom.) | pp. 1s.pres.   | 3s.pres.  | adj.(m.s.Nom.) |

或正在站立着，他详知：『我站着』；或正在坐着，他详知：『我坐着』；或卧者

‘sayanomhi’ti pajanati. Yatha yatha va panassa kayo panihito hoti tatha tatha nam pajanati.

|               |          |    |    |           |          |               |          |          |          |          |
|---------------|----------|----|----|-----------|----------|---------------|----------|----------|----------|----------|
| 卧的 (我)有       | 他详知      | 如此 | 如此 | 或又此       | 身        | 已设定           | 变成       | 依...如是   | 他        | 他详知      |
| sayana+amhi   | pajanati |    |    | pana+assa | kaya     | panihita      | hoti     |          | nam      | pajanati |
| adj. 1s.pres. | 3s.pres. |    |    | m.s.Gen.  | m.s.Nom. | pp.(m.s.Nom.) | 3s.pres. | n.s.Acc. | 3s.pres. |          |

卧着，他详知：『我卧着』。又他的身体无论成为何种姿态，如是以这种方

式详知它。

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati, bahiddha va kaye kayanupassi viharati,  
这样 身内 或 在身 身 随观 他住 在外部 或 在身 身 随观 他住  
iti ajjhattam kaya kaya+anupassin viharati bahiddha kaya kaya+anupassin viharati  
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内随观身而住；或在身外<sup>1</sup>，在身随观身而住；

Ajjhattabahiddha va kaye kayanupassi viharati;  
身内 身外 或 身 身 随观 他住  
ajjhatta+bahiddha kaya kaya+anupassin viharati  
adj. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身内及身外，在身随观身而住。

samudayadhammanupassi va kayasmim viharati, vayadhammanupassi va kayasmim viharati,  
集(起因) 法 随观 或 在身 他住 灭 法 随观 在身 他住  
samudaya+dhamma+anupassin kaya viharati vaya+dhamma+anupassin kaya viharati  
m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

在身随观集法而住；或在身随观灭法而住；

samudayavayadhammanupassi va kayasmim viharati.  
集(起因) 灭 法随观 或 在身 他住  
samudaya+vaya+dhamma+anupassin kaya viharati  
m. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

或在身随观集法及(随观)灭法而住；

‘Atthi kayo’ti va panassa sati paccupatthita hoti.  
它存在 身 或 又 此 念 已在前站立 变成  
atthi kaya pana+assa sati paccupatthita hoti  
3s.pres. m.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『身存在』的念现起。

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.  
直到 如此 智 已沉浸 忆念 已沉浸 已无依靠 他住 不 并且 任何 在世间 他取  
yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati  
adv. n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

<sup>1</sup> 或在身外：观察他人时，只保持觉知。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.

如是 亦 诸比丘！ 比丘 在身 身 随观身 他住  
evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

诸比丘！就这样比丘在身随观身而住。

Iriyapathapabbam nitthitam.

## Kayanupassana sampajanapabbam (身随观—正知)

109. “Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu abhikkante patikkante sampajanakari hoti,

另外 诸比丘！ 比丘 前进 返回 一起 知 作者 他成为  
bhikkhu bhikkhu abhikkante patikkante sam-pajana+kari hoti  
ind. m.p.Voc. m.s.Nom. pp.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Loc.) adj. m.s.Nom. 3s.pres.

诸比丘！另外，比丘向前(走)、返回(走)，成为全知者<sup>1</sup>：

alokite vilokite sampajanakari hoti, samibjite pasarite sampajanakari hoti,  
看前面 看旁边 一起 知 作者 他成为 弯曲 伸出 一起 知 作者 他成为  
alokita vilokita sam-pajana+kari hoti samibjita pasarita sam-pajana+kari hoti  
pp.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Loc.) adj. m.s.Nom. 3s.pres. pp.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Loc.)adj. m.s.Nom. 3s.pres.

看前面时，看旁边时，成为全知者；弯曲时，伸出时，成为全知者；

savghatipattacivaradharane sampajanakari hoti,  
僧伽梨 钵 衣 携带 一起 知 作者 他成为  
savghati +patta+civara+dharana sam-pajana+kari hoti  
f. m. n. n.s.Loc. m.s.Nom. 3s.pres.

携带僧伽梨衣及钵及衣时，成为全知者：

asite pite khayite sayite sampajanakari hoti,  
吃 喝 嚼 尝 一起 知 作者 他成为  
asita pita khayita sayita sam-pajana+kari hoti  
pp.(m.s.Loc.) " " " adj. m.s.Nom. 3s.pres.

吃、喝、嚼、尝时，成为全知者：

<sup>1</sup>

uccarapassavakamme sampajanakari hoti,  
大便 小便 动作 一起 知 作者 他成为  
uccara+passava+kamme sam-pajana+kari hoti  
m. m. n.s.Loc. adj. m.s.Nom. 3s.pres.

大便、小便时，成为全知者：

gate thite nisinne sutte jagarite bhasite tunhibhave sampajanakari hoti.  
去 站立 坐 睡眠 清醒 说 变成沉默 一起 知 作者 他成为  
gata thita nisinna sutta jagarita bhasita tunhibhava sam-pajana+kari hoti  
pp.(m.s.Loc.) " " " " " m.s.Loc. adj. m.s.Nom. 3s.pres.

去、站、坐、睡、醒、语、默时，成为全知者。

Iti ajjhataṃ va kaye kayanupassī viharati ...pe...

这样 身内 在身 身 随观 他住  
iti ajjhataṃ kaya kaya+anupassin viharati  
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内随观身而住(等)，...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassī viharati.  
如是 亦 诸比丘！ 比丘 在身 身 随观身 他住  
evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

诸比丘！就这样比丘在身随观身而住。

Sampajanapabbam nitthitam.

Kayanupassana patikulamanasikarapabbam (身随观—厌逆作意)

110. "Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu imameva kayam uddham padatāla,  
另外 诸比丘！ 比丘 这 如此 身体 向上 足掌  
bhikkhu bhikkhu ima+m+eva kaya uddham padatāla  
m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Acc. ind. m.s.Acc. adv. n.s.Abl.

诸比丘！另外，比丘对这身体，从脚掌往上，

adho kesamatthaka, tacapariyantam puram nanappakarassa asucino paccavekkhati—  
向下 发 顶 皮 末端、界限 充满的 种种 种类的 不净 对...观察  
adho kesa+matthaka taca + pariyanta pura nana-pakara asuci paccavekkhati

adv. m. m.s.Abl. m. adj.(s.Acc.) adj.(m.s.Acc.) adj.(m.s.Gen.) adj.(m.s.Gen.) 3s.pres.

从头顶往下，(被)皮包着，他观察充满种种的不净：

‘atthi imasmim kaye <sup>1</sup>kesa <sup>2</sup>loma <sup>3</sup>nakha <sup>4</sup>danta <sup>5</sup>taco <sup>6</sup>mamsam <sup>7</sup>nharu  
存在 在此 在身 诸头发 诸身毛 诸指甲 诸牙 皮 肉 腱  
atthi ayam kaya kesa loma nakha danta taca mamsa nharu  
3s.pres. m.s.Loc. m.s.Loc. m.p.Nom. n.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

『在此身，有<sup>1</sup>头发、<sup>2</sup>身毛、<sup>3</sup>指甲、<sup>4</sup>牙、<sup>5</sup>皮、<sup>6</sup>肉、<sup>7</sup>腱、

<sup>8</sup>atthi <sup>9</sup>atthimibjam <sup>10</sup>vakkam <sup>11</sup>hadayam <sup>12</sup>yakanam <sup>13</sup>kilomakam <sup>14</sup>pihakam  
骨 骨髓 肾脏 心脏 肝脏 肋膜 脾脏  
atthi atthimibja vakka hadaya yakana kilomaka pihaka  
n.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

<sup>8</sup>骨、<sup>9</sup>骨髓、<sup>10</sup>肾脏、<sup>11</sup>心脏、<sup>12</sup>肝脏、<sup>13</sup>肋膜、<sup>14</sup>脾脏、

<sup>15</sup>papphasam <sup>16</sup>antam <sup>17</sup>antagunam <sup>18</sup>udariyam <sup>19</sup>karisam <sup>20</sup>pittam <sup>21</sup>semham  
肺脏 肠 肠间膜 胃 粪 胆 痰  
papphasa anta antaguna udariya karisa pitta semha  
n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

<sup>15</sup>肺脏、<sup>16</sup>肠、<sup>17</sup>肠间膜、<sup>18</sup>胃、<sup>19</sup>粪、<sup>20</sup>胆、<sup>21</sup>痰、

<sup>22</sup>pubbo <sup>23</sup>lohitam <sup>24</sup>sedo <sup>25</sup>medo <sup>26</sup>assu <sup>27</sup>vasa <sup>28</sup>khelo <sup>29</sup>sivghanika <sup>30</sup>lasika <sup>31</sup>muttan’ti.  
脓 血 汗 脂肪 泪 油脂 唾液 鼻涕 关节滑液 尿  
pubba lohita seda meda assu vasa khela sivghanika lasika mutta ti  
m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom.

<sup>22</sup>脓、<sup>23</sup>血、<sup>24</sup>汗、<sup>25</sup>脂肪、<sup>26</sup>泪、<sup>27</sup>油脂、<sup>28</sup>唾液、<sup>29</sup>鼻涕、<sup>30</sup>关节滑液、  
<sup>31</sup>尿。

“Seyyathapi, bhikkhave, ubhatomukha putoli<sup>1</sup> pura nanavihitassa dhabbassa,  
犹如 诸比丘！ 两 口 袋 充满的 种种的 已供给 谷物  
seyyatha+pi bhikkhu ubhato+mukha putoli pura nana + vihita dhabba  
adv. m.p.Voc. adj. n.s.Nom. f.s.Nom. adj. (n.s.Gen.)adj. pp.(n.s.Gen.) n.s.Gen.

诸比丘！好像两口的袋，充满种种已供应的谷物，

seyyathidam— salinam vihinam mugganam masanam tilanam tandulanam.  
像 此 (粳)米 稻谷 绿豆 菜豆 芝麻 米粒  
sa+yatha+idam sali vihi mugga masa tilana tandula

<sup>1</sup> putoli= mutoli

ind. m.p.Gen. m.p.Gen. m.p.Gen. m.p.Gen. n.p.Gen. n.p.Gen.

此即是：米、稻谷、绿豆、菜豆、芝麻、糙米<sup>1</sup>。

|                |          |          |          |                                           |
|----------------|----------|----------|----------|-------------------------------------------|
| Tamenam        | cakkhuma | puriso   | mubcitva | paccavekkheyya-                           |
| 它 这、那          | 有眼       | 人        | 释放       | 对...观察                                    |
| tam+enam<eta   | cakkhu   | purisa   | mubcati  | paccavekkhati(<pati+ava 下+ <b>ikkh</b> 见) |
| 3s.Acc. s.Acc. | n.s.Nom. | m.s.Nom. | ger.     | 3s.opt.                                   |

有眼睛的人把它倒出来之后，能观察到：

|          |      |      |      |      |       |      |      |      |          |      |             |
|----------|------|------|------|------|-------|------|------|------|----------|------|-------------|
| ‘ime     | sali | ime  | vihi | ime  | mugga | ime  | masa | ime  | tila     | ime  | tandula’ti. |
| 这些       | 米    | 这些   | 稻谷   | 这些   | 绿豆    | 这些   | 菜豆   | 这些   | 芝麻       | 这些   | 糙米          |
| ayam     | sali | ayam | vihi | ayam | mugga | ayam | masa | ayam | tila     | ayam | tandula     |
| m.p.Nom. | "    | "    | "    | "    | "     | "    | "    | "    | n.p.Nom. | "    | "           |

『这些是米，这些是稻谷，这些是绿豆，这些是菜豆，这些是芝麻，这些是糙米。』

|              |            |          |               |          |        |           |
|--------------|------------|----------|---------------|----------|--------|-----------|
| Evameva kho, | bhikkhave, | bhikkhu  | imameva       | kayam    | uddham | padatala, |
| 同样地          | 诸比丘！       | 比丘       | 这 如此          | 身体       | 向上     | 足掌        |
| evam+eva     | bhikkhu    | bhikkhu  | ima+m+eva     | kaya     | uddham | padatala  |
| adv.         | m.p.Voc.   | m.s.Nom. | m.s.Acc. ind. | m.s.Acc. | adv.   | n.s.Abl.  |

同样地；诸比丘！比丘对这身体，从脚掌往上，

|      |               |                  |                 |                |                |                |
|------|---------------|------------------|-----------------|----------------|----------------|----------------|
| adho | kesamatthaka, | tacapariyantam   | puram           | nanappakarassa | asucino        | paccavekkhati- |
| 向下   | 发 顶           | 皮 末端、界限          | 充满的             | 种种 种类的         | 不净             | 对...观察         |
| adho | kesa+matthaka | taca + pariyanta | pura            | nana-pakara    | asuci          | paccavekkhati  |
| adv. | m.            | m.s.Abl.         | m. adj.(s.Acc.) | adj.(m.s.Acc.) | adj.(m.s.Gen.) | adj.(m.s.Gen.) |
|      |               |                  |                 |                |                | 3s.pres.       |

从头顶往下，(被)皮包着，他观察充满种种的不净：

|          |          |          |                   |                   |                    |                    |                   |                     |                    |
|----------|----------|----------|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|---------------------|--------------------|
| ‘atthi   | imasmim  | kaye     | <sup>1</sup> kesa | <sup>2</sup> loma | <sup>3</sup> nakha | <sup>4</sup> danta | <sup>5</sup> taco | <sup>6</sup> mamsam | <sup>7</sup> nharu |
| 存在       | 在此       | 在身       | 诸头发               | 诸身毛               | 诸指甲                | 诸牙                 | 皮                 | 肉                   | 腱                  |
| atthi    | ayam     | kaya     | kesa              | loma              | nakha              | danta              | taca              | mamsa               | nharu              |
| 3s.pres. | m.s.Loc. | m.s.Loc. | m.p.Nom.          | n.p.Nom.          | m.p.Nom.           | m.p.Nom.           | n.s.Nom.          | n.s.Nom.            | m.s.Nom.           |

『在此身，有<sup>1</sup>头发、<sup>2</sup>身毛、<sup>3</sup>指甲、<sup>4</sup>牙、<sup>5</sup>皮、<sup>6</sup>肉、<sup>7</sup>腱、

|                    |                          |                      |                       |                       |                         |                       |
|--------------------|--------------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|
| <sup>8</sup> atthi | <sup>9</sup> atthimibjam | <sup>10</sup> vakkam | <sup>11</sup> hadayam | <sup>12</sup> yakanam | <sup>13</sup> kilomakam | <sup>14</sup> pihakam |
| 骨                  | 骨髓                       | 肾脏                   | 心脏                    | 肝脏                    | 肋膜                      | 脾脏                    |

<sup>1</sup> 米(salinam; rices; 有的说「麦」wheat)、稻谷(vihinam)、绿豆(mugganam)、菜豆(masanam)、芝麻(tilanam)、糙米(tandulanam 去壳米= sali-tandula)。

|          |            |          |          |          |          |          |
|----------|------------|----------|----------|----------|----------|----------|
| atthi    | atthimibja | vakka    | hadaya   | yakana   | kilomaka | pihaka   |
| n.s.Nom. | f.s.Nom.   | n.s.Nom. | n.s.Nom. | n.s.Nom. | n.s.Nom. | n.s.Nom. |

8 骨、9 骨髓、10 肾脏、11 心脏、12 肝脏、13 肋膜、14 脾脏、

|                         |                     |                         |                        |                       |                      |                      |
|-------------------------|---------------------|-------------------------|------------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|
| <sup>15</sup> papphasam | <sup>16</sup> antam | <sup>17</sup> antagunam | <sup>18</sup> udariyam | <sup>19</sup> karisam | <sup>20</sup> pittam | <sup>21</sup> semham |
| 肺脏                      | 肠                   | 肠间膜                     | 胃                      | 粪                     | 胆                    | 痰                    |
| papphasa                | anta                | antaguna                | udariya                | karisa                | pitta                | semha                |
| n.s.Nom.                | n.s.Nom.            | n.s.Nom.                | n.s.Nom.               | n.s.Nom.              | n.s.Nom.             | n.s.Nom.             |

15 肺脏、16 肠、17 肠间膜、18 胃、19 粪、20 胆、21 痰、

|                     |                       |                    |                    |                    |                    |                     |                          |                      |                          |
|---------------------|-----------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|---------------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| <sup>22</sup> pubbo | <sup>23</sup> lohitam | <sup>24</sup> sedo | <sup>25</sup> medo | <sup>26</sup> assu | <sup>27</sup> vasa | <sup>28</sup> khelo | <sup>29</sup> sivghanika | <sup>30</sup> lasika | <sup>31</sup> muttan'ti. |
| 脓                   | 血                     | 汗                  | 脂肪                 | 泪                  | 油脂                 | 唾液                  | 鼻涕                       | 关节滑液                 | 尿                        |
| pubba               | lohita                | seda               | meda               | assu               | vasa               | khela               | sivghanika               | lasika               | mutta ti                 |
| m.s.Nom.            | n.s.Nom.              | m.s.Nom.           | m.s.Nom.           | n.s.Nom.           | f.s.Nom.           | m.s.Nom.            | f.s.Nom.                 | f.s.Nom.             | n.s.Nom.                 |

22 脓、23 血、24 汗、25 脂肪、26 泪、27 油脂、28 唾液、29 鼻涕、30 关节滑液、  
31 尿。』

Iti ajjhataṃ va kaye kayanupassī viharati ...pe...

|      |          |          |                   |          |    |
|------|----------|----------|-------------------|----------|----|
| 这样   | 身内       | 在身       | 身                 | 随观       | 他住 |
| iti  | ajjhataṃ | kaya     | kaya+anupassin    | viharati |    |
| ind. | adv.     | m.s.Loc. | m. adj.(m.s.Nom.) | 3s.pres. |    |

这样在身内随观身而住(等)，…

|         |      |            |          |          |                   |           |
|---------|------|------------|----------|----------|-------------------|-----------|
| evampi  | kho, | bhikkhave, | bhikkhu  | kaye     | kayanupassī       | viharati. |
| 如是      | 亦    | 诸比丘！       | 比丘       | 在身       | 身                 | 随观身       |
| evam+pi |      | bhikkhu    | bhikkhu  | kaya     | kaya+anupassin    | viharati  |
| adv.    |      | m.p.Voc.   | m.s.Nom. | m.s.Loc. | m. adj.(m.s.Nom.) | 3s.pres.  |

诸比丘！就这样比丘在身随观身而住。

Patikulamanasikarapabbam nitthitam.

Kayanupassana dhatumanasikarapabbam (身随观—界作意)

111. “Puna caparam, bhikkhave,  
另外 诸比丘！  
bhikkhu  
m.p. Voc.

诸比丘！另外，

bhikkhu imameva kayam yathathitam yathapanihitam dhatuso paccavekkhati—  
比丘 此 如此 身 依照 已站、安置 依照 已意愿 从界 对...观察  
bhikkhu ima+m+eva kaya yatha+thita yatha+panihita dhatu paccavekkhati  
m.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. adv. pp.(m.s.Acc.) adv. pp.(m.s.Acc.) f.p.Abl. 3s.pres.

比丘对这身体依设定、依意愿，从‘界’观察：

‘atthi imasmim kaye <sup>1</sup>pathavidhatu <sup>2</sup>apodhatu <sup>3</sup>tejodhatu <sup>4</sup>vayodhatu’ti.  
存在 在此 在身 地 界 水 界 火 界 风 界  
atthi ayam kaya pathavi+dhātu apo+dhātu tejo+dhātu vayo+dhātu ti  
3s.pres. m.s.Loc. m.s.Loc. f. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom.

『在这身体，有 <sup>1</sup>地界、<sup>2</sup>水界、<sup>3</sup>火界、<sup>4</sup>风界。』

‘Seyyathapi bhikkhave, dakkho goghatako va goghatakantevasi va  
犹如、像 诸比丘！ 熟练 杀牛者 或 杀牛的徒弟 或  
seyyatha+pi bhikkhu dakkho goghataka goghatakantevasi  
adv. m.p.Voc. adj.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m.s.Nom.

诸比丘！譬如熟练的屠牛者，或屠牛者的徒弟，

gavim vadhitva catumahapathe bilaso vibhajitva nisinno assa. Evameva kho,  
牛 杀了之后 四 大 路(口) 一片一片地 分离后 已坐 是 同样地  
go vadhati catu+maha+patha bila vibhajati<vi+ **bhaj** nisidati atthi  
f.s.Acc. ger. m.s.Loc. adv. ger. pp.(m.s.Nom.) 3s.opt.

杀牛后，(肉)一片一片地分离后，坐在十字路口；同样地；

bhikkhave, bhikkhu imameva kayam yathathitam yathapanihitam dhatuso paccavekkhati—  
诸比丘！ 比丘 此 如此 身 依照 已站、安置 依照 已意愿 从界 对...观察  
bhikkhu bhikkhu ima+m+eva kaya yatha+thita yatha+panihita dhatu paccavekkhati  
m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. adv. pp.(m.s.Acc.) adv. pp.(m.s.Acc.) f.p.Abl. 3s.pres.

诸比丘！比丘对这身体依设定、依意愿，从‘界’观察：

‘atthi imasmim kaye <sup>1</sup>pathavidhatu <sup>2</sup>apodhatu <sup>3</sup>tejodhatu <sup>4</sup>vayodhatu’ti.  
存在 在此 在身 地 界 水 界 火 界 风 界  
atthi ayam kaya pathavi+dhātu apo+dhātu tejo+dhātu vayo+dhātu ti  
3s.pres. m.s.Loc. m.s.Loc. f. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom.

『在此身，有 <sup>1</sup>地界、<sup>2</sup>水界、<sup>3</sup>火界、<sup>4</sup>风界。』

Iti ajjhātam va kaye kayanupassī viharatī ...pe...

|      |          |          |                   |          |    |
|------|----------|----------|-------------------|----------|----|
| 这样   | 身内       | 在身       | 身                 | 随观       | 他住 |
| iti  | ajjhataṃ | kaya     | kaya+anupassin    | viharati |    |
| ind. | adv.     | m.s.Loc. | m. adj.(m.s.Nom.) | 3s.pres. |    |

这样在身内随观身而住(等)，...

|         |      |            |          |          |                   |           |
|---------|------|------------|----------|----------|-------------------|-----------|
| evampi  | kho, | bhikkhave, | bhikkhu  | kaye     | kayanupassi       | viharati. |
| 如是      | 亦    | 诸比丘！       | 比丘       | 在身       | 身                 | 随观身       |
| evam+pi |      | bhikkhu    | bhikkhu  | kaya     | kaya+anupassin    | viharati  |
| adv.    |      | m.p.Voc.   | m.s.Nom. | m.s.Loc. | m. adj.(m.s.Nom.) | 3s.pres.  |

诸比丘！就这样比丘在身随观身而住。

Dhatumanasikarapabbam nitthitam.

## Kayanupassana navasivathikapabbam (身随观—九种墓地观)

(身随观—九种墓地观之一)

112. “Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathapi passeyya sariram sivathikaya chadditam  
 另外 诸比丘！ 比丘 犹如 看 身体 墓 已弃  
 bhikkhu bhikkhu seyyatha+pi passati sarira sivathika chaddita  
 m.p.Voc. m.s.Nom. adv. 3s.opt. n.s.Acc. f.s.Loc. pp.(n.s.Acc.)

诸比丘！另外，犹如比丘应看丢弃在墓地的尸体：

ekahamatam va dvihamatam va tihamatam va uddhumatakam vinilakam vipubbakajatham.  
 一 日 已死 或 二 日 已死 或 三 日 已死 或 膨胀的 青瘀、蓝黑色 脓烂 生  
 eka+aha+mata<marati dve+aha+mata ti + aha + mata uddhumataka vinilaka vipubbaka + jata  
 pp.(n.s.Acc.) pp.(n.s.Acc.) pp.(n.s.Acc.) adj.(n.s.Acc.) adj.(n.s.Acc.) pp.(n.s.Acc.)

死一日，或死二日，或死三日，膨胀，乌青，生脓：

So imameva kayam upasamharati—‘ayampi kho kayo evamdhammo evambhavi evam-anatito’ti.  
 他 此 如此 身 联想、比较 此亦 身 如是 法 如是 将变成 如是 未 过去  
 ta imameva kaya upasamharati ayampi kaya evam+dhamma evam+bhavi evam-an+atita  
 m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres. m.s.Nom. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) m.s.Nom.

他这样对这身体一起联想：『(我)这身体也是这样，未来会变成这样。』

Iti ajjhataṃ va kaye kayanupassi viharati ...pe...  
 这样 身内 在身 身 随观 他住

iti ajjhataṃ kaya kaya+anupassin viharati  
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内随观身而住(等)，…

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.  
如是 亦 诸比丘！ 比丘 在身 身 随观身 他住  
evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

诸比丘！就这样比丘在身随观身而住。

## (身随观—九种墓地观之二)

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathapi passeyya sariram sivathikaya chadditam  
另外 诸比丘！ 比丘 犹如 看 身体 墓 已弃  
bhikkhu bhikkhu seyyatha+pi passati sarira sivathika chaddita  
m.p.Voc. m.s.Nom. adv. 3s.opt. n.s.Acc. f.s.Loc. pp.(n.s.Acc.)

诸比丘！另外，犹如比丘应看丢弃在墓地的尸体：

kakehi va khajjamanam kulalehi va khajjamanam gijjhehi va khajjamanam  
被诸乌鸦 或 (正)被嚼 被诸鹰(hawk) 或 (正)被嚼 被诸秃鹫(vultures) 或 (正)被嚼  
kaka khajjati kulala khajjati gijjha khajjati  
m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.)

被乌鸦啄，或被鹰啄，或被秃鹫啄，

kavkehi va khajjamanam sunakhehi va khajjamanam byagghehi va khajjamanam  
被诸苍鹭(herons) (正)被嚼 被诸狗 (正)被嚼 被诸老虎 (正)被嚼  
kavka khajjati sunakha khajjati byaggha khajjati  
m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.)

或被苍鹭啄，或被狗咬，或被老虎咬，

dipihi va khajjamanam sivgalehi va khajjamanam vividhehi va panakajatehi khajjamanam.  
被诸豹(panther) (正)被嚼 被狐狼 (正)被嚼 被种种 被活的小生物 (正)被嚼  
dipi khajjati sivgala khajjati vividha panakajata khajjati  
m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) adj.(m.p.Ins.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.)

或被豹咬，或被狐狼咬，或被种种活的小生物咬；

So imameva kayam upasamharati—‘ayampi kho kayo evamdhammo evambhavi evam-anatito’ti.  
他 此 如此 身 联想、比较 此亦 身 如是 法 如是 将变成 如是 未 过去  
ta imameva kaya upasamharati ayampi kaya evam+dhamma evam+bhavi evam-an+atita

m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres. m.s.Nom. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) m.s.Nom.

他这样对这身体一起联想：『(我)这身体也是这样，未来会变成这样。』

Iti ajjhataṃ va kaye kayanupassī viharatī ...pe...

这样 身内 在身 身 随观 他住  
iti ajjhataṃ kaya kaya+anupassin viharatī  
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内随观身而住(等)，...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassī viharatī.

如是 亦 诸比丘！ 比丘 在身 身 随观身 他住  
evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharatī  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

诸比丘！就这样比丘在身随观身而住。

### （身随观—九种墓地观之三）

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathapi passeyya sariraṃ sivathikāya chadditaṃ

另外 诸比丘！ 比丘 犹如 看 身体 墓 已弃  
bhikkhu bhikkhu seyyatha+pi passati sariraṃ sivathikāya chaddita  
m.p.Voc. m.s.Nom. adv. 3s.opt. n.s.Acc. f.s.Loc. pp.(n.s.Acc.)

诸比丘！另外，犹如比丘应看丢弃在墓地的尸体：

atthikasavkhalikaṃ samamsalohitaṃ nharusambandham ...pe...

骨 链 有 肉 血 腱 系缚  
atthika+savkhalika sa+mamsa+lohita nharu+ sambandhati  
n. f.s.Acc. m. n.s.Acc. m. pp.(s.Acc.)

(被)腱系缚的骨链，有肉有血；...

### （身随观—九种墓地观之四）

atthikasavkhalikaṃ nimamsalohitamakkhitaṃ nharusambandham ...pe...

骨 链 无 肉 血 涂抹 腱 系缚  
atthika+savkhalika ni+mamsa+lohita+makkhita< makkheti nharu+ sambandhati  
n. f.s.Acc. m. n. pp.(s.Acc.) m. pp.(s.Acc.)

(被)腱系缚的骨链，无肉、有血涂布；...

（身随观—九种墓地观之五）

atthikasavkhalikam apagatamamsalohitam nharusambandham ...pe...

骨 链 已离去 肉 血 腱 系缚  
atthika+savkhalika apa-gata+mamsa+lohita nharu+ sambandhati  
n. f.s.Acc. pp. m. n.s.Acc. m. pp.(s.Acc.)

(被)腱系缚的骨链，无肉无血；…

（身随观—九种墓地观之六）

atthikani apagatasambandhani disa vidisa vikkhattani, abbena hatthatthikam

诸骨头 已离去 系缚 (四)方 (四)隅 散乱 另一处 手 骨  
atthika apagata+sambandha disa vidisa vikkhatta< vikkhipati abba hattha+atthika  
n.p.Nom. pp. pp.(n.p.Nom.) f.p.Nom. f.p.Nom. pp.(n.p.Nom.) adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

没有系缚的骨头，散乱在四方、四隅，手骨在另一处，

abbena padatthikam abbena goppakatthikam abbena javghatthikam abbena urutthikam

另一处 足 骨 另一处 足踝 骨 另一处 小腿 骨 另一处 大腿 骨  
abba pada+atthika abba goppaka+atthika abba javgha+atthika abba uru+atthika  
adj.(n.s.Ins.) n. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) n. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

足骨在另一处，足踝骨在另一处，小腿骨在另一处，大腿骨在另一处，

abbena katitthikam abbena phasukatthikam abbena pitthitthikam abbena khandhatthikam

另一处 髌 骨 另一处 肋骨 另一处 脊椎 骨 另一处 胸 骨  
abba kati+atthika abba phasuka+atthika abba pitthi+atthika abba khandha+atthika  
adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) n. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

髌骨在另一处，肋骨在另一处，脊椎骨在另一处，胸骨在另一处，

abbena givatthikam abbena hanukatthikam abbena dantatthikam abbena sisakataham.

另一处 颈 骨 另一处 颞 骨 另一处 牙齿 另一处 颅骨  
abba giva+atthika abba hanuka+atthika abba danta+atthika abba sisakataha  
adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

颈骨在另一处，颞骨在另一处，牙齿在另一处，头颅在另一处，

So imameva kayam upasamharati—‘ayampi kho kayo evamdhammo evambhavi evam-anatito’ti.

他 此 如此 身 联想、比较 此亦 身 如是 法 如是 将变成 如是 未 过去  
ta imameva kaya upasamharati ayampi kaya evam+dhamma evam+bhavi evam-an+atita  
m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres. m.s.Nom. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) m.s.Nom.

他这样对这身体一起联想：『(我)这身体也是这样，未来会变成这样。』

Iti ajjhataṃ va kaye kayanupassī viharati ...pe...

这样 身内 在身 身 随观 他住  
iti ajjhataṃ kaya kaya+anupassin viharati  
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内随观身而住(等)，...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassī viharati.

如是 亦 诸比丘！ 比丘 在身 身 随观身 他住  
evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

诸比丘！就这样比丘在身随观身而住。

### （身随观—九种墓地观之七）

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathapi passeyya sarīraṃ sivathikāya chadditaṃ

另外 诸比丘！ 比丘 犹如 看 身体 墓 已弃  
bhikkhu bhikkhu seyyatha+pi passati sarīra sivathikā chaddita  
m.p.Voc. m.s.Nom. adv. 3s.opt. n.s.Acc. f.s.Loc. pp.(n.s.Acc.)

诸比丘！另外，犹如比丘应看丢弃在墓地的尸体：

atthikāni setaṇi savkhavannapatibhāgaṇi...pe...

骨 白 螺 颜色 相似、像  
atthikā seta savkha+vanna+patibhāga  
n.p.Nom. adj.(n.p.Nom.) m. m. adj.(n.p.Nom.)

骨头是白的，像螺的颜色，...

### （身随观—九种墓地观之八）

atthikāni pubjakitaṇi terovassikaṇi ...pe...

诸骨 堆 混杂泥土 超过 一年  
atthikā pubja+ kita tero(=tiro)+vassika  
n.p.Nom. m. n.p.Nom. adj.(n.p.Nom.)

一年后，骨堆混杂泥土，...

### （身随观—九种墓地观之九）

atthikani putini cunnakajatani.  
 诸骨 腐败 粉末 生  
 atthika puti cunnaka+jata  
 n.p.Nom. adj.(n.p.Nom.) n. pp.(n.s.Nom.)

骨头腐败，生成粉末；

So imameva kayam upasamharati—‘ayampi kho kayo evamdhammo evambhavi evam-anatito’ti.  
 他 此 如此 身 联想、比较 此亦 身 如是 法 如是 将变成 如是 未 过去  
 ta imameva kaya upasamharati ayampi kaya evam+dhamma evam+bhavi evam-an+atita  
 m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres. m.s.Nom. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) m.s.Nom.

他这样对这身体一起联想：『(我)这身体也是这样，未来会变成这样。』

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati, bahiddha va kaye kayanupassi viharati,  
 这样 身内 或 在身 身 随观 他住 在身外 或 在身 身随观 他住  
 iti ajjhattam kaya kaya+anupassin viharati bahiddha kaya kaya+anupassin viharati  
 ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内随观身而住；或在身外，在身随观身而住；

Ajjhattabahiddha va kaye kayanupassi viharati;  
 身内 身外 或 身 身 随观 他住  
 ajjhatta+bahiddha kaya kaya+anupassin viharati  
 adj. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身内及身外，在身随观身而住。

samudayadhammanupassi va kayasmim viharati, vayadhammanupassi va kayasmim viharati,  
 集(起因) 法 随观 或 在身 他住 灭 法 随观 在身 他住  
 samudaya+dhamma+anupassin kaya viharati vaya+dhamma+anupassin kaya viharati  
 m. m.n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres. m. m.n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

在身随观集法而住；或在身随观灭法而住；

samudayavayadhammanupassi va kayasmim viharati.  
 集(起因) 灭 法随观 或 在身 他住  
 samudaya+vaya+dhamma+anupassin kaya viharati  
 m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

或在身随观集法及(随观)灭法而住；

‘Atthi kayo’ti va panassa sati paccupatthita hoti.  
 它存在 身 或 又 此 念 已在前站立 变成  
 atthi kaya pana+assa sati paccupatthita hoti

3s.pres. m.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『身存在』的念现起。

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 忆念 已沉浸 已无依靠 他住 不 并且 任何 在世间 他取  
yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati  
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.

如是 亦 诸比丘！ 比丘 在身 身 随观身 他住  
evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

诸比丘！就这样比丘在身随观身而住。

Navasivathikapabbam nitthitam.

Cuddasakayanupassana nitthita.

## Vedananupassana (受随观)

113. “Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu vedanasu vedananupassi viharati? Idha, bhikkhave,  
如何 此外 诸比丘！ 比丘 在诸感受 诸感受 随观 他住 在此处 诸比丘！  
katham+ca bhikkhu bhikkhu vedana vedana+anupassin viharati idha bhikkhu  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. f.p.Loc. f.p. adj.(f.p.Acc.) 3s.pres. adv. m.p.Voc.

诸比丘！但是比丘如何在诸感受，随观诸感受而住？诸比丘！在这里，

bhikkhu sukham va vedanam vedayamano‘sukham vedanam vedayami’ti pajanati;

比丘 快乐 连词 感受 (正在)被体验 快乐 感受 我感受 他知  
bhikkhu sukha vedana vedayamana<vediyati<vid 知 sukha vedana vedayati pajanati  
m.s.Nom. n.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) n.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

比丘体验乐受时，他详知：『我感受乐受』；

dukkham va vedanam vedayamano ‘dukkham vedanam vedayami’ti pajanati;

苦 连词 感受 (正在)被体验 苦 感受 我感受 他详知  
dukkha vedana vedayamana<vediyati dukkha vedana vedayati pajanati  
m.s.Acc. f.s.Acc. ppr.pass.caus.(m.s.Nom.) m.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

体验苦受时，他详知：『我感受苦受』；

adukkhamasukham va vedanam vedayamano ‘adukkhamasukham vedanam vedayami’ti pajanati;  
不 苦 不 乐 连词 感受 (正在)被体验 不 苦 不 乐 感受 我感受 他知  
a-dukkha+m+a-sukha vedana vediyati(pass.caus.) a-dukkha+m+a-sukha vedana vedayati pajanati  
m.n. n.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) m.n. n.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

体验不苦不乐受时，他详知：『我感受不苦不乐受』。

samisam va sukham vedanam vedayamano ‘samisam sukham vedanam vedayami’ti pajanati;  
有 污染 连词 快乐 感受 (正在)被体验 有 污染的 快乐 感受 我感受 他详知  
samisa sukha vedana vediyati(pass.caus.) sa + amisa sukha vedana vedayami pajanati  
adj. n.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adj.(n.s.Nom.) n.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

体验有污染的乐受时，他详知：『我感受有污染的乐受』；

niramisam va sukham vedanam vedayamano ‘niramisam sukham vedanam vedayami’ti pajanati;  
无 污染 连词 快乐 感受 (正在)被体验 无 污染的 快乐 感受 我感受 他详知  
ni(r)+amisa sukha vedana vediyati(pass.caus.) ni(r)+amisa sukha vedana vedayami pajanati  
adj.(f.s.Acc.) n.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adj.(n.s.Nom.) n.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

体验无污染的乐受时，他详知：『我感受无污染的乐受』；

samisam va dukkham vedanam vedayamano ‘samisam dukkham vedanam vedayami’ti pajanati;  
无 污染 苦 感受 (正在)被体验 无 污染的 苦 感受 我感受 他详知  
sa+amisa dukkha vedana vediyati(pass.caus.) sa+amisa dukkha vedana vedayami pajanati  
adj.(f.s.Acc.) m.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adj.(n.s.Nom.) m.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

体验有污染的苦受时，他详知：『我感受有污染的苦受』。

niramisam va dukkham vedanam vedayamano ‘niramisam dukkham vedanam vedayami’ti pajanati;  
无 污染 苦 感受 (正在)被体验 无 污染的 苦 感受 我感受 他详知  
ni(r)+amisa dukkha vedana vediyati(pass.caus.) ni(r)+amisa dukkha vedana vedayami pajanati  
adj.(f.s.Acc.) m.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adj.(n.s.Nom.) m.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

体验无污染的苦受时，他详知：『我感受无污染的苦受』，

samisam va adukkhamasukham vedanam vedayamano  
有 污染的 不 苦 不 乐 感受 (正在)被体验  
sa+amisa a-dukkha+m+a-sukha vedana vediyati(pass.caus.)  
adj.(n.s.Nom.) m.n. n.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.)

不仅看到苦乐舍  
有无染也要看到

体验有污染的不苦不乐受时，

‘samisam adukkhamasukham vedanam vedayami’ti pajanati;  
 有 污染的 不 苦 不 乐 感受 我感受 他详知  
 sa+amisa a-dukkha+m+a-sukha vedana vedayami pajanati  
 adj.(n.s.Nom.) m.n. n.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

他详知：『我感受有污染的不苦不乐受。』

niramisam va adukkhamasukham vedanam vedayamano  
 无 污染 不 苦 不 乐 感受 (正在)被体验  
 ni(r)+amisa a-dukkha+m+a-sukha vedana vediyati(pass.caus.)  
 adj.(f.s.Acc.) m.n. n.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.)

体验无污染的不苦不乐受时，

‘niramisam adukkhamasukham vedanam vedayami’ti pajanati;  
 无 污染的 不 苦 不 乐 感受 我感受 他详知  
 ni(r)+amisa a-dukkha+m+a-sukha vedana vedayami pajanati  
 adj.(n.s.Nom.) m.n. n.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

他详知：『我感受无污染的不苦不乐受。』

iti ajjhataṃ va vedanaṃ vedānānupassī viharati, bahiddhā va vedanaṃ vedānānupassī viharati,  
 这样 身内 或 在诸感受 诸感受 随观 他住 在外部 或 在诸感受 诸感受 随观 他住  
 iti ajjhataṃ vedana vedana+anupassin viharati bahiddhā vedana vedana+anupassin viharati  
 ind. adv. f.s.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. f.p.Loc. f.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内诸感受随观诸感受而住；或在身外，在诸感受随观诸感受而住；

ajjhataṃ bahiddhā va vedanaṃ vedānānupassī viharati;  
 内 外 或 在诸感受 诸感受 随观 他住  
 ajjhataṃ bahiddhā vedana vedana+anupassin viharati  
 adj. adv. f.s.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

在身内及身外，在诸感受随观诸感受而住。

samudayaḍḍhammanupassī va vedanaṃ vedānānupassī viharati,  
 集 法 随观 或 在诸感受 他住  
 samudaya+ dhamma+anupassin vedana viharati  
 m. m.n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres.

在诸感受随观集法而住；

vayadhammanupassī va vedanaṃ vedānānupassī viharati, samudayaḍḍhammanupassī va vedanaṃ vedānānupassī viharati.  
 灭 法 随观 或 在诸感受 他住 集 灭 法 随观 或 在诸感受 他住  
 vaya+ dhamma+anupassin vedana viharati samudaya+ vaya+ dhamma+anupassin vedana viharati

m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres. m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres.

在诸感受随观灭法而住；在诸感受随观集法及灭法而住，

‘Atthi vedana’ti va panassa sati paccupatthita hoti.

它存在 感受 或 又 此 念 已在前站立 变成

atthi vedana pana+assa sati paccupatthita hoti

3s.pres. f.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

『感受存在』的念现起。

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 忆念 已沉浸 已无依靠 他住 不 并且 任何 在世间 他取

yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati

n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu vedanasu vedananupassi viharati.

如是 亦 诸比丘！ 比丘 在诸感受 诸感受 随观 他住

evam+pi bhikkhu bhikkhu vedana vedana+anupassin viharati

adv. m.p.Voc. m.s.Nom. f.p.Loc. f.p. adj.(f.p.Acc.) 3s.pres.

诸比丘！就这样比丘在诸感受随观诸感受而住。

### Vedananupassana nitthita.

## Cittanupassana (心随观)

114. “Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu citte cittanupassi viharati?”

如何？ 然而 诸比丘！ 比丘 在心 心 随观 他住

katham+ca bhikkhu bhikkhu citta citta+anupassin viharati

adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

然而，诸比丘！比丘如何在心随观心而住？

Idha, bhikkhave, bhikkhu saragam va cittam ‘saragam cittan’ti pajanati,

在这里 诸比丘！ 比丘 有 染 连词 心 有 染 心 他详知

Idha bhikkhu bhikkhu sa+raga citta sa+raga citta pajanati

adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres.

诸比丘！在这里，比丘心有染，他详知：『心有染』；

vitāragam va cittaṃ ‘vitāragam cittaṃ’ti pajanati; sadosam va cittaṃ ‘sadosam cittaṃ’ti pajanati,  
已离+染 连词 心 已离 染 心 他详知 有瞋 连词 心 有 瞋 心 他详知  
vita+raga citta vita+raga citta pajanati sa+dosa citta sa+dosa citta pajanati  
pp. m.s.Nom. n.s.Nom. pp. m.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres.

心离染，他详知：『心离染』；心有瞋，他详知：『心有瞋』；

vitadosam va cittaṃ ‘vitadosam cittaṃ’ti pajanati; samoham va cittaṃ ‘samoham cittaṃ’ti pajanati,  
已离 瞋 连词 心 已离 瞋 心 他详知 有痴 连词 心 有 痴 心 他详知  
vita+dosa citta vita+dosa citta pajanati sa+moha citta sa+moha citta pajanati  
pp. m.s.Nom. n.s.Nom. pp. m.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres.

心离瞋，他详知：『心离瞋』；心有痴，他详知：『心有痴』；

vitamoham va cittaṃ ‘vitamoham cittaṃ’ti pajanati;  
已离 痴 连词 心 已离 痴 心 他详知  
vita+moha citta vita+moha citta pajanati  
pp. m.s.Nom. n.s.Nom. pp. m.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres.

心离痴，他详知：『心离痴』；

samkhittam<sup>1</sup> va cittaṃ ‘samkhittam cittaṃ’ti pajanati,  
昏昧 心 昏昧 心 他详知  
samkhitta citta samkhitta citta pajanati  
pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心昏昧，他详知：『心昏昧』；

vikkhittam va cittaṃ ‘vikkhittam cittaṃ’ti pajanati;  
已散乱 心 散乱 心 他详知  
vi+k+khitta < khipati citta vikkhitta citta pajanati  
pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心散乱，他详知：『心散乱』；

mahaggatam va cittaṃ ‘mahaggatam cittaṃ’ti pajanati,  
广大、大至 心 广大 心 他详知  
maha 大+g+gata 已到 citta mahaggata citta pajanati  
pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

广大心，他详知：『广大心』；

amahaggatam va cittaṃ ‘amahaggatam cittaṃ’ti pajanati;

<sup>1</sup> savkhittam : (savkhipati 的【过<sub>分</sub>】)已昏昧，即：昏沈、麻木降临(thinamiddhanupatitam)。

|               |          |               |          |          |
|---------------|----------|---------------|----------|----------|
| 无 广大、大至       | 心        | 无 广大          | 心        | 他 详知     |
| a+mahaggata   | citta    | a + mahaggata | citta    | pajanati |
| pp.(n.s.Nom.) | n.s.Nom. | pp.(n.s.Nom.) | n.s.Nom. | 3s.pres. |

无广大心，他详知：『无广大心』；

|                |    |          |                |           |           |
|----------------|----|----------|----------------|-----------|-----------|
| sa-uttaram     | va | cittam   | ‘sa-uttaram    | cittan’ti | pajanati, |
| 有 更上           |    | 心        | 有 更上           | 心         | 他 详知      |
| sa-uttara      |    | citta    | sa-uttara      | citta     | pajanati  |
| adj.(n.s.Nom.) |    | n.s.Nom. | adj.(n.s.Nom.) | n.s.Nom.  | 3s.pres.  |

有上心，他详知：『有上心』；

|                |    |          |                |           |           |
|----------------|----|----------|----------------|-----------|-----------|
| anuttaram      | va | cittam   | ‘anuttaram     | cittan’ti | pajanati; |
| 无 更上           |    | 心        | 无 更上           | 心         | 他 详知      |
| an-uttara      |    | citta    | an-uttara      | citta     | pajanati  |
| adj.(n.s.Nom.) |    | n.s.Nom. | adj.(n.s.Nom.) | n.s.Nom.  | 3s.pres.  |

无上心，他详知：『无上心』；

|                  |    |          |               |           |           |
|------------------|----|----------|---------------|-----------|-----------|
| samahitam        | va | cittam   | ‘samahitam    | cittan’ti | pajanati, |
| 已安置              |    | 心        | 已安置           | 心         | 他 详知      |
| samahita< dha 放置 |    | citta    | samahita      | citta     | pajanati  |
| pp.(n.s.Nom.)    |    | n.s.Nom. | pp.(n.s.Nom.) | n.s.Nom.  | 3s.pres.  |

心定，他详知：『心定』；

|               |    |          |               |           |           |
|---------------|----|----------|---------------|-----------|-----------|
| asamahitam    | va | cittam   | ‘asamahitam   | cittan’ti | pajanati; |
| 未 安置          |    | 心        | 未 安置          | 心         | 他 详知      |
| a+samahita    |    | citta    | a+samahita    | citta     | pajanati  |
| pp.(n.s.Nom.) |    | n.s.Nom. | pp.(n.s.Nom.) | n.s.Nom.  | 3s.pres.  |

心未定，他详知：『心未定』；

|                          |    |          |               |           |           |
|--------------------------|----|----------|---------------|-----------|-----------|
| vimuttam                 | va | cittam   | ‘vimuttam     | cittan’ti | pajanati, |
| 已解脱                      |    | 心        | 解脱            | 心         | 他 详知      |
| vimutta<vimuccati<muc 释放 |    | citta    | vimutta       | citta     | pajanati  |
| pp.(n.s.Nom.)            |    | n.s.Nom. | pp.(n.s.Nom.) | n.s.Nom.  | 3s.pres.  |

心解脱，他详知：『心解脱』；

|               |    |          |               |           |           |
|---------------|----|----------|---------------|-----------|-----------|
| avimuttam     | va | cittam   | ‘avimuttam    | cittan’ti | pajanati. |
| 未解脱           |    | 心        | 未 解脱          | 心         | 他 详知      |
| a+vimutta     |    | citta    | a+vimutta     | citta     | pajanati  |
| pp.(n.s.Nom.) |    | n.s.Nom. | pp.(n.s.Nom.) | n.s.Nom.  | 3s.pres.  |

心未解脱，他详知：『心未解脱』。

Iti ajjhattam va citte cattanupassi viharati, bahiddha va citte cattanupassi viharati,  
这样 身内 在心 心 随观 他住 在身外 或 在心 心 随观 他住  
iti ajjhattam citta citta+anupassin viharati bahiddha citta citta+anupassin viharati  
ind. adv. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内随观心而住；在身外，在心随观心而住；

ajjhatabhiddha va citte cattanupassi viharati;  
身内 身外 在心 心 随观 他住  
ajjhata+bahiddha citta citta+anupassin viharati  
adj. adv. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

在身内及身外，在心随观心而住。

samudayadhammanupassi va cittasmim viharati,  
集 法 随观 在心 他住  
samudaya+dhamma+anupassin citta viharati  
m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.s.Loc. 3s.pres.

在心随观集法而住；

vayadhammanupassi va cittasmim viharati,  
灭 法 随观 或 在心 他住  
vaya+dhamma+anupassin citta viharati  
m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.s.Loc. 3s.pres.

在心随观灭法而住；

samudayavayadhammanupassi va cittasmim viharati.  
集 灭 法 随观 或 在心 他住  
samudaya+vaya+dhamma+anupassin citta viharati  
m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.s.Loc. 3s.pres.

在心随观集法及灭法而住，

‘Atthi cattan’ti va panassa sati paccupatthita hoti.  
它存在 心 或 又 此 念 已在前站立 变成  
atthi citta pana + assa sati paccupatthita hoti  
3s.pres. n.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

『心存在』的念现起。

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loke upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 忆念 已沉浸 已无依靠 他住 不 并且 任何 在世间 他取  
yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati  
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu citte cittanupassi viharati.  
如是 亦 诸比丘！ 比丘 在心 心 随观 他住  
evam+pi bhikkhu bhikkhu citte citta+anupassin viharati  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

诸比丘！就这样比丘在心随观心而住。

### Cittanupassana nitthita.

## Dhammanupassana nivaranaṭṭham (法随观—(五)盖)

115. “Kathabca, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati?

如何 然而 诸比丘！ 比丘 在诸法 (诸)法 随观 他住  
katham+ca bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

然而，诸比丘！比丘如何在诸法随观诸法而住？

Idha, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati pabcasu nivaranesu.

在此处 诸比丘！ 比丘 在诸法(=五盖) 诸法 随观 他住 (在)诸五 (在)诸盖  
Idha bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabca nivarana  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

诸比丘！在这里，比丘在五盖诸法，随观(五盖)诸法而住<sup>1</sup>。

Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati pabcasu nivaranesu?

如何？但是 诸比丘！ 比丘 在诸法(=五盖) 诸法 随观 他住 (在)诸五 (在)诸盖  
katham+ca pana bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabcasu nivarana  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

诸比丘！但是，比丘如何在五盖诸法，随观诸法而住？

“Idha bhikkhave, bhikkhu santam va ajjhataṃ kamaṇṇham

<sup>1</sup> 在五盖随观五盖而住：本句直译：「在诸法随观诸法而住，在五盖。」意即：(1)在欲的意欲，随观欲的意欲，(2)在瞋，随观瞋，(3)在昏沈及麻木，随观昏沈及麻木，(4)在掉举与后悔，随观掉举与后悔，(5)在疑，随观疑。

|      |          |          |                |           |               |          |
|------|----------|----------|----------------|-----------|---------------|----------|
| 在这里  | 诸比丘！     | 比丘       | 存在             | 在身内       | 欲             | 意欲       |
| idha | bhikkhu  | bhikkhu  | santa< atthi   | ajjhattam | kama+c+chanda |          |
| adv. | m.p.Voc. | m.s.Nom. | ppr.(m.s.Acc.) | adv.      | m.n.          | m.s.Acc. |

诸比丘！在这里，比丘在身内有欲的意欲，

|          |        |           |                |           |          |
|----------|--------|-----------|----------------|-----------|----------|
| ‘atthi   | me     | ajjhattam | kamacchando’ti | pajanati, |          |
| 存在       | 我的     | 在身内       | 欲              | 意欲        | 他详知      |
| atthi    | amha   | ajjhatta  | kama+c+chanda  | pajanati  |          |
| 1s.pres. | s.Gen. | adv.      | m.n.           | m.s.Nom.  | 3s.pres. |

他详知：『在我的身内有欲的意欲』；

|                |    |           |               |          |          |           |                |           |          |          |     |
|----------------|----|-----------|---------------|----------|----------|-----------|----------------|-----------|----------|----------|-----|
| asantam        | va | ajjhattam | kamacchandam  | ‘natthi  | me       | ajjhattam | kamacchando’ti | pajanati; |          |          |     |
| 不              | 存在 | 在身内       | 欲             | 意欲       | 不        | 存在        | 我的             | 身内        | 欲        | 意欲       | 他详知 |
| a+santam       |    | ajjhattam | kama+c+chanda | na+atthi | amha     | ajjhattam | kama+c+chanda  | pajanati  |          |          |     |
| ppr.(m.s.Acc.) |    | adv.      | m.n.          | m.s.Acc. | 3s.pres. | s.Gen.    | adv.           | m.n.      | m.s.Nom. | 3s.pres. |     |

在身内无欲的意欲，他详知：『在我的身内无欲的意欲』；

|       |    |               |                |          |          |          |           |          |     |
|-------|----|---------------|----------------|----------|----------|----------|-----------|----------|-----|
| yatha | ca | anuppannassa  | kamacchandassa | uppado   | hoti     | tabca    | pajanati, |          |     |
| 如同    |    | 未             | 被生             | 欲        | 意欲       | 被生彼      | 有         | 它        | 他详知 |
| yatha |    | an+uppanna    | kama+c+chanda  | uppada   | hoti     | tam+ca   | pajanati  |          |     |
| adv.  |    | pp.(m.s.Gen.) | m.n.           | m.s.Nom. | m.s.Nom. | 3s.pres. | m.s..Acc. | 3s.pres. |     |

像对未被生的欲的意欲出生了，他详知它；

|       |    |               |                |                      |          |          |           |          |
|-------|----|---------------|----------------|----------------------|----------|----------|-----------|----------|
| yatha | ca | uppannassa    | kamacchandassa | pahanam              | hoti     | tabca    | pajanati, |          |
| 如同    |    | 被生            | 欲              | 意欲                   | 彻底舍断     | 有        | 它         | 他详知      |
| yatha |    | uppajjati     | kama+c+chanda  | pahana<(pa 彻底+ha 放弃) | hoti     | tam+ca   | pajanati  |          |
| adv.  |    | pp.(m.s.Gen.) | m.n.           | n.s.Gen.             | n.s.Nom. | 3s.pres. | m.s..Acc. | 3s.pres. |

及像对被生的欲的意欲，彻底舍断，他详知它；

|       |    |                 |                |          |            |          |          |           |          |     |
|-------|----|-----------------|----------------|----------|------------|----------|----------|-----------|----------|-----|
| yatha | ca | pahinassa       | kamacchandassa | ayatim   | anuppado   | hoti     | tabca    | pajanati. |          |     |
| 如同    |    | 被舍弃             | 欲              | 意欲       | 在未来        | 无        | 被生       | 有         | 它        | 他详知 |
| yatha |    | pahiyati(pass.) | kama+c+chanda  |          | a + uppada | hoti     | tam+ca   | pajanati  |          |     |
| adv.  |    | pp.(n.s.Gen.)   | m.n.           | n.s.Gen. | adv.       | n.s.Nom. | 3s.pres. | m.s..Acc. | 3s.pres. |     |

及像对被彻底舍断的欲的意欲，在未来不出生，他详知它。

|                |    |           |          |          |        |           |            |           |
|----------------|----|-----------|----------|----------|--------|-----------|------------|-----------|
| “Santam        | va | ajjhattam | byapadam | ‘atthi   | me     | ajjhattam | byapado’ti | pajanati, |
| 存在             |    | 在身内       | 瞋、拂逆     | 存在       | 我的     | 身内        | 瞋          | 他详知       |
| santam         |    | ajjhattam | byapada  | atthi    | amha   | ajjhattam | byapada    | pajanati  |
| ppr.(m.s.Acc.) |    | adv.      | m.s.Acc. | 3s.pres. | s.Gen. | adv.      | m.s.Nom.   | 3s.pres.  |

在身内有瞋，他详知：『我的身内有瞋』；

asantam va ajjhataṃ byāpadaṃ ‘natthi me ajjhataṃ byāpado’ti pajanati;  
不 存在 在身内 瞋 不 存在 我的 在身内 瞋 他详知  
a+santam ajjhataṃ byāpada na+atthi amha ajjhataṃ byāpada pajanati  
ppr.(m.s.Acc.) adv. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres.

或在身内无瞋，他详知：『我的身内无瞋』；

yatha ca anuppannassa byāpadassa uppado hoti tabca pajanati,  
如同 未 被生 瞋、拂逆 被生彼 有 它 他详知  
yatha an+uppanna byāpada uppada hoti tam+ca pajanati  
adv. pp.(m.s.Gen.) m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

像对未被生的瞋出生了，他详知它；

yatha ca uppannassa byāpadassa pahanam hoti tabca pajanati,  
如同 被生 瞋、拂逆 彻底舍断 有 它 他详知  
yatha uppajjati(caus.) byāpada pahana hoti tam+ca pajanati  
adv. pp.(m.s.Gen.) m.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对被生的瞋，彻底舍断，他详知它；

yatha ca pahinassa byāpadassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.  
如同 被舍弃 瞋 在未来 无 被生 有 它 他详知  
yatha pahiyati(pass.) byāpada a + uppada hoti tam+ca pajanati  
adv. pp.(n.s.Gen.) m.s.Gen. adv. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对被彻底舍断的瞋，在未来不出生，他详知它。

“Santam va ajjhataṃ thinamiddham ‘atthi me ajjhataṃ thinamiddham’ti pajanati,  
存在 在身内 昏沈 麻木 存在 我的 身内 昏沈 麻木 他详知  
santam ajjhataṃ thina+middha atthi amha ajjhataṃ thina+middha pajanati  
ppr.(m.s.Acc.) adv. n. n.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. n. n.s.Nom. 3s.pres.

或在身内有昏沈及麻木，他详知：『我的内心有昏沈及麻木』；

asantam va ajjhataṃ thinamiddham ‘natthi me ajjhataṃ thinamiddham’ti pajanati,  
不 存在 在身内 昏沈 麻木 不 存在 我的 身内 昏沈 麻木 他详知  
a+santam ajjhataṃ thina+middha na+atthi amha ajjhataṃ thina+middha pajanati  
ppr.(m.s.Acc.) adv. n. n.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. n. n.s.Nom. 3s.pres.

或在身内无昏沈及麻木，他详知：『我的内心无昏沈及麻木』；

yatha ca anuppannassa thinamiddhassa uppado hoti tabca pajanati,  
 如同 未 被生 昏沈 麻木 被生彼 有 它 他详知  
 yatha an+uppanna thina+middha uppada hoti tam+ca pajanati  
 adv. pp.(m.s.Gen.) n. n.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对未被生的昏沈及麻木出生了，他详知它；

yatha ca uppannassa thinamiddhassa pahanam hoti tabca pajanati,  
 如同 被生 昏沈 麻木 彻底舍断 有 它 他详知  
 yatha uppajjati thina+middha pahana hoti tam+ca pajanati  
 adv. pp.(m.s.Gen.) n. n.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对已被生的昏沈及麻木，彻底舍断，他详知它；

yatha ca pahinassa thinamiddhassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.  
 如同 被舍弃 昏沈 麻木 在未来 无 被生 有 它 他详知  
 yatha pahiyati(pass.) thina+middha a + uppada hoti tam+ca pajanati  
 adv. pp.(n.s.Gen.) n. n.s.Gen. adv. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像彻底舍断的昏沈及麻木，在未来不出生，他详知它。

“Santam va ajjhattam uddhaccakukkucam ‘atthi me ajjhattam uddhaccakukkucan’ti pajanati,  
 (uddhacca 抬高+kukkucam 恶作)(n.s.Acc.)  
 存在 在身内 瞋、拂逆 存在 我的 身内 瞋 他详知  
 santam ajjhattam byapada atthi amha ajjhattam byapada pajanati  
 ppr.(m.s.Acc.) adv. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres.

或在身内有掉举与后悔，他详知：『我的内心有掉举与后悔』；

asantam va ajjhattam uddhaccakukkucam ‘natthi me ajjhattam uddhaccakukkucan’ti pajanati;  
 不 存在 在身内 掉举 后悔 不 存在 我的 身内 掉举 后悔 他详知  
 a+santam ajjhattam uddhacca+kukkucca na+atthi amha ajjhattam uddhacca+kukkucca pajanati  
 ppr.(m.s.Acc.) adv. n. n.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.n. m.s.Nom. 3s.pres.

或像在身内无掉举与后悔，他详知：『我的内心无掉举与后悔』；

yatha ca anuppannassa uddhaccakukkuccassa uppado hoti tabca pajanati,  
 如同 未 被生 掉举 后悔 被生彼 有 它 他详知  
 yatha an+uppanna uddhacca+kukkucca uppada hoti tam+ca pajanati  
 adv. pp.(m.s.Gen.) n. n.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对未被生的掉举与后悔出生了，他详知它；

yatha ca uppannassa uddhaccakukkuccassa pahanam hoti tabca pajanati,  
 如同 被生 掉举 后悔 彻底舍断 有 它 他详知

yatha uppajjati uddhacca+kukkucca pahana hoti tam+ca pajanati  
adv. pp.(m.s.Gen.) n. n.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对被生的掉举与后悔，彻底舍断，他详知它；

yatha ca pahinassa uddhaccakukkuccassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.

如同 被舍弃 掉举 后悔 在未来 无 被生 有 它 他详知  
yatha pahiyati(pass.) uddhacca+kukkucca a + uppada hoti tam+ca pajanati  
adv. pp.(n.s.Gen.) n. n.s.Gen. adv. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像彻底舍断的掉举与后悔，在未来不出生，他详知它。

“Santam va ajjhattam vicikiccham ‘atthi me ajjhattam vicikiccha’ti pajanati,

存在 在身内 疑 存在 我的 身内 疑 他详知  
santam ajjhattam vicikiccha<vi+**kit** atthi amha ajjhattam vicikiccha pajanati  
ppr.(m.s.Acc.) adv. f.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

在身内有疑，他详知：『我的内心有疑』；

asantam va ajjhattam vicikiccham ‘natthi me ajjhattam vicikiccha’ti pajanati;

不 存在 在身内 疑 不 存在 我的 身内 疑 他详知  
a+santam ajjhattam vicikiccha na+atthi amha ajjhattam vicikiccha pajanati  
ppr.(m.s.Acc.) adv. f.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

或像在身内无疑，他详知：『我的内心无疑』；

yatha ca anuppannaya vicikicchaya uppado hoti tabca pajanati,

如同 未 被生 疑 被生彼 有 它 他详知  
yatha an+uppanna vicikiccha uppada hoti tam+ca pajanati  
adv. pp.(m.s.Gen.) f.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

或像对未被生的疑出生了，他详知它；

yatha ca uppannaya vicikicchaya pahanam hoti tabca pajanati,

如同 被生 疑 彻底舍断 有 它 他详知  
yatha uppajjati vicikiccha pahana hoti tam+ca pajanati  
adv. pp.(m.s.Gen.) f.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对被生的疑，彻底舍断，他详知它；

yatha ca pahinaya vicikicchaya ayatim anuppado hoti tabca pajanati.

如同 被舍弃 疑 在未来 无 被生 有 它 他详知  
yatha pahiyati(pass.) vicikiccha a + uppada hoti tam+ca pajanati  
adv. pp.(n.s.Gen.) f.s.Gen. adv. n.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像彻底舍断的疑，在未来不出生，他详知它。

“Iti ajjhattam va dhammesu dhammanupassi viharati,  
 这样 身内 或 在诸法 (诸)法 随观 他住  
 iti ajjhattam dhamma dhamma+anupassin viharati  
 ind. adv. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内，在诸(五盖)法，随观诸法而住；

bahiddha va dhammesu dhammanupassi viharati,  
 身外 或 在诸法 (诸)法 随观 他住  
 bahiddha dhamma dhamma+anupassin viharati  
 adv. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身外，在诸(五盖)法，随观诸法而住；

ajjhatabhiddha va dhammesu dhammanupassi viharati;  
 身内 身外 或 在诸法 (诸)法 随观 他住  
 ajjhata+bahiddha dhamma dhamma+anupassin viharati  
 adj. adv. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

在身内及身外，在诸(五盖)法，随观诸法而住。

samudayadhammanupassi va dhammesu viharati,  
 集 (诸)法 随观 或 在诸法 他住  
 samudaya+dhamma+anupassin dhamma viharati  
 m. n.p. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

在诸(五盖集)法，随观诸集法而住；

vayadhammanupassi va dhammesu viharati  
 灭 (诸)法 随观 或在诸法 他住  
 vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati  
 m. n.p. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在诸(五盖灭)法，随观诸灭法而住；

samudayavayadhammanupassi va dhammesu viharati.  
 集 灭 法 随观 或 在诸法 他住  
 samudaya+vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati  
 m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(五盖集及灭)诸法，随观集法及灭法而住，

‘Atthi dhamma’ti va panassa sati paccupatthita hoti.  
 它存在 法 或 又 此 念 已在前站立 变成  
 atthi dhamma pana + assa sati paccupatthita hoti

3s.pres. n.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『法存在』的念现起。

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 忆念 已沉浸 已无依靠 他住 不 并且 任何 在世间 他取  
yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati  
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati pabcasu nivaranesu.

如是 亦 诸比丘！ 比丘 诸法 诸法 随观 他住 (在)五 (在)盖  
evam+pi bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabca nivarana  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. n.p.Loc. n.p.Loc.

诸比丘！就这样比丘在五盖，随观诸法而住。

Nivaranapabbam nitthitam.

## Dhammanupassana khandhapabbam (法随观—(五)蕴)

116. “Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati pabcasu upadanakkhandhesu.

另外 诸比丘！ 比丘 在诸法 诸法 随观 他住 (在)五 (在)诸取蕴  
bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabca upadana+k+khandha  
m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. m.p.Loc. m. m.p.Loc.

诸比丘！另外，比丘在五取蕴，随观(五取蕴)诸法而住<sup>1</sup>。

Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati pabcasu upadanakkhandhesu?

如何？ 但是 诸比丘！ 比丘 在诸法 诸法 随观 他住 (在)诸五 (在)诸取蕴  
Katham+ca bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabca upadana+k+khandha  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. m.p.Loc. m. m.p.Loc.

诸比丘！但是，比丘如何在五取蕴，随观诸法而住？

Idha, bhikkhave, bhikkhu— ‘iti rupam, iti rupassa samudayo, iti rupassa atthavgamo;

在这里 诸比丘！ 比丘 这样 肉体 这样 肉体的 生出 这样 肉体的 灭绝  
idha bhikkhu bhikkhu iti rupa iti rupa samudaya iti rupa atthavgama  
ind. m.p.Voc. m.s.Nom. ind. n.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom.

<sup>1</sup> 在五蕴随观五蕴而住：本句巴利文直译：「在诸法随观诸法而住，在五蕴。」

诸比丘！在这里，比丘：『这样是肉体，这样是肉体的生出，这样是肉体的灭绝；

iti vedana, iti vedanaya samudayo, iti vedanaya atthavgamo;

这样 感受 这样 感受的 生出 这样 感受的 灭绝  
iti vedana iti vedana samudaya iti vedana atthavgama  
ind. f.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom.

这样是感受，这样是感受的生出，这样是感受的灭绝；

iti sabba, iti sabbaya samudayo, iti sabbaya atthavgamo;

这样 想 这样 想的 生出 这样 想的 灭绝  
iti sabba iti sabba samudaya iti sabba atthavgama  
ind. f.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom.

这样是想，这样是想的生出，这样是想的灭绝；

iti savkhara, iti savkharanam samudayo, iti savkharanam atthavgamo;

这样 诸行 这样 诸行的 生出 这样 诸行的 灭绝  
iti savkhara iti savkhara samudaya iti savkhara atthavgama  
ind. m.p.Nom. ind. m.p.Gen. m.s.Nom. ind. m.s.Gen. m.s.Nom.

这样是诸行，这样是诸行的生出，这样是诸行的灭绝；

iti vibbanam, iti vibbanassa samudayo, iti vibbanassa atthavgamo'ti;

这样 识 这样 识的 生出 这样 识的 灭绝  
iti vibbana iti vibbana samudaya iti vibbana atthavgama  
ind. n.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom.

这样是识，这样是识的生出，这样是识的灭绝』。

“Iti ajjhataṃ va dhammesu dhammanupassī viharati,

这样 身内 或 在诸法 (诸)法 随观 他住  
iti ajjhataṃ dhamma dhamma+anupassin viharati  
ind. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内，在(五取蕴)诸法，随观诸法而住；

bahiddha va dhammesu dhammanupassī viharati,

在外部 或 在诸法 (诸)法 随观 他住  
bahiddha dhamma dhamma+anupassin viharati  
adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身外，在(五取蕴)诸法，随观诸法而住；

|                  |    |          |                     |           |
|------------------|----|----------|---------------------|-----------|
| ajjhatabhiddha   | va | dhamesu  | dhannanupassi       | viharati; |
| 身内 身外 或          |    | 在诸法      | (诸)法 随观             | 他住        |
| ajjhata+bahiddha |    | dhamma   | dhamma+anupassin    | viharati  |
| adj. adv.        |    | n.p.Loc. | n.p. adj.(m.s.Nom.) | 3s.pres.  |

或在身内及身外，在(五取蕴)诸法，随观诸法而住。

|                           |    |          |           |
|---------------------------|----|----------|-----------|
| samudayadhammanupassi     | va | dhamesu  | viharati, |
| 集 诸法 随观                   | 或  | 在诸法      | 他住        |
| samudaya+dhamma+anupassin |    | dhamma   | viharati  |
| m. n. adj.(m.s.Nom.)      |    | n.p.Loc. | 3s.pres.  |

在(五取蕴)诸法，随观诸集法而住；

|                       |          |          |          |
|-----------------------|----------|----------|----------|
| vayadhammanupassi     | va       | dhamesu  | viharati |
| 灭 (诸)法 随观             | 或在诸法     | 他住       |          |
| vaya+dhamma+anupassin | dhamma   | viharati |          |
| m. n. adj.(m.s.Nom.)  | n.p.Loc. | 3s.pres. |          |

或在(五取蕴)诸法，随观诸灭法而住；

|                               |          |          |           |
|-------------------------------|----------|----------|-----------|
| samudayaavayadhammanupassi    | va       | dhamesu  | viharati. |
| 集 灭 (诸)法 随观 或 在诸法             |          | 他住       |           |
| samudaya+vaya+dhamma+anupassi | dhamma   | viharati |           |
| m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.)   | n.p.Loc. | 3s.pres. |           |

或在(五取蕴)诸法，随观诸集法及灭法而住，

|                   |             |          |               |               |       |
|-------------------|-------------|----------|---------------|---------------|-------|
| ‘Atthi dhamma’ti  | va          | panassa  | sati          | paccupatthita | hoti. |
| 它存在 法 或 又 此       |             | 念        | 已在前站立         | 变成            |       |
| atthi dhamma      | pana + assa | sati     | paccupatthita | hoti          |       |
| 3s.pres. n.s.Nom. | m.s.Gen.    | f.s.Nom. | pp.(f.s.Nom.) | 3s.pres.      |       |

或『法存在』的念现起。

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loke upadiyati.

|                                                                                  |                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| 直到 如此 智 已沉浸 忆念 已沉浸 已无依靠                                                          | 他住 不 并且 任何 在世间 他取               |
| yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati |                                 |
| n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.)                                  | 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres. |

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhamesu dhammanupassi viharati pabcasu upadanakkhandhesu.

|                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------|
| 如是 亦 诸比丘！ 比丘 诸法 (诸)法 随观 他住 (在)五 (在)取蕴                                          |
| evam+pi bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabca upadana+khandha |

adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n. m.p.Loc.

诸比丘！就这样比丘在五取蕴，随观诸法而住。

Khandhapabbam nitthitam.

## Dhammanupassana ayatanapabbam (法随观—(十二)处)

117. “Puna caparam, bhikkhave,

另外 诸比丘！  
bhikkhu  
m.p.Voc.

诸比丘！另外，

|          |             |                  |                |          |                     |            |
|----------|-------------|------------------|----------------|----------|---------------------|------------|
| bhikkhu  | dhammesu    | dhammanupassi    | viharati       | chasu    | ajjhattikabahiresu  | ayatanesu. |
| 比丘       | 在诸法(=内外六入处) | 诸法               | 随观             | 他住       | (在)诸六 (在诸)内 外       | (在)诸入处     |
| bhikkhu  | dhamma      | dhamma+anupassin | viharati       | cha      | ajjhattika + bahira | ayatana    |
| m.s.Nom. | n.p.Loc.    | n.p.             | adj.(m.s.Nom.) | 3s.pres. | adj.(n.p.Loc.) " "  | n.p.Loc.   |

比丘在内外六处诸法，随观诸法而住。

Kathabca pana, bhikkhave,

如何？ 但是 诸比丘！  
katham+ca pana bhikkhu  
adv. m.p.Voc.

诸比丘！但是，

|          |          |                  |                |          |                    |            |
|----------|----------|------------------|----------------|----------|--------------------|------------|
| bhikkhu  | dhammesu | dhammanupassi    | viharati       | chasu    | ajjhattikabahiresu | ayatanesu? |
| 比丘       | 在诸法      | 诸法               | 随观             | 他住       | (在)诸六 (在诸)内 外      | (在)诸处      |
| bhikkhu  | dhamma   | dhamma+anupassin | viharati       | cha      | ajjhattika+bahira  | ayatana    |
| m.s.Nom. | n.p.Loc. | n.p.             | adj.(m.s.Nom.) | 3s.pres. | adj.(n.p.Loc.) " " | n.p.Loc.   |

比丘如何在内外六处诸法，随观诸法而住？

|       |            |          |           |           |          |    |           |
|-------|------------|----------|-----------|-----------|----------|----|-----------|
| “Idha | bhikkhave, | bhikkhu  | cakkhubca | pajanati, | rupe     | ca | pajanati, |
| 在这里   | 诸比丘！       | 比丘       | 眼         | 他详知       | 在(颜)色    |    | 他详知       |
| idha  | bhikkhu    | bhikkhu  | cakkhu+ca | pajanati  | rupa     |    | pajanati  |
| adv.  | m.p.Voc.   | m.s.Nom. | n.s.Acc.  | 3s.pres.  | n.s.Loc. |    | 3s.pres.  |

诸比丘！在这里，比丘详知眼，及详知(颜)色，

|              |             |         |           |            |          |           |
|--------------|-------------|---------|-----------|------------|----------|-----------|
| yabca        | tadubhayam  | paticca | uppajjati | samyojanam | tabca    | pajanati, |
| 那(眼) 及       | 这(色) 两者     | 缘       | 被生        | 结合         | 它        | 他详知       |
| yam + ca     | ta+d+ubhaya | paticca | uppajjati | samyojana  | tam+ca   | pajanati  |
| n.s.Acc.,rp. | n.s.Acc.    | adv.    | 3s.pres.  | n.s.Nom.   | n.s.Acc. | 3s.pres.  |

及他详知：『缘眼及色两者，结合被生』；

|          |                        |              |          |          |          |           |
|----------|------------------------|--------------|----------|----------|----------|-----------|
| yatha ca | anuppannassa           | samyojanassa | uppado   | hoti     | tabca    | pajanati, |
| 像        | 未 被生的                  | 结合           | 出生       | 是        | 它        | 他详知       |
| yatha    | an+uppanna<u(d)出+pad 去 | samyojana    | uppada   | hoti     | tam +ca  | pajanati  |
| adv.     | ppr.(m.s.Gen.)         | n.s.Gen.     | m.s.Nom. | m.s.Acc. | 3s.pres. |           |

像对未被生的结合出生了，他详知它；

|          |                |              |          |          |          |           |
|----------|----------------|--------------|----------|----------|----------|-----------|
| yatha ca | uppannassa     | samyojanassa | pahanam  | hoti     | tabca    | pajanati, |
| 像        | 被生的            | 结合           | 舍断       | 是        | 它        | 他详知       |
| yatha    | uppanna        | samyojana    | pahana   | hoti     | tam +ca  | pajanati  |
| adv.     | ppr.(m.s.Gen.) | n.s.Gen.     | n.s.Nom. | m.s.Acc. | 3s.pres. |           |

及像对被生的结合，彻底舍断，他详知它；

|          |                    |              |           |          |          |          |           |
|----------|--------------------|--------------|-----------|----------|----------|----------|-----------|
| yatha ca | pahinassa          | samyojanassa | ayatim    | anuppado | hoti     | tabca    | pajanati. |
| 像        | 被彻底舍断              | 结合           | 未来        | 未 出生     | 是        | 它        | 他详知       |
| yatha    | pahina< pahiyati   | samyojana    | an+uppada | hoti     | tam +ca  | pajanati |           |
| adv.     | pp.caus.(m.s.Gen.) | n.s.Gen.     | adv.      | m.s.Nom. | 3s.pres. | m.s.Acc. | 3s.pres.  |

及像对被彻底舍断的结合，在未来不出生，他详知它。

|           |           |          |    |           |
|-----------|-----------|----------|----|-----------|
| “Sotabca  | pajanati, | sadde    | ca | pajanati, |
| 耳         | 他详知       | 声        |    | 他详知       |
| sotam+ca  | pajanati  | sadda    |    | pajanat   |
| n.s.Acc.) | 3s.pres.  | m.s.Loc. |    | 3s.pres.  |

他详知耳，及他详知声，

|              |             |         |           |            |          |           |
|--------------|-------------|---------|-----------|------------|----------|-----------|
| yabca        | tadubhayam  | paticca | uppajjati | samyojanam | tabca    | pajanati, |
| 那(眼) 及       | 这(色) 两者     | 缘       | 被生        | 结合         | 它        | 他详知       |
| yam + ca     | ta+d+ubhaya | paticca | uppajjati | samyojana  | tam+ca   | pajanati  |
| n.s.Acc.,rp. | n.s.Acc.    | adv.    | 3s.pres.  | n.s.Nom.   | n.s.Acc. | 3s.pres.  |

及他详知：『缘耳及声两者，结合被生』；

|          |                        |              |        |      |         |           |
|----------|------------------------|--------------|--------|------|---------|-----------|
| yatha ca | anuppannassa           | samyojanassa | uppado | hoti | tabca   | pajanati, |
| 像        | 未 被生的                  | 结合           | 出生     | 是    | 它       | 他详知       |
| yatha    | an+uppanna<u(d)出+pad 去 | samyojana    | uppada | hoti | tam +ca | pajanati  |

adv. ppr.(m.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像对未被生的结合出生了，他详知它；

yatha ca uppannassa samyojanassa pahanam hoti tabca pajanati,

|       |                |           |          |          |         |          |
|-------|----------------|-----------|----------|----------|---------|----------|
| 像     | 被生的            | 结合        | 舍断       | 是        | 它       | 他详知      |
| yatha | uppanna        | samyojana | pahana   | hoti     | tam +ca | pajanati |
| adv.  | ppr.(m.s.Gen.) | n.s.Gen.  | n.s.Nom. | m.s.Acc. |         | 3s.pres. |

及像对被生的结合，彻底舍断，他详知它；

yatha ca pahinassa samyojanassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.

|       |                    |           |      |           |          |          |          |
|-------|--------------------|-----------|------|-----------|----------|----------|----------|
| 像     | 被彻底舍断              | 结合        | 未来   | 未出生       | 是        | 它        | 他详知      |
| yatha | pahina< pahiyati   | samyojana |      | an+uppada | hoti     | tam +ca  | pajanati |
| adv.  | pp.caus.(m.s.Gen.) | n.s.Gen.  | adv. | m.s.Nom.  | 3s.pres. | m.s.Acc. | 3s.pres. |

及像对被彻底舍断的结合，在未来不出生，他详知它。

“Ghanabca pajanati, gandhe ca pajanati,

|           |          |          |          |
|-----------|----------|----------|----------|
| 鼻         | 他详知      | 香        | 他详知      |
| ghanam+ca | pajanati | sadda    | pajanat  |
| n.s.Acc.  | 3s.pres. | m.s.Loc. | 3s.pres. |

他详知鼻，及他详知香，

yabca tadubhayam paticca uppajjati samyojanam tabca pajanati,

|              |   |             |         |           |           |          |          |     |
|--------------|---|-------------|---------|-----------|-----------|----------|----------|-----|
| 那(鼻)         | 及 | 这(香)        | 两者      | 缘         | 被生        | 结合       | 它        | 他详知 |
| yam + ca     |   | ta+d+ubhaya | paticca | uppajjati | samyojana | tam+ca   | pajanati |     |
| n.s.Acc.,rp. |   | n.s.Acc.    | adv.    | 3s.pres.  | n.s.Nom.  | n.s.Acc. | 3s.pres. |     |

及他详知：『缘鼻及香两者，结合被生』；

yatha ca anuppannassa samyojanassa uppado hoti tabca pajanati,

|       |                 |       |          |           |          |              |          |
|-------|-----------------|-------|----------|-----------|----------|--------------|----------|
| 像     | 未               | 被生的   | 结合       | 出生        | 是        | 它            | 他详知      |
| yatha | an+uppanna<u(d) | 出+pad | 去        | samyojana | uppada   | hoti tam +ca | pajanati |
| adv.  | ppr.(m.s.Gen.)  |       | n.s.Gen. | m.s.Nom.  | m.s.Acc. |              | 3s.pres. |

像对未被生的结合出生了，他详知它；

yatha ca uppannassa samyojanassa pahanam hoti tabca pajanati,

|       |                |           |          |          |         |          |
|-------|----------------|-----------|----------|----------|---------|----------|
| 像     | 被生的            | 结合        | 舍断       | 是        | 它       | 他详知      |
| yatha | uppanna        | samyojana | pahana   | hoti     | tam +ca | pajanati |
| adv.  | ppr.(m.s.Gen.) | n.s.Gen.  | n.s.Nom. | m.s.Acc. |         | 3s.pres. |

及像对被生的结合，彻底舍断，他详知它；

yatha ca pahinassa samyojanassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.

|       |                    |           |      |           |          |          |          |
|-------|--------------------|-----------|------|-----------|----------|----------|----------|
| 像     | 被彻底舍断              | 结合        | 未来   | 未出生       | 是        | 它        | 他详知      |
| yatha | pahina< pahiyati   | samyojana |      | an+uppada | hoti     | tam +ca  | pajanati |
| adv.  | pp.caus.(m.s.Gen.) | n.s.Gen.  | adv. | m.s.Nom.  | 3s.pres. | m.s.Acc. | 3s.pres. |

及像对被彻底舍断的结合，在未来不出生，他详知它。

“Jivhabca pajanati, rase ca pajanati,

|           |          |          |          |
|-----------|----------|----------|----------|
| 舌         | 他详知      | 味        | 他详知      |
| ghanam+ca | pajanati | sadda    | pajanat  |
| f.s.Acc.  | 3s.pres. | m.s.Loc. | 3s.pres. |

他详知舌，及他详知味，

yabca tadubhayam paticca uppajjati samyojanam tabca pajanati,

|              |             |         |           |           |          |          |
|--------------|-------------|---------|-----------|-----------|----------|----------|
| 那(舌) 及       | 这(味) 两者     | 缘       | 被生        | 结合        | 它        | 他详知      |
| yam + ca     | ta+d+ubhaya | paticca | uppajjati | samyojana | tam+ca   | pajanati |
| n.s.Acc.,rp. | n.s.Acc.    | adv.    | 3s.pres.  | n.s.Nom.  | n.s.Acc. | 3s.pres. |

及他详知：『缘舌及味两者，结合被生』；

yatha ca anuppannassa samyojanassa uppado hoti tabca pajanati,

|       |                        |           |          |          |          |          |
|-------|------------------------|-----------|----------|----------|----------|----------|
| 像     | 未被生的                   | 结合        | 出生       | 是        | 它        | 他详知      |
| yatha | an+uppanna<u(d)出+pad 去 | samyojana | uppada   | hoti     | tam +ca  | pajanati |
| adv.  | ppr.(m.s.Gen.)         | n.s.Gen.  | m.s.Nom. | m.s.Acc. | 3s.pres. |          |

像对未被生的结合出生了，他详知它；

yatha ca uppannassa samyojanassa pahanam hoti tabca pajanati,

|       |                |           |          |          |          |          |
|-------|----------------|-----------|----------|----------|----------|----------|
| 像     | 被生的            | 结合        | 舍断       | 是        | 它        | 他详知      |
| yatha | uppanna        | samyojana | pahana   | hoti     | tam +ca  | pajanati |
| adv.  | ppr.(m.s.Gen.) | n.s.Gen.  | n.s.Nom. | m.s.Acc. | 3s.pres. |          |

及像对被生的结合，彻底舍断，他详知它；

yatha ca pahinassa samyojanassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.

|       |                    |           |      |           |          |          |          |
|-------|--------------------|-----------|------|-----------|----------|----------|----------|
| 像     | 被彻底舍断              | 结合        | 未来   | 未出生       | 是        | 它        | 他详知      |
| yatha | pahina< pahiyati   | samyojana |      | an+uppada | hoti     | tam +ca  | pajanati |
| adv.  | pp.caus.(m.s.Gen.) | n.s.Gen.  | adv. | m.s.Nom.  | 3s.pres. | m.s.Acc. | 3s.pres. |

及像对被彻底舍断的结合，在未来不出生，他详知它。

“Kayabca pajanati, photthabbe ca pajanati,

|   |     |   |     |
|---|-----|---|-----|
| 身 | 他详知 | 触 | 他详知 |
|---|-----|---|-----|

|           |          |            |          |
|-----------|----------|------------|----------|
| ghanam+ca | pajanati | phothhabba | pajanat  |
| m.s.Acc.  | 3s.pres. | n.s.Loc.   | 3s.pres. |

他详知身，及他详知触，

|              |             |         |           |            |          |           |
|--------------|-------------|---------|-----------|------------|----------|-----------|
| yabca        | tadubhayam  | paticca | uppajjati | samyojanam | tabca    | pajanati, |
| 那(身) 及       | 这(触) 两者     | 缘       | 被生        | 结合         | 它        | 他详知       |
| yam + ca     | ta+d+ubhaya | paticca | uppajjati | samyojana  | tam+ca   | pajanati  |
| n.s.Acc.,rp. | n.s.Acc.    | adv.    | 3s.pres.  | n.s.Nom.   | n.s.Acc. | 3s.pres.  |

及他详知：『缘身及触两者，结合被生』；

|          |                        |              |          |          |          |           |
|----------|------------------------|--------------|----------|----------|----------|-----------|
| yatha ca | anuppannassa           | samyojanassa | uppado   | hoti     | tabca    | pajanati, |
| 像        | 未 被生的                  | 结合           | 出生       | 是        | 它        | 他详知       |
| yatha    | an+uppanna<u(d)出+pad 去 | samyojana    | uppada   | hoti     | tam +ca  | pajanati  |
| adv.     | ppr.(m.s.Gen.)         | n.s.Gen.     | m.s.Nom. | m.s.Acc. | 3s.pres. |           |

像对未被生的结合出生了，他详知它；

|          |                |              |          |          |          |           |
|----------|----------------|--------------|----------|----------|----------|-----------|
| yatha ca | uppannassa     | samyojanassa | pahanam  | hoti     | tabca    | pajanati, |
| 像        | 被生的            | 结合           | 舍断       | 是        | 它        | 他详知       |
| yatha    | uppanna        | samyojana    | pahana   | hoti     | tam +ca  | pajanati  |
| adv.     | ppr.(m.s.Gen.) | n.s.Gen.     | n.s.Nom. | m.s.Acc. | 3s.pres. |           |

及像对被生的结合，彻底舍断，他详知它；

|          |                    |              |           |          |          |          |           |
|----------|--------------------|--------------|-----------|----------|----------|----------|-----------|
| yatha ca | pahinassa          | samyojanassa | ayatim    | anuppado | hoti     | tabca    | pajanati. |
| 像        | 被彻底舍断              | 结合           | 未来        | 未 出生     | 是        | 它        | 他详知       |
| yatha    | pahina< pahiyati   | samyojana    | an+uppada | hoti     | tam +ca  | pajanati |           |
| adv.     | pp.caus.(m.s.Gen.) | n.s.Gen.     | adv.      | m.s.Nom. | 3s.pres. | m.s.Acc. | 3s.pres.  |

及像对被彻底舍断的结合，在未来不出生，他详知它。

|          |           |          |    |           |
|----------|-----------|----------|----|-----------|
| “Manabca | pajanati, | dhamme   | ca | pajanati, |
| 意        | 他详知       | 法        |    | 他详知       |
| manam+ca | pajanati  | dhamma   |    | pajanat   |
| n.s.Acc. | 3s.pres.  | n.s.Loc. |    | 3s.pres.  |

他详知意，及他详知法，

|              |             |         |           |            |          |           |
|--------------|-------------|---------|-----------|------------|----------|-----------|
| yabca        | tadubhayam  | paticca | uppajjati | samyojanam | tabca    | pajanati, |
| 那(意) 及       | 这(法) 两者     | 缘       | 被生        | 结合         | 它        | 他详知       |
| yam + ca     | ta+d+ubhaya | paticca | uppajjati | samyojana  | tam+ca   | pajanati  |
| n.s.Acc.,rp. | n.s.Acc.    | adv.    | 3s.pres.  | n.s.Nom.   | n.s.Acc. | 3s.pres.  |

及他详知：『缘那意及法两者，结合被生』；

yatha ca anuppannassa samyojanassa uppado hoti tabca pajanati,  
 像 未 被生的 结合 出生 是 它 他详知  
 yatha an+uppanna<u(d)出+pad 去 samyojana uppada hoti tam +ca pajanati  
 adv. ppr.(m.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像对未被生的结合出生了，他详知它；

yatha ca uppannassa samyojanassa pahanam hoti tabca pajanati,  
 像 被生的 结合 舍断 是 它 他详知  
 yatha uppanna samyojana pahanam hoti tam +ca pajanati  
 adv. ppr.(m.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的结合，彻底舍断，他详知它；

yatha ca pahinassa samyojanassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.  
 像 被彻底舍断 结合 未来 未 出生 是 它 他详知  
 yatha pahina< pahiyati samyojana an+uppada hoti tam +ca pajanati  
 adv. pp.caus.(m.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被彻底舍断的结合，在未来不出生，他详知它。

“Iti ajjhataṃ va dhammesu dhammanupassī viharati,  
 这样 身内 或 在诸法 (诸)法 随观 他住  
 iti ajjhataṃ dhamma dhamma+anupassin viharati  
 ind. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内，在(内外六处)诸法，随观诸法而住；

bahiddha va dhammesu dhammanupassī viharati,  
 在外部 或 在诸法 (诸)法 随观 他住  
 bahiddha dhamma dhamma+anupassī viharati  
 adv. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身外，在(内外六处)诸法，随观诸法而住；

ajjhataḥ bahiddha va dhammesu dhammanupassī viharati;  
 身内 身外 或 在诸法 (诸)法 随观 他住  
 ajjhataḥ bahiddha dhamma dhamma+anupassin viharati  
 adj. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身内及身外，在(内外六处)诸法，随观诸法而住。

samudaya dhammanupassī va dhammesu viharati,  
 集 (诸)法 随观 或 在诸法 他住  
 samudaya+dhamma+anupassin dhamma viharati

m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

在(内外六处)诸法，随观集法而住；

vayadhammanupassi va dhammesu viharati

灭 (诸)法 随观 或在诸法 他住  
vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati  
m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(内外六处)诸法，随观灭法而住；

samudayavayadhammanupassi va dhammesu viharati.

集 灭 (诸)法 随观 或 在诸法 他住  
samudaya+vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati  
m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(内外六处)诸法，随观集法及灭法而住，

‘Atthi dhamma’ti va panassa sati paccupatthita hoti.

它存在 法 或 又 此 念 已在前站立 变成  
atthi dhamma pana + assa sati paccupatthita hoti  
3s.pres. n.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『法存在』的念现起。

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 忆念 已沉浸 已无依靠 他住 不 并且 任何 在世间 他取  
yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati  
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

Evampi kho, bhikkhave,

如是 亦 诸比丘！  
evam+pi bhikkhu  
adv. m.p.Voc.

诸比丘！就这样，

bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati chasu ajjhakkabahiresu ayatanesu.

比丘 诸法 诸法 随观 他住 (在)六 (在诸)身内 身外 (在)诸处  
bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati cha ajjhakkaha + bahira ayatana  
m.s.Nom. n.p.Loc. m.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

比丘在内外六处诸法，随观诸法而住。

## Dhammanupassana bojjhavgapabbam (法随观—(七)觉支)

118. Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati sattasu bojjhavesu.  
另外 诸比丘！ 比丘 在诸法 诸法 随观 他住 (在)七 (在)诸觉支  
bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati satta bojjhavgā  
m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

诸比丘！另外，比丘在七觉支<sup>1</sup>诸法，随观诸法而住。

Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati sattasu bojjhavesu?  
如何？ 诸比丘！ 比丘 在诸法 诸法 随观 他住 (在)七 (在)诸觉支  
katham+ca bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati satta bojjhavgā  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.p.Loc.) m.p.Loc.  
诸比丘！但是比丘如何在七觉支诸法，随观诸法而住？

Idha, bhikkhave, bhikkhu santam va ajjhattam satisambojjhavgam  
在这里 诸比丘！ 比丘 存在 在身内 念 完全 觉支  
idha bhikkhu bhikkhu santam<atthi ajjhattam sati+sam+bojjhavgā  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ppr.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.  
诸比丘！在这里，比丘在身内有念觉支，

‘atthi me ajjhattam satisambojjhavgo’ti pajanati,  
有 我的 身内 念 完全觉支 他详知  
atthi me ajjhattam sati+sambojjhavgā pajanati  
3s.pres.s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他详知：『我的身内有念觉支』；

asanta va ajjhattam satisambojjhavgam ‘natthi me ajjhattam satisambojjhavgo’ti pajanati,  
没有 或 身内 念 完全觉支 没有 我的 身内 念 完全觉支 他详知  
asanta ajjhattam sati+sambojjhavgā natthi me ajjhattam sati+sambojjhavgā pajanati  
3s.pres. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

或我的身内没有念觉支，他详知：『在我的身内没有念觉支』；

<sup>1</sup> 七觉支：(1)念(sati, smṛti f.)觉支、(2)择法(dhamma-vicaya, dharma-pravicaya m.)觉支、(3)精进(viriya, virya n.)觉支(英雄本色觉支)、(4)喜(pīti, prīti f.)觉支、(5)轻安(passaddhi, prawrabdhi f.)觉支、(6)定(samādhi, samādhi m.)觉支、(7)舍(upekkhā, upeksa f.)觉支(旁观觉支)。

yatha ca anuppannassa satisambojjhavgassa uppado hoti tabca pajanati,  
 如同 未 被生的 念 完全觉支的 被生 它有 它 他详知  
 yatha an+uppanna sati+sambojjhavgassa uppada hoti tam+ca pajanati  
 adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对未被生的念觉支出生出生了，他详知它；

yatha ca uppannassa satisambojjhavgassa bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.  
 如同 被生的 念 完全觉支的 修习 完成、实践 它有 它 他详知  
 yatha uppajjati(caus.) sati+sambojjhavgassa bhavana paripuri<pari+**pur** 充满 hoti tam+ca pajanati  
 adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. f.s.Gen. f.s.Acc.(abstr.) 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的念觉支，修习圆满，他详知它。

“Santam va ajjhattam dhammavicayasambojjhavgam  
 有、存在 或 身内 法 彻底调查 完全觉支  
 santam ajjhattam dhamma+vicaya(<vi 扩大+**ci** 收集)+sambojjhavgam  
 ppr.(m.s.Acc.) adv. m.n. m. m.s.Acc.

或身内有择法觉支，

‘atthi me ajjhattam dhammavicayasambojjhavgam’ti pajanati,  
 有、存在 我的 身内 法 彻底调查 完全觉支的 他详知  
 atthi me ajjhattam dhamma+vicaya+sambojjhavgam pajanati  
 3s.pres. s.Gen. adv. m.n. m. m.s.Nom. 3s.pres.

他详知：『我的身内有择法觉支』；

asantam va ajjhattam dhammavicayasambojjhavgam  
 没有 或 身内 法 彻底调查 完全觉支的  
 asanta ajjhattam dhamma+vicaya+sambojjhavgam  
 3s.pres. adv. m.n. m. m.s.Acc.

或身内没有择法觉支，

‘natthi me ajjhattam dhammavicayasambojjhavgam’ti pajanati,  
 没有 我的 身内 法 彻底调查 完全觉支的 他详知  
 natthi me ajjhattam dhamma+vicaya+sambojjhavgam pajanati  
 3s.pres. s.Gen. adv. m.n. m. m.s.Gen. 3s.pres.

他详知：『我的身内没有择法觉支』；

yatha ca anuppannassa dhammavicayasambojjhavgassa uppado hoti tabca pajanati,  
 如同 未 被生的 法 彻底调查 完全觉支的 被生 它有 它 他详知  
 yatha an+uppanna dhamma+vicaya+sambojjhavgassa uppada hoti tam+ca pajanati  
 adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对未被生的择法觉支出生了，他详知它；

yatha ca uppannassa dhammavicayasambojjhavgassa bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.  
 如同 被生的 法 彻底调查 完全觉支 修习 完成、实践 它有 它 他详知  
 yatha uppajjati dhamma+vicaya+sambojjhavgassa bhavana paripuri hoti tam+ca pajanati  
 adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m. m.s.Gen. f.s.Gen. f.s.Acc.(abstr.) 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的择法觉支，修习圆满，他详知它。

“Santam va ajjhataṃ viriyasambojjhavgam ‘atthi me ajjhataṃ viriyasambojjhavgā’ ti pajanati,  
 有、存在 或 身内 精进 完全觉支 有 我的 身内 精进 完全觉支的 他详知  
 santam ajjhataṃ viriya+sambojjhavgassa atthi me ajjhataṃ viriya+sambojjhavgassa pajanati  
 ppr.(m.s.Acc.) adv. n. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. n. m.s.Nom. 3s.pres.

或身内有精进觉支，他详知：『我的身内有精进觉支』；

asantam va ajjhataṃ viriyasambojjhavgam ‘natthi me ajjhataṃ viriyasambojjhavgā’ ti pajanati,  
 没有 或 身内 精进 完全觉支 没有 我的 身内 精进 完全觉支 他详知  
 asanta ajjhataṃ viriya+sambojjhavgassa natthi me ajjhataṃ viriya+sambojjhavgassa pajanati  
 3s.pres. adv. n. m.s.Nom. 3s.pres. s.Gen. adv. n. m.s.Nom. 3s.pres.

或身内有无精进觉支，他详知：『我的身内没有精进觉支』；

yatha ca anuppannassa viriyasambojjhavgassa uppado hoti tabca pajanati,  
 如同 未 被生的 精进 完全觉支的 被生 它有 它 他详知  
 yatha an+uppanna viriya+sambojjhavgassa uppada hoti tam+ca pajanati  
 adv. pp.(m.s.Gen.) n. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对未被生的精进觉支出生了，他详知它；

yatha ca uppannassa viriyasambojjhavgassa bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.  
 如同 被生的 精进 完全觉支的 修习 完成、实践 它有 它 他详知  
 yatha uppajjati(caus.) viriya+sambojjhavgassa bhavana paripuri hoti tam+ca pajanati  
 adv. pp.(m.s.Gen.) n. m.s.Gen. f.s.Gen. f.s.Acc.(abstr.) 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的精进觉支，修习圆满，他详知它。

“Santam va ajjhataṃ pītisambojjhavgam ‘atthi me ajjhataṃ pītisambojjhavgā’ ti pajanati,  
 有、存在 或 身内 喜 完全觉支 有 我的 身内 喜 完全觉支的 他详知  
 santam ajjhataṃ pīti+sambojjhavgassa atthi me ajjhataṃ pīti+sambojjhavgassa pajanati

ppr.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

或身内有喜觉支，他详知：『我的身内有喜觉支』；

asantam va ajjhataṃ pitisaṃbojjhavaṃ ‘natthi me ajjhataṃ pitisaṃbojjhavaṃ’ti pajanati,  
没有 或 身内 喜 完全觉支 没有 我的 身内 喜 完全觉支 他详知  
asanta ajjhataṃ piti+sambojjhavaṃ natthi me ajjhataṃ piti+sambojjhavaṃ pajanati  
3s.pres. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

或身内没有喜觉支，他详知：『在我的身内没有喜觉支』；

yatha ca anuppannaṃ pitisaṃbojjhavaṃ uppado hoti tabca pajanati,  
如同 未 被生的 喜 完全觉支的 被生 它有 它 他详知  
yatha an+uppanna piti+sambojjhavaṃ uppada hoti tam+ca pajanati  
adv. pp.(m.s.Gen.) f. n.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对未被生的喜觉支出生了，他详知它；

yatha ca uppannaṃ pitisaṃbojjhavaṃ bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.  
如同 被生的 喜 完全觉支的 修习 完成、实践 它有 它 他详知  
yatha uppajjati(caus.) piti+sambojjhavaṃ bhavana paripuri<pari+pur 充满 hoti tam+ca pajanati  
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. f.s.Gen. f.s.Acc.(abstr.) 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的喜觉支，修习圆满，他详知它。

“Santam va ajjhataṃ passaddhisambojjhavaṃ  
有 或 身内 轻安 完全觉支  
santam ajjhataṃ passaddhi(pa+sambh 信赖)+sambojjhavaṃ  
ppr.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.

或身内有轻安觉支，

‘atthi me ajjhataṃ passaddhisambojjhavaṃ’ti pajanati  
有、存在 我的 身内 轻安 完全觉支的 他详知  
atthi me ajjhataṃ passaddhi+sambojjhavaṃ pajanati  
3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他详知：『我的身内有轻安觉支』；

asantam va ajjhataṃ passaddhisambojjhavaṃ  
没有 或 身内 轻安 完全觉支  
asanta ajjhataṃ passaddhi+sambojjhavaṃ  
3s.pres. adv. f. m.s.Nom..

或身内没有轻安觉支，

‘natthi me ajjhattam passaddhisambojjhavgo’ti pajanati,  
 没有 我的 身内 轻安 完全觉支 他详知  
 natthi me ajjhattam passaddhi+sambojjhavga pajanati  
 3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他详知：『在我的身内没有轻安觉支』；

yatha ca anuppannassa passaddhisambojjhavgassa uppado hoti tabca pajanati,  
 如同 未 被生的 轻安 完全觉支的 被生 它有 它 他详知  
 yatha an+uppanna passaddhi+sambojjhavga uppada hoti tam+ca pajanati  
 adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对未被生的轻安觉支出生了，他详知它；

yatha ca uppannassa passaddhisambojjhavgassa bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.  
 如同 被生的 轻安 完全觉支的 修习 完成、实践 它有 它 他详知  
 yatha uppajjati(caus.) passaddhi+sambojjhavga bhavana paripuri<pari+pur 充满 hoti tam+ca pajanati  
 adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. f.s.Gen. f.s.Acc.(abstr.) 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的轻安觉支，修习圆满，他详知它。

“Santam va ajjhattam samadhisambojjhavgam  
 有、存在 或 身内 定、三摩地 完全觉支  
 santam ajjhattam samadhi+sambojjhavga  
 ppr.(m.s.Acc.) adv. m. m.s.Acc.

或身内有定觉支，

‘atthi me ajjhattam samadhisambojjhavgo’ti pajanati,  
 有、存在 我的 身内 三摩地 完全觉支的 他详知  
 atthi me ajjhattam samadhi+sambojjhavga pajanati  
 3s.pres. s.Gen. adv. m. m.s.Nom. 3s.pres.

他详知：『在我的身内有定觉支』；

asantam va ajjhattam samadhisambojjhavgam  
 没有 或 身内 三摩地 完全觉支  
 asanta ajjhattam samadhi+sambojjhavga  
 3s.pres. adv. m. m.s.Acc.

或身内没有定觉支，

‘natthi me ajjhattam samadhisambojjhavgo’ti pajanati,  
 没有 我的 身内 三摩地 完全觉支 他详知  
 natthi me ajjhattam samadhi+sambojjhavga pajanati

3s.pres. s.Gen. adv. m. m.s.Nom. 3s.pres.

他详知：『在我的身内没有定觉支』；

yatha ca anuppannassa samadhisambojjhavgassa uppado hoti tabca pajanati,

如同 未 被生的 三摩地 完全觉支的 被生 它有 它 他详知  
yatha an+uppanna samadhi+sambojjhavgassa uppada hoti tam+ca pajanati  
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对未被生的定觉支出生了，他详知它；

yatha ca uppannassa samadhisambojjhavgassa bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.

如同 被生的 三摩地 完全觉支的 修习 完成、实践 它有 它 他详知  
yatha uppajjati(caus.) samadhi+sambojjhavgassa bhavana paripuri<pari+pur 充满 hoti tam+ca pajanati  
adv. pp.(m.s.Gen.) m. m.s.Gen. f.s.Gen. f.s.Acc.(abstr.) 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的定觉支，修习圆满，他详知它。

“Santam va ajjhattam upekkhasambojjhavgam

有、存在 或 身内 舍 完全觉支  
santam ajjhattam upekkha+sambojjhavgam  
ppr.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.

或身内有舍觉支，

‘atthi me ajjhattam upekkhasambojjhavgam’ti pajanati,

有、存在 我的 身内 舍 完全觉支的 他详知  
atthi me ajjhattam upekkha+sambojjhavgam pajanati  
3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他详知：『在我的身内有舍觉支』；

asantam va ajjhattam upekkhasambojjhavgam

没有 或 身内 舍 完全觉支  
asanta ajjhattam upekkha+sambojjhavgam  
3s.pres. adv. f. m.s.Nom.

或身内没有舍觉支，

‘natthi me ajjhattam upekkhasambojjhavgam’ti pajanati,

没有 我的 身内 舍 完全觉支 他详知  
natthi me ajjhattam upekkha+sambojjhavgam pajanati  
3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他详知：『在我的身内没有舍觉支』；

yatha ca anuppannassa upekkhasambojjhavgassa uppado hoti tabca pajanati,  
 如同 未 被生的 舍 完全觉支的 被生 它有 它 他详知  
 yatha an+uppanna upekkha+sambojjhavgassa uppada hoti tam+ca pajanati  
 adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s..Acc. 3s.pres.

及像对未被生的舍觉支出生了，他详知它；

yatha ca uppannassa upekkhasambojjhavgassa bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.  
 如同 被生的 舍 完全觉支的 修习 完成、实践 它有 它 他详知  
 yatha uppajjati upekkha+sambojjhavgassa bhavana paripuri<pari+pur 充满 hoti tam+ca pajanati  
 adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. f.s.Gen. f.s.Acc.(abstr.) 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像对被生的舍觉支，修习圆满，他详知它。

“Iti ajjhattam va dhammesu dhammanupassi viharati,  
 这样 身内 或 在诸法 (诸)法 随观 他住  
 iti ajjhattam dhamma dhamma+anupassin viharati  
 ind. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内，在(七觉支)诸法，随观诸法而住；

bahiddha va dhammesu dhammanupassi viharati,  
 在外部 或 在诸法 (诸)法 随观 他住  
 bahiddha dhamma dhamma+anupassin viharati  
 adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身外，在(七觉支)诸法，随观诸法而住；

ajjhattabahiddha va dhammesu dhammanupassi viharati;  
 身内 身外 或 在诸法 (诸)法 随观 他住  
 ajjhatta+bahiddha dhamma dhamma+anupassin viharati  
 adj. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身内及身外，在(七觉支)诸法，随观诸法而住。

samudayadhammanupassi va dhammesu viharati,  
 集 (诸)法 随观 或 在诸法 他住  
 samudaya+dhamma+anupassin dhamma viharati  
 m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

在(七觉支)诸法随观集法而住；

vayadhammanupassi va dhammesu viharati  
 灭 (诸)法 随观 或 在诸法 他住  
 vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati

m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(七觉支)诸法随观灭法而住；

samudaya+vaya+dhamma+anupassi va dhammesu viharati.

集 灭 (诸)法 随观 或 在诸法 他住  
samudaya+vaya+dhamma+anupassi dhamma viharati  
m. m.n. m.n.p. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(七觉支)诸法，随观集法及灭法而住，

‘Atthi dhamma’ti va panassa sati paccupatthita hoti.

它存在 法 或 又 此 念 已在前站立 变成  
atthi dhamma pana + assa sati paccupatthita hoti  
3s.pres. n.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『法存在』的念现起。

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 忆念 已沉浸 已无依靠 他住 不 并且 任何 在世间 他取  
yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati  
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati sattasu bojjhavgesu.

如是 亦 诸比丘！ 比丘 诸法 (诸)法 随观 他住 (在)七 (在)诸觉支  
evam+pi bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati satta bojjhava  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. m.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

诸比丘！就这样在七觉支，比丘在诸法随观诸法而住。

Bojjhavgapabbam nitthitam.

## Dhammanupassana saccapabbam (法随观—(四)谛)

119. ‘Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati catusu ariyasaccesu.

另外 诸比丘！ 比丘 在诸法 诸法 随观 他住 (在)诸四 (在)诸圣谛  
bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati catu ariyasacca  
m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

诸比丘！另外，比丘在四圣谛诸法，随观诸法而住<sup>1</sup>。

Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati catusu ariyasaccesu?

如何？ 诸比丘！ 比丘 在诸法 诸法 随观 他住 (在)四 (在)诸圣谛  
katham+ca bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati catu ariyasacca  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

诸比丘！但是，比丘如何在四圣谛诸法，随观诸法而住？

Idha, bhikkhave, bhikkhu ‘idam dukkhan’ti yathabhutam pajanati,

在这里 诸比丘！ 比丘 这 苦 如实 他详知  
idha bhikkhu bhikkhu ayam dukkha yathabhutam pajanati  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. 3s.pres.

诸比丘！在这里，比丘如实详知：『这是苦』，

‘ayam dukkhasamudayo’ti yathabhutam pajanati, ‘ayam dukkhanirodho’ti yathabhutam pajanati,

这 苦集(苦的起因) 如实 他详知 这 苦灭 如实 他详知  
ayam dukkha+samudaya yathabhutam pajanati ayam dukkha+nirodha yathabhutam pajanati  
m.s.Nom. m.n. m.s.Nom. adv. 3s.pres. m.s.Nom. m.n. m.s.Nom. adv. 3s.pres.

他如实详知：『这是苦集』，他如实详知：『这是苦的灭』，

‘ayam dukkhanirodhagamini patipada’ti yathabhutam pajanati.

这 导至灭苦的 行道 如实 他详知  
ayam dukkha+nirodha+gamini patipada yathabhuta pajanati  
f.s.Nom. m.n. m. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. adv. 3s.pres.

他如实详知：『这是往苦的灭的行道』。

Pathamabhanavaro nitthito.

## Dukkhasaccaniddeso (苦谛解说)

120. “Katamabca bhikkhave, **dukkham ariyasaccam**? Jatipi dukkha,

什么 和 诸比丘！ 苦 圣的 谛 生 也 苦的  
katamam+ca bhikkhu dukkha ariya + sacca jati+pi dukkha  
adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc. n.s.Nom. adj. n.s.Nom. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.)

诸比丘！什么是苦圣谛？生也是苦，老也是苦，

<sup>1</sup> 本句直译：「在诸法随观诸法而住，在四圣谛。」

jarapi dukkha, maranampi dukkham, sokaparidevadukkhadomanassupayasapi dukkha,  
 老也 苦的 死 也 苦 愁 悲 苦 忧 伤心 也 苦  
 jara+pi dukkha marana<mar(mr)死+pi dukkha soka+parideva+dukkha+domanassa+upayasa+pi dukkha  
 f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. adj.(m.s.Nom.) m. m. m.n. n. m.p.Nom. m.p.Nom.

死也是苦，生也是苦，愁悲苦忧伤伤心苦<sup>1</sup>，

appiyehi sampayogopi dukkho, piyehi vippayogopi dukkho,  
 与不喜欢 会合 也 苦 与不喜欢 别离 也 苦  
 a+p+piya sampayoga+pi dukkha piya vippayoga+pi dukkha  
 adj.(m.p.Nom.) m.s.Nom. m.s.Nom. adj.(m.p.Nom.) m.s.Nom. m.s.Nom.

怨憎会是苦，爱别离是苦，

yampiccham na labhati tampi dukkham, samkhittena pabcupadanakkhandha dukkha.  
 那 也 欲 不得 它 也 苦 以简略 五 取 蕴 苦的  
 yam+api+iccha labhati tam+pi dukkha samkhitta pabca+upadana+k+khandha dukkha  
 n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom. pp.(n.s.Ins.) n. m.p.Nom. adj.(m.p.Nom.)

所求不得也是苦；简单(说)，五取蕴即是苦。

121. “Katama ca, bhikkhave, **jati**? Ya tesam tesam sattanam tamhi tamhi sattanikaye  
 什么 和 诸比丘！ 生 那些 各种的 诸有情 在各种 (在)有情类  
 katama bhikkhu jati ya ta ta satta ta ta satta+nikaya  
 adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. f.s.Nom. m.p.Nom. m.p.Gen. " m.p.Nom. m.s.Loc. " m.s.Loc.

复次，诸比丘！什么是‘生’？凡是各种有情，于各种有情类之

<sup>1</sup>jati, <sup>2</sup>sabjati, <sup>3</sup>okkanti, <sup>4</sup>abhinibbatti, <sup>5</sup>khandhanam patubhavo, <sup>6</sup>ayatananam patilabho,  
<sup>1</sup>生 <sup>2</sup>和合发生 <sup>3</sup>趣入、(或)进入 <sup>4</sup>出现 <sup>5</sup>诸蕴 显现 <sup>6</sup>诸处 获得  
<sup>1</sup>jati <sup>2</sup>sabjati <sup>3</sup>okkanti <sup>4</sup>abhinibbatti <sup>5</sup>khandhanam patubhava <sup>6</sup>ayatananam patilabha  
 f.s.Nom. " " " m.p.Nom. f.s.Nom. m.p.Nom. f.s.Nom.

<sup>1</sup>生、<sup>2</sup>和合发生、<sup>3</sup>趣入、<sup>4</sup>出现、<sup>5</sup>诸蕴显现，<sup>6</sup>诸处获得，

<sup>1</sup> 《阿毘达摩义广释》(Vibh.PTS:p.181): Tesam tesam sattanam tamtamgati-adisu attabhavapatilabho **jati**. Tathanibbattassa ca attabhavassa puranabhavo **jara**. Etasseva ekabhavaparicchinna pariyojanam **maranam**. Batibyananadihi phutthassa cittasantapo **soko**. Tasseva vacipalapo **paridevo**. Kayikadukkhavedana **dukkham**. Manasikadukkhavedana **domanassam**. Batibyananadihi phutthassa adhimattacetodukkhappabhavito bhuso ayaso **upayasa**. (各类诸有情，趣此、趣此等，得到自体称为‘生’。老：如此已再生的、自体的老化。死：这个划分一期生命的尽头。愁：于亲戚诸不幸等，触发悲伤。悲：他(连带)说出废话。苦：身苦受。忧：作意中有苦受。恼：于亲戚诸不幸等，触发很多心苦，很多悲伤。)

ayam vuccati, bhikkhave, jati.  
 这 称为 诸比丘！ 生  
 ayam vuccati bhikkhu jati  
 f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. f.s.Nom.

诸比丘！这称为‘生’。

122. “Katama ca, bhikkhave, **jara**? Ya tesam tesam sattanam tamhi tamhi sattanikaye  
 什么 诸比丘！ 老 凡是 各种的 诸有情 于各种 有情类  
 katama bhikkhu jara ya ta ta sattanam ta ta sattanikaya  
 adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. f.s.Nom. m.p.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘老’？凡是各种有情，于各种有情类之

<sup>1</sup>jara, <sup>2</sup>jiranata, <sup>3</sup>khandiccam, <sup>4</sup>paliccam, <sup>5</sup>valittacata, <sup>6</sup>ayuno samhani,  
<sup>1</sup>年老 <sup>2</sup>老衰 <sup>3</sup>齿落 <sup>4</sup>发白 <sup>5</sup>皮皱 <sup>6</sup>寿命 耗尽  
<sup>1</sup>jara <sup>2</sup>jiranata <sup>3</sup>khandicca <sup>4</sup>palicca <sup>5</sup>valittacata <sup>6</sup>ayus samha  
 f.s.Nom. " n.s.Nom. " " n.s.Gen. n.p.Nom.

<sup>1</sup>年老、<sup>2</sup>老衰、<sup>3</sup>齿落、<sup>4</sup>发白、<sup>5</sup>皮皱、<sup>6</sup>寿命的耗尽、

<sup>7</sup>indriyanam paripako, ayam vuccati, bhikkhave, jara.  
<sup>7</sup>诸根的 遍熟(已相当成熟) 这 称为 诸比丘！ 老  
<sup>7</sup>indriya paripaka ayam vuccati bhikkhu jara  
 n.p.Gen. m.s.Nom. f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. f.s.Nom.

<sup>7</sup>诸根老朽。诸比丘！这称为‘老’。

123. “Katamabca, bhikkhave, **maranam**? Yam tesam tesam sattanam tamha tamha sattanikaya  
 什么 诸比丘！ 死 凡是 各种 诸有情 于各种 有情部类  
 katamam+ca bhikkhu marana yam ta ta satta ta ta sattanikaya  
 adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. n.s.Nom. n.s.Nom. n.p.Gen. " n.p.Nom. n.s.Abl. " m.s.Loc.

复次，诸比丘！什么是‘死’？凡是各种有情，于各种有情部类之

<sup>1</sup>cuti <sup>2</sup>cavanata <sup>3</sup>bhedo <sup>4</sup>antaradhanam <sup>5</sup>maccu <sup>6</sup>maranam <sup>7</sup>kalavkiriya <sup>8</sup>khandhanam bhedo  
<sup>1</sup>脱离 <sup>2</sup>脱离状态 <sup>3</sup>迸裂 <sup>4</sup>消失 <sup>5</sup>死 <sup>6</sup>死亡 <sup>7</sup>死期到 <sup>8</sup>诸蕴的 迸裂  
<sup>1</sup>cuti <sup>2</sup>cavanata <sup>3</sup>bheda <sup>4</sup>antaradhana <sup>5</sup>maccu <sup>6</sup>marana <sup>7</sup>kalavkiriya <sup>8</sup>khandha bheda  
 f.s.Nom. " m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Gen. m.s.Nom.

<sup>1</sup>脱离、<sup>2</sup>脱离状态、<sup>3</sup>迸裂、<sup>4</sup>消失、<sup>5</sup>死、<sup>6</sup>死亡、<sup>7</sup>死期到、<sup>8</sup>诸蕴的迸裂、

<sup>9</sup>kalevarassa nikkhepo <sup>10</sup>jivitindriyassupacchedo, idam vuccati, bhikkhave, maranam.  
<sup>9</sup>身躯的抛下 <sup>10</sup>命 根的 全部 断 这 被叫做 诸比丘！ 死  
<sup>9</sup>kalevara nikkhepo <sup>10</sup>jivita+indriyassa+upa-c-cheda idam vuccati bhikkhu marana

n.s.Gen. m.n.s.Nom. n. n. m.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n.s.Nom.

<sup>9</sup>身躯的抛下、<sup>10</sup>命根全断，诸比丘！这被叫做‘死’。

124. “Katamo ca, bhikkhave, **soko**? Yo kho, bhikkhave, abbatarabbatarena byasanena

|                |          |          |          |          |          |                         |
|----------------|----------|----------|----------|----------|----------|-------------------------|
| 什么             | 诸比丘！     | 愁        | 凡是       | 诸比丘！     | 以种种      | 以不幸                     |
| katama         | ca       | bhikkhu  | soka     | ya       | bhikkhu  | abbatarabbatara byasana |
| adj.(m.s.Nom.) | m.p.Voc. | m.s.Nom. | m.s.Nom. | m.p.Voc. | n.s.Ins. | n.s.Ins.                |

复次，诸比丘！什么是‘愁’？诸比丘！凡是俱有种种不幸，

samannagatassa abbatarabbatarena dukkhadhammena phutthassa <sup>1</sup>soko <sup>2</sup>socana

|                |                 |               |                  |                          |                     |
|----------------|-----------------|---------------|------------------|--------------------------|---------------------|
| 俱有的            | 以种种             | 苦             | 法                | 所触的(=所恼的) <sup>1</sup> 愁 | <sup>2</sup> 悲伤     |
| samannagata    | abbatarabbatara | dukkha+dhamma | phuttha< phusati | <sup>1</sup> soka        | <sup>2</sup> socana |
| adj.(n.s.Gen.) | n.s.Ins.        | m.n.          | n.s.Ins.         | pp.(m.s.Gen.)            | m.s.Nom. f.s.Nom.   |

为种种苦法所恼的<sup>1</sup>愁、<sup>2</sup>悲伤、

<sup>3</sup>socitattam <sup>4</sup>antosoko <sup>5</sup>antoparisoko, ayam vuccati, bhikkhave, soko.

|                        |                       |                           |          |          |          |          |
|------------------------|-----------------------|---------------------------|----------|----------|----------|----------|
| <sup>3</sup> 伤心        | <sup>4</sup> 内愁       | <sup>5</sup> 内怵           | 这        | 称为       | 诸比丘！     | 愁        |
| <sup>3</sup> socitatta | <sup>4</sup> antosoka | <sup>5</sup> antoparisoka | ayam     | vuccati  | bhikkhu  | soka     |
| n.s.Nom.               | m.s.Nom.              | m.s.Nom.                  | m.s.Nom. | 3s.pres. | m.p.Voc. | m.s.Nom. |

<sup>3</sup>伤心、<sup>4</sup>内愁、<sup>5</sup>内怵，诸比丘！这称为‘愁’。

125. “Katamo ca, bhikkhave, **paridevo**? Yo kho, bhikkhave, abbatarabbatarena byasanena

|                |          |          |          |          |          |                         |
|----------------|----------|----------|----------|----------|----------|-------------------------|
| 什么             | 诸比丘！     | 悲伤       | 凡是       | 诸比丘！     | 以种种      | 以不幸                     |
| katama         | ca       | bhikkhu  | parideva | ya       | bhikkhu  | abbatarabbatara byasana |
| adj.(m.s.Nom.) | m.p.Voc. | m.s.Nom. | m.s.Nom. | m.p.Voc. | n.s.Ins. | n.s.Ins.                |

复次，诸比丘！什么是‘悲伤’？诸比丘！凡是俱有种种不幸，

samannagatassa abbatarabbatarena dukkhadhammena phutthassa <sup>1</sup>adevo <sup>2</sup>paridevo

|                |                 |               |                  |                                           |
|----------------|-----------------|---------------|------------------|-------------------------------------------|
| 俱有的            | 以种种             | 苦             | 法                | 所触的(=所恼的) <sup>1</sup> 悲、 <sup>2</sup> 悲痛 |
| samannagata    | abbatarabbatara | dukkha+dhamma | phuttha< phusati | <sup>1</sup> adeva <sup>2</sup> parideva  |
| adj.(n.s.Gen.) | n.s.Ins.        | n.            | n.s.Ins.         | pp.(m.s.Gen.) m.s.Nom. m.s.Nom.           |

为种种苦法所恼的<sup>1</sup>悲、<sup>2</sup>悲痛、

<sup>3</sup>adevana <sup>4</sup>paridevana <sup>5</sup>adevitattam <sup>6</sup>paridevitattam, ayam vuccati, bhikkhave, paridevo.

|                      |                         |                         |                            |          |          |          |          |
|----------------------|-------------------------|-------------------------|----------------------------|----------|----------|----------|----------|
| <sup>3</sup> 叹息      | <sup>4</sup> 悲哀         | <sup>5</sup> 悲叹         | <sup>6</sup> 悲怵            | 这        | 称为       | 诸比丘！     | 悲        |
| <sup>3</sup> adevana | <sup>4</sup> paridevana | <sup>5</sup> adevitatta | <sup>6</sup> paridevitatta | ayam     | vuccati  | bhikkhu  | parideva |
| f.s.Nom.             | f.s.Nom.                | n.s.Nom.                | n.s.Nom.                   | m.s.Nom. | 3s.pres. | m.p.Voc. | m.s.Nom. |

<sup>3</sup>叹息、<sup>4</sup>悲哀、<sup>5</sup>悲叹、<sup>6</sup>悲怵，诸比丘！这称为‘悲’。

126. “Katamabca, bhikkhave, **dukkham**? Yam kho, bhikkhave, kayikam dukkham

|                |          |          |          |          |          |          |
|----------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| 什么             | 诸比丘！     | 苦        | 凡是       | 诸比丘！     | 身的       | 痛苦       |
| katamam+ca     | bhikkhu  | dukkha   | ya       | bhikkhu  | kayika   | dukkha   |
| adj.(n.s.Nom.) | m.p.Voc. | n.s.Nom. | n.s.Nom. | m.p.Voc. | n.s.Nom. | n.s.Nom. |

复次，诸比丘！什么是‘苦’？诸比丘！凡是身之痛苦，

kayikam asatam kayasamphassajam dukkham asatam vedayitam,

|                |       |                   |          |          |                |     |    |
|----------------|-------|-------------------|----------|----------|----------------|-----|----|
| 身体的            | 不愉快   | 身体                | 触        | 所生       | 苦              | 不愉快 | 感受 |
| kayika         | asata | kaya+samphassa-ja | dukkha   | asata    | vedayita       |     |    |
| adj.(n.s.Nom.) | "     | m.                | n.s.Nom. | n.s.Nom. | adj.(n.s.Nom.) | "   |    |

身之不愉快，感受身触所生之不愉快的苦，

idam vuccati, bhikkhave, dukkham.

|          |          |          |          |
|----------|----------|----------|----------|
| 这        | 称为       | 诸比丘！     | 苦        |
| idam     | vuccati  | bhikkhu  | dukkha   |
| n.s.Nom. | 3s.pres. | m.p.Voc. | n.s.Nom. |

及身触所生之不愉快的苦受，诸比丘！这称为‘苦’。

127. “Katamabca, bhikkhave, **domanassam**? Yam kho, bhikkhave, cetasikam dukkham

|                |          |           |          |          |          |          |
|----------------|----------|-----------|----------|----------|----------|----------|
| 什么             | 诸比丘！     | 忧         | 凡是       | 诸比丘！     | 心的       | 痛苦       |
| katamam+ca     | bhikkhu  | domanassa | ya       | bhikkhu  | cetasika | dukkha   |
| adj.(n.s.Nom.) | m.p.Voc. | n.s.Nom.  | n.s.Nom. | m.p.Voc. | n.s.Nom. | n.s.Nom. |

复次，诸比丘！什么是‘忧’？诸比丘！凡是心之苦，

cetasikam asatam manasamphassajam dukkham asatam vedayitam,

|                |          |                   |          |          |          |          |    |
|----------------|----------|-------------------|----------|----------|----------|----------|----|
| 心的             | 不愉快      | 心                 | 触        | 所生       | 苦        | 不愉快      | 感受 |
| cetasika       | asata    | mano+samphassa-ja | dukkha   | asata    | vedayita |          |    |
| adj.(n.s.Nom.) | n.s.Nom. | m.                | n.s.Nom. | n.s.Nom. | n.s.Nom. | n.s.Nom. |    |

于心不愉快，感受意触所生之不愉快的苦，

idam vuccati, bhikkhave, domanassam.

|          |          |          |           |
|----------|----------|----------|-----------|
| 这        | 称为       | 诸比丘！     | 忧         |
| idam     | vuccati  | bhikkhu  | domanassa |
| n.s.Nom. | 3s.pres. | m.p.Voc. | n.s.Nom.  |

诸比丘！这称为‘忧’。

128. “Katamo ca, bhikkhave, **upayaso**?

|    |      |   |
|----|------|---|
| 什么 | 诸比丘！ | 闷 |
|----|------|---|

katama ca bhikkhu upayasa  
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. m.s.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘闷’？

Yo kho, bhikkhave, abbatarabbatarena byasanena samannagatassa abbatarabbatarena

凡是 诸比丘！ 以种种 以不幸 俱有的 以种种  
ya bhikkhu abbatarabbatara byasana samannagata abbatarabbatara  
m.s.Nom. m.p.Voc. n.s.Ins. n.s.Ins. adj.(n.s.Ins.) n.s.Ins.

诸比丘！凡是俱有种种的不幸，

dukkhadhammena phutthassa <sup>1</sup>ayaso <sup>2</sup>upayasa <sup>3</sup>ayasitattam <sup>4</sup>upayasitattam,  
苦 法 所触的(=所恼的) <sup>1</sup>愁、 <sup>2</sup>闷 <sup>3</sup>气馁 <sup>4</sup>沮丧  
dukkha+dhamma phuttha< phusati <sup>1</sup>ayasa <sup>2</sup>upayasa <sup>3</sup>ayasitatta <sup>4</sup>upayasitatta  
n. n.s.Ins. pp.(m.s.Gen.) m.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

被苦法所恼的 <sup>1</sup>愁、<sup>2</sup>闷、<sup>3</sup>气馁、<sup>4</sup>沮丧，

ayam vuccati, bhikkhave, upayasa.

这 称为 诸比丘！ 闷  
idam vuccati bhikkhu upayasa  
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.s.Nom.

诸比丘！这称为‘闷’。

129. “Katamo ca, bhikkhave, **appiyehi sampayogo dukkho?**

什么 诸比丘！ (与诸)不 喜欢的 相应、联系 苦  
katama bhikkhu a+p+piya sam+pa+yoga(<yuj 连接) dukkha  
m.s.Nom. m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

然，诸比丘！什么是‘怨憎会苦’？

Idha yassa te honti anittha akanta amanapa rupa sadda gandha rasa photthabba dhamma,

于此 凡是 那些 不可喜的 不愉快的 不合意的 色 声 香 味 触 法  
idha ya ta hoti a+nittha a+kanta a+manapa rupa sadda gandha rasa photthabba dhamma  
adv. n.s.Gen. n.p.Nom. adj.(n.p.Nom.) " " n.p.Nom. m.p.Nom. " " " n.p.Nom.

于此，凡是那些不可喜的、不可乐的、不合意的众色、众声、众香、众味、众触、诸法；

ye va panassa te honti anattakama ahitakama aphasukakama ayogakkhemakama,  
凡是 或 又 彼 它们 它们是无 义利之欲 无 益之欲 无 愉快之欲 无 从执着中释放之欲  
ya pan+assa ta hoti an+attakama a+hitakama a+phasukakama a+yogakkhemakama  
m.p.Nom. m.s.Gen. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

或者凡是不义之欲、不利之欲、不爽之欲、无从执着中释放之欲，

ya tehi saddhim savgati samagama samodhanam missibhavo,  
凡是 在它们 一起 和合 集合 联合 会合  
ya ta saddhim savgati samagama samodha missibhava  
m.p.Nom. m.p.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

凡是它们一起和合、集合、联合、会合。

ayam vuccati, bhikkhave, **appiyehi sampayogo dukkho.**  
这 称为 诸比丘！ (与诸)不喜欢的 相应、联系 苦  
idam vuccati bhikkhu a+p+piya sam+pa+yoga(<yuj 连接) dukkha  
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

诸比丘！这称为‘怨憎会苦’。

“Katamo ca, bhikkhave, **piyehi vippayogo dukkho?**  
什么 诸比丘！ (与诸)可爱 离 从事 苦  
idam bhikkhu piya vi+p+payoga dukkha  
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

然，诸比丘！什么是‘爱别离苦’？

Idha yassa te honti ittha kanta manapa rupa sadda gandha rasa photthabba dhamma,  
于此 凡是 那些 有 可喜的 愉快的 合意的 色 声 香 味 触 法  
idha ya te hoti ittha kanta manapa rupa sadda gandha rasa photthabba dhamma  
adv. n.s.Gen. n.p.Nom. adj.(n.p.Nom.) " " n.p.Nom. m.p.Nom. " " " n.p.Nom.

于此，凡是那些可喜的、愉快的、合意的众色、众声、众香、众味、众触、诸法；

ye va panassa te honti <sup>1</sup>atthakama <sup>2</sup>hitakama <sup>3</sup>phasukakama <sup>4</sup>yogakkhemakama  
凡是 或 又 彼 那些 有 <sup>1</sup>有益之欲 <sup>2</sup>有利之欲 <sup>3</sup>舒适之欲 <sup>4</sup>瑜伽安稳之欲  
ye va pana+assa ta hoti <sup>1</sup>atthakama <sup>2</sup>hitakama <sup>3</sup>phasukakama <sup>4</sup>yogakkhemakama  
m.p.Nom. m.s.Gen. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

或者凡是 <sup>1</sup>有义利之欲、<sup>2</sup>有利益之欲、<sup>3</sup>爽快之欲、<sup>4</sup>瑜伽安稳之欲，

mata va pita va bhata va bhagini va mitta va amacca va batisalohita va,  
母 或 父 或 兄弟 或 姐妹 或 朋友 或 同事 或 亲戚 有血缘 或  
matar pitar bhata bhagini mitta amacca bati-salohita  
f.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom.

或母、或父、或兄弟、或姐妹、或朋友、或同事、或亲戚，

ya tehi saddhim asavgati asamagamo asamodhanam amissibhavo,  
 凡是 在它们 一起 未 和合 未 集合 未 联合 未 会合  
 ya ta saddhim a+savgati a+samagama a+samodhana a+missibhava  
 m.p.Nom. m.p.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

凡是它们一起未和合、未集合、未联合、未会合。

ayam vuccati, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho.  
 这 称为 诸比丘！ (与诸)可爱的 别离 苦  
 idam vuccati bhikkhu piya vippayoga dukkha  
 n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

诸比丘！这称为‘爱别离苦’。

“Katamabca, bhikkhave, yampiccham na labhati tampi dukkham?  
 什么 诸比丘！ 那 也 欲 不得 它也 苦  
 katamam+ ca bhikkhu yam+api+iccha labhati tam+ pi dukkha  
 adv. m.p.Voc. n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然，诸比丘！什么是‘求不得苦’？

Jatidhammanam, bhikkhave sattanam evam iccha uppajjati –  
 生 诸法 诸比丘！ 诸有情 如是 欲求 生起  
 jati+dhamma bhikkhu satta evam iccha uppajjati<(u 出+ pajjati of pad 去)  
 f. n.p.Nom. m.p.Voc. n.p.Nom. adv. m.p.Nom. 3s.pres.

诸比丘！于生法，众生生起这样的欲望：

‘aho vata mayam na jatidhamma assama, na ca vata no jati agaccheyya’ti.  
 哦！ 真的 我们 不 生 诸法 我们生存 不 真的 不生 来  
 aho vata amha na jati+dhamma assama(=bhavayyama) vata jati agacchati  
 ind. ind. 1p. f. n.p.Nom. 1p. ind. f.s.Nom. 3s.opt.

「哦！我们真的不愿意生，真的不愿意生下来。」

Na kho panetam icchaya pattabbam, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.  
 不 而 此 为欲望 应被得到 此 那 欲 不得 这 苦  
 na pana+eta iccha pattabba idam+pi yam+p+iccha na labhati tam+pi dukkha  
 n.s.Nom. n.s.Dat. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，为了想要的却得不到，这就是那种求不得苦。

Jaradhammanam, bhikkhave, sattanam evam iccha uppajjati–

|             |          |          |          |      |          |           |
|-------------|----------|----------|----------|------|----------|-----------|
| 老           | 诸法       | 诸比丘！     | 众生       | 如是   | 欲求       | 生起        |
| jara+dhamma |          | bhikkhu  | satta    | evam | iccha    | uppajjati |
| f.          | n.p.Nom. | m.p.Voc. | n.p.Nom. | adv. | m.p.Nom. | 3s.pres.  |

诸比丘！于老法，众生生起这样的欲望：

‘aho vata mayam na jaradhamma assama, na ca vata no jara agaccheyya’ti.

|      |      |      |    |             |          |      |      |      |           |         |   |
|------|------|------|----|-------------|----------|------|------|------|-----------|---------|---|
| 哦！   | 真的   | 我们   | 不  | 老           | 诸法       | 我们生存 | 不    | 真的   | 不         | 老       | 来 |
| aho  | vata | amha | na | jara+dhamma | assama   |      | vata | jara | agacchati |         |   |
| ind. | ind. | 1p.  |    | f.          | n.p.Nom. | 1p.  |      | ind. | f.s.Nom.  | 3s.opt. |   |

「哦！我们真的不愿意老，真的不愿意老到来。」

Na kho panetam icchaya pattabbam, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.

|    |          |          |                |          |             |          |          |          |          |   |   |
|----|----------|----------|----------------|----------|-------------|----------|----------|----------|----------|---|---|
| 不  | 而        | 此        | 为欲望            | 应被得到     | 此           | 那        | 欲        | 不        | 得        | 这 | 苦 |
| na | pana+eta | iccha    | pattabba       | idam+pi  | yam+p+iccha | na       | labhati  | tam+pi   | dukkha   |   |   |
|    | n.s.Nom. | n.s.Dat. | grd.(n.s.Nom.) | n.s.Nom. |             | n.s.Nom. | 3s.pres. | n.s.Nom. | n.s.Nom. |   |   |

然而，为了想要的却得不到，这就是那种求不得苦。

Byadhidhammanam, bhikkhave, sattanam evam iccha uppajjati—

|               |          |          |          |      |          |           |
|---------------|----------|----------|----------|------|----------|-----------|
| 病             | 诸法       | 诸比丘！     | 众生       | 如是   | 欲求       | 生起        |
| byadhi+dhamma |          | bhikkhu  | satta    | evam | iccha    | uppajjati |
| m.            | n.p.Nom. | m.p.Voc. | n.p.Nom. | adv. | m.p.Nom. | 3s.pres.  |

诸比丘！于病法，众生生起这样的欲望：

‘aho vata mayam na byadhidhamma assama, na ca vata no byadhi agaccheyya’ti.

|      |      |      |    |             |          |      |      |      |           |         |   |
|------|------|------|----|-------------|----------|------|------|------|-----------|---------|---|
| 哦！   | 真的   | 我们   | 不  | 老           | 诸法       | 我们生存 | 不    | 真的   | 不         | 老       | 来 |
| aho  | vata | amha | na | jara+dhamma | assama   |      | vata | jara | agacchati |         |   |
| ind. | ind. | 1p.  |    | f.          | n.p.Nom. | 1p.  |      | ind. | f.s.Nom.  | 3s.opt. |   |

「哦！我们实在不愿意于病法之下，我们不愿意病来。」

Na kho panetam icchaya pattabbam, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.

|    |          |          |                |          |             |          |          |          |          |   |   |
|----|----------|----------|----------------|----------|-------------|----------|----------|----------|----------|---|---|
| 不  | 而        | 此        | 为欲望            | 应被得到     | 此           | 那        | 欲        | 不        | 得        | 这 | 苦 |
| na | pana+eta | iccha    | pattabba       | idam+pi  | yam+p+iccha | na       | labhati  | tam+pi   | dukkha   |   |   |
|    | n.s.Nom. | n.s.Dat. | grd.(n.s.Nom.) | n.s.Nom. |             | n.s.Nom. | 3s.pres. | n.s.Nom. | n.s.Nom. |   |   |

然而，为了想要的却得不到，这就是那种求不得苦。

Maranadhammanam, bhikkhave, sattanam evam iccha uppajjati—

|               |          |          |          |      |          |           |
|---------------|----------|----------|----------|------|----------|-----------|
| 死             | 诸法       | 诸比丘！     | 众生       | 如是   | 欲求       | 生起        |
| marana+dhamma |          | bhikkhu  | satta    | evam | iccha    | uppajjati |
| n.            | n.p.Nom. | m.p.Voc. | n.p.Nom. | adv. | m.p.Nom. | 3s.pres.  |

诸比丘！于死法，众生生起这样的欲望：

‘aho vata mayam na maranadhamma assama, na ca vata no maranam agaccheyya’ti.

|      |      |      |    |               |          |      |      |        |           |         |   |
|------|------|------|----|---------------|----------|------|------|--------|-----------|---------|---|
| 哦！   | 真的   | 我们   | 不  | 死             | 诸法       | 我们生存 | 不    | 真的     | 不         | 死       | 来 |
| aho  | vata | amha | na | marana+dhamma | assama   |      | vata | marana | agacchati |         |   |
| ind. | ind. | 1p.  |    | n.            | n.p.Nom. | 1p.  |      | ind.   | n.s.Nom.  | 3s.opt. |   |

「哦！我们真的不愿意死，真的不愿意死到来。」

Na kho panetam icchaya pattaḥham, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.

|    |          |          |                |          |             |          |          |          |          |   |
|----|----------|----------|----------------|----------|-------------|----------|----------|----------|----------|---|
| 不  | 而        | 此        | 为欲望            | 应被得到     | 此           | 那        | 欲        | 不得       | 这        | 苦 |
| na | pana+eta | iccha    | pattaḥha       | idam+pi  | yam+p+iccha | na       | labhati  | tam+pi   | dukkha   |   |
|    | n.s.Nom. | n.s.Dat. | grd.(n.s.Nom.) | n.s.Nom. |             | n.s.Nom. | 3s.pres. | n.s.Nom. | n.s.Nom. |   |

然而，为了想要的却得不到，这就是那种求不得苦。

Sokaparidevadukkhadomanassupayasadhammanam, bhikkhave, sattanam evaṃ iccha uppajjati—

|                                               |         |       |      |       |           |          |          |      |          |          |
|-----------------------------------------------|---------|-------|------|-------|-----------|----------|----------|------|----------|----------|
| 愁                                             | 悲伤      | 苦     | 忧    | 闷     | 诸法        | 诸比丘！     | 众生       | 如是   | 欲望       | 生起       |
| soka+parideva+dukkha+domanassa+upayasa+dhamma | bhikkhu | satta | evaṃ | iccha | uppajjati |          |          |      |          |          |
| m.                                            | m.      | m.    | n.   | m.    | n.p.Nom.  | m.p.Voc. | n.p.Nom. | adv. | m.p.Nom. | 3s.pres. |

诸比丘！于愁、悲、苦、忧、闷法之众生，生如是之欲求：

‘aho vata mayam na sokaparidevadukkhadomanassupayasadhamma assama,

|      |      |      |    |                                               |        |    |    |    |          |      |
|------|------|------|----|-----------------------------------------------|--------|----|----|----|----------|------|
| 哦！   | 真的   | 我们   | 不  | 愁                                             | 悲伤     | 苦  | 忧  | 闷  | 诸法       | 我们生存 |
| aho  | vata | amha | na | soka+parideva+dukkha+domanassa+upayasa+dhamma | assama |    |    |    |          |      |
| ind. | ind. | 1p.  |    | m.                                            | m.     | m. | n. | m. | n.p.Nom. | 1p.  |

「哦！我们真的不愿意愁、悲、苦、忧、闷，

na ca vata no sokaparidevadukkhadomanassupayasadhamma agaccheyyun’ti.

|      |      |                                               |           |    |    |          |         |    |   |
|------|------|-----------------------------------------------|-----------|----|----|----------|---------|----|---|
| 不    | 真的   | 不                                             | 愁         | 悲伤 | 苦  | 忧        | 闷       | 诸法 | 来 |
|      | vata | soka+parideva+dukkha+domanassa+upayasa+dhamma | agacchati |    |    |          |         |    |   |
| ind. | m.   | m.                                            | m.        | n. | m. | n.p.Nom. | 3s.opt. |    |   |

真的不愿意忧、悲、苦、恼、闷到来。」

Na kho panetam icchaya pattaḥham, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.

|    |          |          |                |          |             |          |          |          |          |   |
|----|----------|----------|----------------|----------|-------------|----------|----------|----------|----------|---|
| 不  | 而        | 此        | 为欲望            | 应被得到     | 此           | 那        | 欲        | 不得       | 这        | 苦 |
| na | pana+eta | iccha    | pattaḥha       | idam+pi  | yam+p+iccha | na       | labhati  | tam+pi   | dukkha   |   |
|    | n.s.Nom. | n.s.Dat. | grd.(n.s.Nom.) | n.s.Nom. |             | n.s.Nom. | 3s.pres. | n.s.Nom. | n.s.Nom. |   |

然而，为了想要的却得不到，这就是那种求不得苦。

132. “Katame ca, bhikkhave, **samkhittena pabcupadanakkhandha dukkha**?

|                |          |           |                         |          |          |   |
|----------------|----------|-----------|-------------------------|----------|----------|---|
| 什么             | 诸比丘！     | 以简略       | 五                       | 取        | 蕴        | 苦 |
| katama         | bhikkhu  | samkhitta | pabca+upadana+k+khandha | dukkha   |          |   |
| adj.(m.s.Loc.) | m.p.Voc. | n.s.Nom.  | m.                      | m.p.Nom. | m.p.Nom. |   |

然而，诸比丘！‘约略而言，五取蕴之苦呢’？

Seyyathidam– rupupadanakkhandho, vedanupadanakkhandho, sabbupadanakkhandho,

|                |                        |                          |                         |          |    |    |          |    |    |          |
|----------------|------------------------|--------------------------|-------------------------|----------|----|----|----------|----|----|----------|
| 即是             | 这                      | 色                        | 取                       | 蕴        | 受  | 取  | 蕴        | 想  | 取  | 蕴        |
| seyyatha+idam– | rupa+upadana+k+khandha | vedana+upadana+k+khandha | sabba+upadana+k+khandha |          |    |    |          |    |    |          |
| adv.           | m.s.Nom.               | n.                       | m.                      | m.s.Nom. | f. | m. | m.s.Nom. | f. | m. | m.s.Nom. |

这即是：色取蕴、受取蕴、想取蕴、

savkharupadanakkhandho, vibbanupadanakkhandho.

|                            |                           |          |    |    |          |
|----------------------------|---------------------------|----------|----|----|----------|
| 行                          | 取                         | 蕴        | 识  | 取  | 蕴        |
| savkhara+upadana+k+khandha | vibbana+upadana+k+khandha |          |    |    |          |
| f.                         | m.                        | m.s.Nom. | n. | m. | m.s.Nom. |

行取蕴、识取蕴，

Ime vuccanti, bhikkhave, samkhittena pabcupadanakkhandha dukkha.

|              |          |           |                         |        |          |          |   |
|--------------|----------|-----------|-------------------------|--------|----------|----------|---|
| 这些           | (它们)称为   | 诸比丘！      | 以简略                     | 五      | 取        | 蕴        | 苦 |
| ayam vuccati | bhikkhu  | samkhitta | pabca+upadana+k+khandha | dukkha |          |          |   |
| n.s.Nom.     | 3p.pres. | m.p.Voc.  | n.s.Nom.                | m.     | n.p.Nom. | n.p.Nom. |   |

诸比丘！约略而言，这称为五取蕴之苦。

Idam vuccati, bhikkhave, dukkham ariyasaccam.

|              |          |          |             |      |          |
|--------------|----------|----------|-------------|------|----------|
| 这            | 称为       | 诸比丘！     | 苦           | 圣    | 谛        |
| idam vuccati | bhikkhu  | dukkha   | ariya+sacca |      |          |
| n.s.Nom.     | 3s.pres. | m.p.Voc. | n.s.Nom.    | adj. | n.s.Nom. |

诸比丘！此亦名为苦圣谛。

## Samudayasaccaniddeso (集谛解说)

133. “Katamabca, bhikkhave, **dukkhasamudayam ariyasaccam**?

|           |          |                 |             |      |          |      |
|-----------|----------|-----------------|-------------|------|----------|------|
| 什么        | 及        | 诸比丘！            | 苦           | 集、起源 | 圣的       | 谛、真理 |
| katama+ca | bhikkhu  | dukkha+samudaya | ariya+sacca |      |          |      |
| n.s.Nom.  | m.p.Voc. | m.              | n.s.Nom.    | adj. | n.s.Nom. |      |

诸比丘！什么是苦集圣谛？

yayam tanha ponobbhavika nandiragasahagata tatratatrabhinandini,  
 那种 爱 再(pono=puna)+生存 喜 染 俱行 这里 那里 全面喜  
 ya+ayam tanha pono+b+bhavika(=ponobbhavika) nandi+raga+saha-gata tatra+tatra+abhinandini  
 f.s.Nom. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) f. m. adj.(f.s.Nom.) adv. adv. f.s.Nom.

那种爱是(能)再生，与喜染俱行，处处全然欢喜<sup>1</sup>，

seyyathidam-- kamatanha, bhavatanha, vibhavatanha.  
 即是 这 欲 爱 有 爱 无有 爱  
 seyyatha+idam kama+tanha bhava+tanha vibhava+tanha  
 adv. n.s.Nom. m.n. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom.

这就是：欲爱、有爱、无有爱。

对欲望的渴爱为“欲爱”，即对五欲功德的贪爱。

对生命的渴爱为“有爱”，即是由于对生命的希求而生起的、与常见俱行的、对色界与无色界生命的贪，以及对禅那的欲。

对无生命的渴爱为“无有爱”，即是与断见俱行的贪。

“Sa kho panesa, bhikkhave, tanha kattha uppajjamana uppajjati, kattha nivisamana nivisati?”

那 而 这 诸比丘！渴爱 何处 正在出生 出生 在哪里 正出进入 进入  
 sa pana+esa bhikkhu tanha kattha uppajjati uppajjati kattha nivisati nivisati  
 f.s.Nom. f.s.Nom. m.p. Voc. f.s.Nom. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

复次，诸比丘！那渴爱在哪里正在出生、(或)出生，在哪里正在进入、(或)进入？

Yam loke piyarupam satarupam, etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.

凡是 在世间 可爱的形色 可乐的形色 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入  
 ya loka piyarupa satarupa ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisamana nivisati  
 n.s.Nom. n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.)" adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

凡在世间有令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

“Kibca loke **piyarupam satarupam**? Cakkhu loke piyarupam satarupam,  
 什么 在世间 可爱的形色 愉快的形色 眼 在世间 可爱的形色 可乐的形色  
 kim+ca loka piyarupa satarupa cakkhu loka piyarupa satarupa  
 n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) " n.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

什么是世间令人喜欢的形色、令人愉悦的形色？眼在世间为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.  
 在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入

<sup>1</sup> D.A.22./III,800. : **Tatratatrabhinandini**ti yatra yatra attabhavo, tatra tatra abhinandini.(处处全然欢喜：在在处处自己存活，就在在处处全然欢喜。)

ettha+esa tanha uppajjati uppajjati<u(d)+pajjati<pad 去 ettha nivisati nivisati<ni 下+visati<vis 进入  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

Sotam loke ...pe... ghanam loke... jivha loke... kayo loke... mano loke  
耳 在世间 鼻 在世间 舌 在世间 身 在世间 意 在世间  
sota loka ghana loka jivha loka kayo loka mano loka  
n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的耳...在世间的鼻...在世间的舌...在世间的身...在世间的意

piyarupam satarupam, etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.  
可爱的形色 可乐的形色 在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入  
piyarupa satarupa ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati  
a dj.(n.s.Nom.) " adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，在这里，渴爱正在出生、(或)出生，  
在这里正在进入、(或)进入。

“Rupa loke... sadda loke... gandha loke... rasa loke... photthabba loke...  
众色 在世间 众声 在世间 众香 在世间 众味 在世间 众触 在世间  
rupa loka sadda loka gandha loka rasa loka photthabba loka  
n.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc.

在世间的众色...在世间的众声...在世间的众香...在世间的众味...在世间的  
众触...

dhamma loke piyarupam satarupam,  
诸法 在世间 可爱的形色 可乐的形色  
dhamma loka piyarupa satarupa  
n.p.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的诸法为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.  
在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入  
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

“Cakkhuvibbanam loke... sotavibbanam loke... ghanavibbanam loke... jivhavibbanam loke...  
眼 识 在世间 耳识 在世间 鼻识 在世间 舌识 在世间  
cakkhu+vibbana loka sotavibbana loka ghanavibbana loka jivhavibbana loka

n. n.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc.

在世间的眼识…在世间的耳识…在世间的鼻识…在世间的舌识…

kayavibbanam loke... manovibbanam loke piyarupam satarupam,  
身识 在世间的 意识 在世间的 可爱的形色 可乐的形色  
kayavibbanam loka manovibbana loka piyarupa satarupa  
n.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的身识…在世间的意识<sup>1</sup>为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.  
在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入  
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

“Cakkhusamphasso loke... sotassamphasso loke... ghanasamphasso loke...  
眼 触 在世间的 耳 触 在世间的 鼻 触 在世间的  
cakkhu+samphassa loka sota+samphassa loka ghana+samphassa loka  
n. m.s.Nom. m.s.Loc. n. m.s.Nom. m.s.Loc. n. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的眼触…在世间的耳触…在世间的鼻触…

jivhasamphasso loke... kayasamphasso loke... manosamphasso loke piyarupam satarupam,  
舌 触 在世间的 身 触 在世间的 意 触 在世间的 可爱的形色 可乐的形色  
jivha+samphassa loka kaya+samphassa loka mano+samphassa loka piyarupa satarupa  
f. m.p.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的舌触…在世间的身触…在世间的意触为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.  
在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入  
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

“Cakkhusamphassaja vedana loke... sotassamphassaja vedana loke...  
眼 触生 受 在世间的 耳 触生 受 在世间的

<sup>1</sup> MA.9./I,209. : **Vibbananti** yamkibci cittam.(识(意识)：任何的‘心’。) Spk:S.12.11./II,24. : **Vibbananti** cittam. (识：‘心’。)

cakkhu+samphassa-ja vedana loka sota+samphassa-ja vedana loka  
n. adj.(f.s.Nom.) m.s.Loc. n.p.Nom. n. adj.(f.s.Nom.) m.s.Loc. n.p.Nom.

在世间的眼触所生之受…在世间的耳触所生之受…

ghanasamphassaja vedana loke... jivhasamphassaja vedana loke...  
眼 触生 受 在世间 耳 触生 受 在世间  
ghana+samphassa-ja vedana loka jivha+samphassa-ja vedana loka  
n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的鼻触所生之受…在世间的舌触所生之受…

kayasamphassaja vedana loke... manosamphassaja vedana loke piyarupam satarupam,  
身 触生 受 在世间 意 触生 受 在世间 可爱的形色 可乐的形色  
kaya+samphassa-ja vedana loka mano+samphassa-ja vedana loka piyarupa satarupa  
m. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的身触所生之受…在世间的意触所生之受在世间为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.  
在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入  
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

“Rupasabba loke... saddasabba loke... gandhasabba loke... rasasabba loke...  
色 想 在世间 声 想 在世间 香 想 在世间 味 想 在世间  
rupa+sabba loka sadda+sabba loka gandha+sabba loka rasa+sabba loka  
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的色想…在世间的声想…在世间的香想…在世间的味想…

photthabbasabba loke... dhammasabba loke piyarupam satarupam,  
触 想 在世间 法 想 在世间 可爱的形色 可乐的形色  
photthabba+sabba loka dhamma+sabba loka piyarupa satarupa  
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的触想…法想为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.  
在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入  
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

“Rupasabacetana loke... saddasabacetana loke... gandhasabacetana loke... rasasabacetana loke...

色 思 在世间 声 思 在世间 香 思 在世间 味 思 在世间  
rupa+sabacetana loka sadda+sabacetana loka gandha+sabacetana loka rasa+sabacetana loka  
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的色思<sup>1</sup>...在世间的声思...在世间的香思...在世间的味思...

photthabbasabacetana loke... dhammasabacetana loke piyarupam satarupam,

触 思 在世间 法 思 在世间 可爱的形色 可乐的形色  
photthabba+sabacetana loka dhamma+sabacetana loka piyarupa satarupa  
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的触思...在世间的法思为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.

在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入  
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

“Rupatanha loke... saddatanha loke... gandhatanha loke... rasatanha loke...

色 爱 在世间 声 爱 在世间 香 爱 在世间 味 爱 在世间  
rupa+tanha loka sadda+tanha loka gandha+tanha loka rasa+tanha loka  
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的色爱...在世间的声爱...在世间的香爱...在世间的味爱...

photthabbatanha loke... dhammatanha loke piyarupam satarupam,

触 爱 在世间 法 爱 在世间 可爱的形色 可乐的形色  
photthabba+ tanha loka dhamma+ tanha loka piyarupa satarupa  
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的触爱...在世间的法爱为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.

在此处 此 渴爱 正在出生 出生 在此处 正在进入 进入  
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

<sup>1</sup> Sabcetana(sam+cetana), 【阴】思想，认识，知觉，意图(thought, cogitation, perception, intention)。

“Rupavitakko loke... saddavitakko loke... gandhavitakko loke... rasavitakko loke...

|              |          |               |      |                |          |              |          |          |    |          |          |
|--------------|----------|---------------|------|----------------|----------|--------------|----------|----------|----|----------|----------|
| 色            | 寻        | 在世间           | 声    | 寻              | 在世间      | 香            | 寻        | 在世间      | 味  | 寻        | 在世间      |
| rupa+vitakka | loka     | sadda+vitakka | loka | gandha+vitakka | loka     | rasa+vitakka | loka     |          |    |          |          |
| n.           | f.s.Nom. | m.s.Loc.      | m.   | m.s.Nom.       | m.s.Loc. | m.           | m.s.Nom. | m.s.Loc. | m. | m.s.Nom. | m.s.Loc. |

在世间的色寻…在世间的声寻…在世间的香寻…在世间的味寻…

|                           |                    |                      |      |          |          |                |       |
|---------------------------|--------------------|----------------------|------|----------|----------|----------------|-------|
| photthabbavitakko loke... | dhammavitakko loke | piyarupam satarupam, |      |          |          |                |       |
| 触                         | 寻                  | 在世间                  | 法    | 寻        | 在世间      | 可爱的形色          | 可乐的形色 |
| photthabba+ vitakka       | loka               | dhamma+ vitakka      | loka | piyarupa | satarupa |                |       |
| n.                        | m.s.Nom.           | m.s.Loc.             | m.n. | m.s.Nom. | m.s.Loc. | adj.(n.s.Nom.) | "     |

在世间的触寻…在世间的法寻为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivasati.

|           |          |           |                |          |          |                |          |
|-----------|----------|-----------|----------------|----------|----------|----------------|----------|
| 在此处       | 此        | 渴爱        | 正在出生           | 出生       | 在此处      | 正在进入           | 进入       |
| ettha+esa | tanha    | uppajjati | uppajjati      | ettha    | nivisati | nivisati       |          |
| adv.      | f.s.Nom. | "         | ppr.(f.s.Nom.) | 3s.pres. | adv.     | ppr.(f.s.Nom.) | 3s.pres. |

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

“Rupavicaro loke... saddavicaro loke... gandhavicaro loke... rasavicaro loke...

|             |          |              |      |               |          |             |          |          |    |          |          |
|-------------|----------|--------------|------|---------------|----------|-------------|----------|----------|----|----------|----------|
| 色           | 伺        | 在世间          | 声    | 伺             | 在世间      | 香           | 伺        | 在世间      | 味  | 伺        | 在世间      |
| rupa+vicara | loka     | sadda+vicara | loka | gandha+vicara | loka     | rasa+vicara | loka     |          |    |          |          |
| n.          | m.s.Nom. | m.s.Loc.     | m.   | m.s.Nom.      | m.s.Loc. | m.          | m.s.Nom. | m.s.Loc. | m. | m.s.Nom. | m.s.Loc. |

在世间的色伺…在世间的声伺…在世间的香伺…在世间的味伺…

|                          |                   |                      |      |          |          |                |       |
|--------------------------|-------------------|----------------------|------|----------|----------|----------------|-------|
| photthabbavicaro loke... | dhammavicaro loke | piyarupam satarupam, |      |          |          |                |       |
| 触                        | 伺                 | 在世间                  | 法    | 伺        | 在世间      | 可爱的形色          | 可乐的形色 |
| photthabba+ vitakka      | loka              | dhamma+ vitakka      | loka | piyarupa | satarupa |                |       |
| n.                       | m.s.Nom.          | m.s.Loc.             | m.n. | m.s.Nom. | m.s.Loc. | adj.(n.s.Nom.) | "     |

在世间的触伺…在世间的法伺为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivasati.

|           |          |           |                |          |          |                |          |
|-----------|----------|-----------|----------------|----------|----------|----------------|----------|
| 在此处       | 此        | 渴爱        | 正在出生           | 出生       | 在此处      | 正在进入           | 进入       |
| ettha+esa | tanha    | uppajjati | uppajjati      | ettha    | nivisati | nivisati       |          |
| adv.      | f.s.Nom. | "         | ppr.(f.s.Nom.) | 3s.pres. | adv.     | ppr.(f.s.Nom.) | 3s.pres. |

在这里，渴爱正在出生、(或)出生，在这里正在进入、(或)进入。

Idam vuccati, bhikkhave, dukkhasamudayam ariyasaccam.

|   |    |      |   |       |   |   |
|---|----|------|---|-------|---|---|
| 这 | 称为 | 诸比丘！ | 苦 | 集(原因) | 圣 | 谛 |
|---|----|------|---|-------|---|---|

idam vuccati bhikkhu dukkha+samudaya ariya+sacca  
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.n. n.s.Nom. adj. n.s.Nom.

诸比丘！这是说苦集圣谛。

## Nirodhasaccaniddeso (灭谛解说)

134. “Katamabca, bhikkhave, **dukkhanirodham ariyasaccam**?

|                |   |          |                |            |
|----------------|---|----------|----------------|------------|
| 什么             | 及 | 诸比丘！     | 苦灭             | 圣谛         |
| katamam+ca     |   | bhikkhu  | dukkha+nirodha | ariyasacca |
| adj.(n.s.Nom.) |   | m.p.Voc. | m.n. n.s.Nom.  | n.s.Nom.   |

诸比丘！什么是苦灭圣谛？

yo tassayeva tanhaya <sup>1-2</sup>asesaviraganirodho <sup>3</sup>cago <sup>4</sup>patinissaggo <sup>5</sup>mutti <sup>6</sup>analayo.  
 凡是 那种 贪爱 <sup>1</sup>无剩余 离染 <sup>2</sup>灭 <sup>3</sup>放出(对…无执着) <sup>4</sup>舍离 <sup>5</sup>解脱 <sup>6</sup>无执着  
 ya tassa+yeva tanha <sup>1</sup>asesa+viraga+ <sup>2</sup>nirodha <sup>3</sup>caga(<cajati) <sup>4</sup>pati 对+nissagga(<nissajjati) <sup>5</sup>mutti <sup>6</sup>an+alaya  
 m.s.Nom. f.s.Nom. adj. m. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom.

凡是那种贪爱的 <sup>1</sup>离贪无剩余、<sup>2</sup>灭、<sup>3</sup>放出、<sup>4</sup>舍离、<sup>5</sup>解脱、<sup>6</sup>无执着。

“Sa kho panesa, bhikkhave, tanha kattha pahiyamana pahiyati, kattha **nirujjhamana nirujjhati**?

|          |          |          |          |       |                |                 |      |                     |                              |       |
|----------|----------|----------|----------|-------|----------------|-----------------|------|---------------------|------------------------------|-------|
| 那        | 而        | 这        | 诸比丘！     | 渴爱    | 何处             | 正被舍弃            | 被舍弃  | 在此处                 | 正止灭                          | 被止灭   |
| sa       | pana+esa |          | bhikkhu  | tanha | kattha         | pajahati(pass.) |      | kattha              | nirundhati(nirodhati)(pass.) | "     |
| f.s.Nom. | f.s.Nom. | m.p.Voc. | f.s.Nom. | adv.  | ppr.(f.s.Nom.) | 3s.pres.        | adv. | ppr.pass.(f.s.Nom.) | 3s.pres.                     | pass. |

复次，诸比丘！那渴爱在哪里正被舍弃、(或)被舍弃？在哪里正止灭、(或)被止灭？

Yam loke piyarupam satarupam, etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.

凡是 在世间 可爱的形色 可乐的形色 此 渴爱 正被舍弃 被舍弃 在此处 正止灭 被止灭  
 ya loka piyarupa satarupa ettha+esa tanha pajahati(pass.) " kattha nirundhati(nirodhati) "  
 n.s.Nom. n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) " adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

凡在世间有令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，在这里渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Kibca loke **piyarupam satarupam**? Cakkhu loke piyarupam satarupam,

|          |                |          |          |          |          |                |          |
|----------|----------------|----------|----------|----------|----------|----------------|----------|
| 什么       | 在世间            | 可爱的形色    | 可乐的形色    | 眼        | 在世间      | 可爱的形色          | 可乐的形色    |
| kim+ca   | loka           | piyarupa | satarupa | cakkhu   | loka     | piyarupa       | satarupa |
| n.s.Loc. | adj.(n.s.Nom.) | "        |          | n.s.Nom. | m.s.Loc. | adj.(n.s.Nom.) | "        |

什么是在世间令人喜欢的形色、令人愉悦的形色？眼在世间有令人喜欢的

形色、令人愉悦的形色，

|               |       |                 |           |       |                |                              |               |   |
|---------------|-------|-----------------|-----------|-------|----------------|------------------------------|---------------|---|
| etthesa       | tanha | pahiyamana      | pahiyati, | ettha | nirujjhamana   | nirujjhati.                  |               |   |
| 在此处           | 这     | 渴爱              | 正被舍弃      | 被舍弃   | 在此处            | 正止灭                          | 被止灭           |   |
| ettha+eta     | tanha | pajahati(pass.) | (<ha 舍弃)  | "     | ettha          | nirundhati(nirodhati)(pass.) | (<ni+rudh 成长) | " |
| adv. f.s.Nom. | "     | ppr.(f.s.Nom.)  | 3s.pres.  | adv.  | ppr.(f.s.Nom.) | 3s.pres.                     |               |   |

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

|          |               |          |          |          |          |          |          |          |          |
|----------|---------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Sotam    | loke ...pe... | ghanam   | loke...  | jivha    | loke...  | kayo     | loke...  | mano     | loke     |
| 耳        | 在世間           | 鼻        | 在世間      | 舌        | 在世間      | 身        | 在世間      | 意        | 在世間      |
| sota     | loka          | ghana    | loka     | jivha    | loka     | kaya     | loka     | mano     | loka     |
| n.s.Nom. | m.s.Loc.      | n.s.Nom. | m.s.Loc. | f.s.Nom. | m.s.Loc. | m.s.Nom. | m.s.Loc. | m.s.Nom. | m.s.Loc. |

在世间的耳…在世间的鼻…在世间的舌…在世间的身…在世间的意

|                |            |               |       |                     |           |                          |                              |             |
|----------------|------------|---------------|-------|---------------------|-----------|--------------------------|------------------------------|-------------|
| piyarupam      | satarupam, | etthesa       | tanha | pahiyamana          | pahiyati, | ettha                    | nirujjhamana                 | nirujjhati. |
| 可爱的形色          | 可乐的形色      | 在此处           | 渴爱    | 正被舍弃                | 被舍弃       | 在此处                      | 正止灭                          | 被止灭         |
| piyarupa       | satarupa   | ettha+esa     | tanha | pajahati(pass.)     | "         | ettha                    | nirundhati(nirodhati)(pass.) | "           |
| adj.(n.s.Nom.) | "          | adv. f.s.Nom. | "     | caus.ppr.(f.s.Nom.) | f.s.Nom.  | adv. caus.ppr.(f.s.Nom.) | f.s.Nom.                     |             |

为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

|          |          |          |          |          |          |          |          |            |          |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|------------|----------|
| “Rupa    | loke...  | sadda    | loke...  | gandha   | loke...  | rasa     | loke...  | photthabba | loke...  |
| 众色       | 在世間      | 众声       | 在世間      | 众香       | 在世間      | 众味       | 在世間      | 众触         | 在世間      |
| rupa     | loka     | sadda    | loka     | gandha   | loka     | rasa     | loka     | photthabba | loka     |
| n.p.Nom. | m.s.Loc. | m.p.Nom. | m.s.Loc. | m.p.Nom. | m.s.Loc. | m.p.Nom. | m.s.Loc. | n.p.Nom.   | m.s.Loc. |

在世间的色…在世间的声…在世间的香…在世间的味…在世间的触…

|          |          |                |            |
|----------|----------|----------------|------------|
| dhamma   | loke     | piyarupam      | satarupam, |
| 诸法       | 在世間      | 可爱的形色          | 可乐的形色      |
| dhamma   | loka     | piyarupa       | satarupa   |
| n.p.Nom. | m.s.Loc. | adj.(n.s.Nom.) | "          |

在世间的诸法为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

|               |       |                 |           |       |                              |             |     |
|---------------|-------|-----------------|-----------|-------|------------------------------|-------------|-----|
| etthesa       | tanha | pahiyamana      | pahiyati, | ettha | nirujjhamana                 | nirujjhati. |     |
| 在此处           | 这     | 渴爱              | 正被舍弃      | 被舍弃   | 在此处                          | 正止灭         | 被止灭 |
| ettha+eta     | tanha | pajahati(pass.) | "         | ettha | nirundhati(nirodhati)(pass.) | "           |     |
| adv. f.s.Nom. | "     | ppr.(f.s.Nom.)  | 3s.pres.  | adv.  | ppr.(f.s.Nom.)               | 3s.pres.    |     |

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Cakkhuvibbanam loke... sotavibbanam loke... ghanavibbanam loke... jivhavibbanam loke...

|                |          |             |          |              |          |              |          |          |          |          |     |
|----------------|----------|-------------|----------|--------------|----------|--------------|----------|----------|----------|----------|-----|
| 眼              | 识        | 在世間         | 耳        | 识            | 在世間      | 鼻            | 识        | 在世間      | 舌        | 识        | 在世間 |
| cakkhu+vibbana | loka     | sotavibbana | loka     | ghanavibbana | loka     | jivhavibbana | loka     |          |          |          |     |
| n.             | n.p.Nom. | m.s.Loc.    | n.p.Nom. | m.s.Loc.     | n.p.Nom. | m.s.Loc.     | n.p.Nom. | m.s.Loc. | n.p.Nom. | m.s.Loc. |     |

在世間的眼识...在世間的耳识...在世間的鼻识...在世間的舌识...

kayavibbanam loke... manovibbanam loke piyarupam satarupam,

|              |          |             |          |                |          |    |     |    |     |
|--------------|----------|-------------|----------|----------------|----------|----|-----|----|-----|
| 身            | 识        | 在世間         | 意        | 识              | 在世間      | 可爱 | 的形色 | 可乐 | 的形色 |
| kayavibbanam | loka     | manovibbana | loka     | piyarupa       | satarupa |    |     |    |     |
| n.p.Nom.     | m.s.Loc. | n.p.Nom.    | m.s.Loc. | adj.(n.s.Nom.) | "        |    |     |    |     |

在世間的身识...在世間的意識为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.

|               |       |                 |          |       |                              |          |     |
|---------------|-------|-----------------|----------|-------|------------------------------|----------|-----|
| 在此处           | 这     | 渴爱              | 正被舍弃     | 被舍弃   | 在此处                          | 正止灭      | 被止灭 |
| ettha+eta     | tanha | pajahati(pass.) | "        | ettha | nirundhati(nirodhati)(pass.) | "        |     |
| adv. f.s.Nom. | "     | ppr.(f.s.Nom.)  | 3s.pres. | adv.  | ppr.(f.s.Nom.)               | 3s.pres. |     |

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Cakkhusamphasso loke... sotasamphasso loke... ghanasamphasso loke...

|                  |          |                |      |                 |          |    |          |          |
|------------------|----------|----------------|------|-----------------|----------|----|----------|----------|
| 眼                | 触        | 在世間            | 耳    | 触               | 在世間      | 鼻  | 触        | 在世間      |
| cakkhu+samphassa | loka     | sota+samphassa | loka | ghana+samphassa | loka     |    |          |          |
| n.               | m.s.Nom. | m.s.Loc.       | n    | m.s.Nom.        | m.s.Loc. | n. | m.s.Nom. | m.s.Loc. |

在世間的眼触...在世間的耳触...在世間的鼻触...

jivhasamphasso loke... kayasamphasso loke... manosamphasso loke piyarupam satarupam,

|                 |          |                |      |                |          |          |          |          |                |     |    |     |
|-----------------|----------|----------------|------|----------------|----------|----------|----------|----------|----------------|-----|----|-----|
| 舌               | 触        | 在世間            | 身    | 触              | 在世間      | 意        | 触        | 在世間      | 可爱             | 的形色 | 可乐 | 的形色 |
| jivha+samphassa | loka     | kaya+samphassa | loka | mano+samphassa | loka     | piyarupa | satarupa |          |                |     |    |     |
| f.              | m.p.Nom. | m.s.Loc.       | m.   | m.s.Nom.       | m.s.Loc. | n.       | m.s.Nom. | m.s.Loc. | adj.(n.s.Nom.) | "   |    |     |

在世間的舌触...在世間的身触...在世間的意触为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.

|               |       |                 |          |       |                              |          |     |
|---------------|-------|-----------------|----------|-------|------------------------------|----------|-----|
| 在此处           | 这     | 渴爱              | 正被舍弃     | 被舍弃   | 在此处                          | 正止灭      | 被止灭 |
| ettha+eta     | tanha | pajahati(pass.) | "        | ettha | nirundhati(nirodhati)(pass.) | "        |     |
| adv. f.s.Nom. | "     | ppr.(f.s.Nom.)  | 3s.pres. | adv.  | ppr.(f.s.Nom.)               | 3s.pres. |     |

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Cakkhusamphassaja vedana loke... sotasamphassaja vedana loke...

|                     |                |          |                   |        |                |          |          |
|---------------------|----------------|----------|-------------------|--------|----------------|----------|----------|
| 眼                   | 触生             | 受        | 在世間               | 耳      | 触生             | 受        | 在世間      |
| cakkhu+samphassa-ja | vedana         | loka...  | sota+samphassa-ja | vedana | loka           |          |          |
| n.                  | adj.(f.s.Nom.) | m.s.Loc. | n.p.Nom.          | n.     | adj.(f.s.Nom.) | m.s.Loc. | n.p.Nom. |

在世間的眼触所生之受...在世間的耳触所生之受...

|                         |                |                         |                    |
|-------------------------|----------------|-------------------------|--------------------|
| ghanasamphassaja vedana | loke...        | jivhasamphassaja vedana | loke...            |
| 眼                       | 触生             | 受                       | 在世間                |
| ghana+samphassa-ja      | vedana         | loka                    | jivha+samphassa-ja |
| n.                      | adj.(f.s.Nom.) | f.s.Nom.                | m.s.Loc.           |
|                         |                | n.p.Nom.                | f.                 |
|                         |                | adj.(f.s.Nom.)          | f.s.Nom.           |
|                         |                |                         | m.s.Loc.           |

在世間的鼻触所生之受...在世間的舌触所生之受...

|                        |                |                        |                   |                |            |
|------------------------|----------------|------------------------|-------------------|----------------|------------|
| kayasamphassaja vedana | loke...        | manosamphassaja vedana | loke              | piyarupam      | satarupam, |
| 身                      | 触生             | 受                      | 在世間               | 意              | 触生         |
| kaya+samphassa-ja      | vedana         | loka                   | mano+samphassa-ja | vedana         | loka       |
| m.                     | adj.(f.s.Nom.) | f.s.Nom.               | m.s.Loc.          | n.p.Nom.       | f.         |
|                        |                |                        | adj.(f.s.Nom.)    | f.s.Nom.       | m.s.Loc.   |
|                        |                |                        |                   | adj.(n.s.Nom.) | "          |

在世間的身触所生之受...在世間的意触所生之受在世間为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

|           |                       |           |                |                              |             |
|-----------|-----------------------|-----------|----------------|------------------------------|-------------|
| etthesa   | tanha pahiyamana      | pahiyati, | ettha          | nirujjhamana                 | nirujjhati. |
| 在此处       | 这                     | 渴爱        | 正被舍弃           | 被舍弃                          | 在此处         |
| ettha+eta | tanha pajahati(pass.) | "         | ettha          | nirundhati(nirodhati)(pass.) | "           |
| adv.      | f.s.Nom.              | "         | ppr.(f.s.Nom.) | 3s.pres.                     | adv.        |
|           |                       |           | ppr.(f.s.Nom.) | 3s.pres.                     |             |

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

|                    |                    |                     |                   |
|--------------------|--------------------|---------------------|-------------------|
| “Rupasabba loke... | saddasabba loke... | gandhasabba loke... | rasasabba loke... |
| 色                  | 想                  | 在世間                 | 声                 |
| rupa+sabba         | loka               | sadda+sabba         | loka              |
| n.                 | f.s.Nom.           | m.s.Loc.            | m.                |
|                    |                    | f.s.Nom.            | m.s.Loc.          |
|                    |                    | m.                  | f.s.Nom.          |
|                    |                    | m.s.Loc.            | m.                |
|                    |                    | f.s.Nom.            | m.s.Loc.          |
|                    |                    |                     | m.                |
|                    |                    |                     | f.s.Nom.          |
|                    |                    |                     | m.s.Loc.          |

在世間的色想...在世間的声想...在世間的香想...在世間的味想...

|                         |                  |                |            |
|-------------------------|------------------|----------------|------------|
| photthabbasabba loke... | dhammasabba loke | piyarupam      | satarupam, |
| 触                       | 想                | 在世間            | 法          |
| photthabba+sabba        | loka             | dhamma+sabba   | loka       |
| n.                      | f.s.Nom.         | m.s.Loc.       | m.n.       |
|                         |                  | f.s.Nom.       | m.s.Loc.   |
|                         |                  | adj.(n.s.Nom.) | "          |

在世間的触想...法想为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

|           |                       |           |       |                              |             |
|-----------|-----------------------|-----------|-------|------------------------------|-------------|
| etthesa   | tanha pahiyamana      | pahiyati, | ettha | nirujjhamana                 | nirujjhati. |
| 在此处       | 这                     | 渴爱        | 正被舍弃  | 被舍弃                          | 在此处         |
| ettha+eta | tanha pajahati(pass.) | "         | ettha | nirundhati(nirodhati)(pass.) | "           |
|           |                       |           |       |                              |             |

adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Rupasabhetana loke... saddasabhetana loke... gandhasabhetana loke... rasasabhetana loke...

色 思 在世 声 思 在世 香 思 在世 味 思 在世  
rupa+sabhetana loka sadda+sabhetana loka gandha+sabhetana loka rasa+sabhetana loka  
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的色思<sup>1</sup>...在世间的声思...在世间的香思...在世间的味思...

phothhabbasabhetana loke... dhammasabhetana loke piyarupam satarupam,

触 思 在世 法 思 在世 可爱的形色 可乐的形色  
phothhabba+sabhetana loka dhamma+sabhetana loka piyarupa satarupa  
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的触思...在世间的法思为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.

在此处 这 渴爱 正被舍弃 被舍弃 在此处 正止灭 被止灭  
ettha+eta tanha pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Rupatanha loke... saddatanha loke... gandhatanha loke... rasatanha loke...

色 爱 在世 声 爱 在世 香 爱 在世 味 爱 在世  
rupa+tanha loka sadda+tanha loka gandha+tanha loka rasa+tanha loka  
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世间的色爱...在世间的声爱...在世间的香爱...在世间的味爱...

phothhabbatanha loke... dhammatanha loke piyarupam satarupam,

触 爱 在世 法 爱 在世 可爱的形色 可乐的形色  
phothhabba+ tanha loka dhamma+ tanha loka piyarupa satarupa  
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世间的触爱...在世间的法爱为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.

在此处 这 渴爱 正被舍弃 被舍弃 在此处 正止灭 被止灭  
ettha+eta tanha pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

<sup>1</sup> Sabhetana(sam+cetana), 【阴】思想，认识，知觉，意图(thought, cogitation, perception, intention)。

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Rupavitakko loke... saddavitakko loke... gandhavitakko loke... rasavitakko loke...

|              |          |               |      |          |          |                |          |          |              |          |          |
|--------------|----------|---------------|------|----------|----------|----------------|----------|----------|--------------|----------|----------|
| 色            | 寻        | 在世間           | 声    | 寻        | 在世間      | 香              | 寻        | 在世間      | 味            | 寻        | 在世間      |
| rupa+vitakka | loka     | sadda+vitakka | loka |          |          | gandha+vitakka | loka     |          | rasa+vitakka | loka     |          |
| n.           | f.s.Nom. | m.s.Loc.      | m.   | m.s.Nom. | m.s.Loc. | m.             | m.s.Nom. | m.s.Loc. | m.           | m.s.Nom. | m.s.Loc. |

在世间的色寻…在世间的声寻…在世间的香寻…在世间的味寻…

|                           |                    |                      |      |          |          |                |          |
|---------------------------|--------------------|----------------------|------|----------|----------|----------------|----------|
| photthabbavitakko loke... | dhammavitakko loke | piyarupam satarupam, |      |          |          |                |          |
| 触                         | 寻                  | 在世間                  | 法    | 寻        | 在世間      | 可爱的形色          | 可乐的形色    |
| photthabba+ vitakka       | loka               | dhamma+ vitakka      | loka |          |          | piyarupa       | satarupa |
| n.                        | m.s.Nom.           | m.s.Loc.             | m.n. | m.s.Nom. | m.s.Loc. | adj.(n.s.Nom.) | "        |

在世间的触寻…在世间的法寻为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

|               |                       |           |       |                              |             |
|---------------|-----------------------|-----------|-------|------------------------------|-------------|
| etthesa       | tanha pahiyamana      | pahiyati, | ettha | nirujjhamana                 | nirujjhati. |
| 在此处 这         | 渴爱 正被舍弃               | 被舍弃       | 在此处   | 正止灭                          | 被止灭         |
| ettha+eta     | tanha pajahati(pass.) | "         | ettha | nirundhati(nirodhati)(pass.) | "           |
| adv. f.s.Nom. | " ppr.(f.s.Nom.)      | 3s.pres.  | adv.  | ppr.(f.s.Nom.)               | 3s.pres.    |

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

“Rupavicaro loke... saddavicaro loke... gandhavicaro loke... rasavicaro loke...

|             |          |              |      |          |          |               |          |          |             |          |          |
|-------------|----------|--------------|------|----------|----------|---------------|----------|----------|-------------|----------|----------|
| 色           | 伺        | 在世間          | 声    | 伺        | 在世間      | 香             | 伺        | 在世間      | 味           | 伺        | 在世間      |
| rupa+vicara | loka     | sadda+vicara | loka |          |          | gandha+vicara | loka     |          | rasa+vicara | loka     |          |
| n.          | m.s.Nom. | m.s.Loc.     | m.   | m.s.Nom. | m.s.Loc. | m.            | m.s.Nom. | m.s.Loc. | m.          | m.s.Nom. | m.s.Loc. |

在世间的色伺…在世间的声伺…在世间的香伺…在世间的味伺…

|                          |                   |                      |      |          |          |                |          |
|--------------------------|-------------------|----------------------|------|----------|----------|----------------|----------|
| photthabbavicaro loke... | dhammavicaro loke | piyarupam satarupam, |      |          |          |                |          |
| 触                        | 伺                 | 在世間                  | 法    | 伺        | 在世間      | 可爱的形色          | 可乐的形色    |
| photthabba+ vitakka      | loka              | dhamma+ vitakka      | loka |          |          | piyarupa       | satarupa |
| n.                       | m.s.Nom.          | m.s.Loc.             | m.n. | m.s.Nom. | m.s.Loc. | adj.(n.s.Nom.) | "        |

在世间的触伺…在世间的法伺为令人喜欢的形色、令人愉悦的形色，

|               |                       |           |       |                              |             |
|---------------|-----------------------|-----------|-------|------------------------------|-------------|
| etthesa       | tanha pahiyamana      | pahiyati, | ettha | nirujjhamana                 | nirujjhati. |
| 在此处 这         | 渴爱 正被舍弃               | 被舍弃       | 在此处   | 正止灭                          | 被止灭         |
| ettha+eta     | tanha pajahati(pass.) | "         | ettha | nirundhati(nirodhati)(pass.) | "           |
| adv. f.s.Nom. | " ppr.(f.s.Nom.)      | 3s.pres.  | adv.  | ppr.(f.s.Nom.)               | 3s.pres.    |

在这里，渴爱即正被舍弃、(或)被舍弃，在这里正止灭、(或)被止灭。

Idam vuccati, bhikkhave, dukkhanirodham ariyasaccam.

|          |          |          |         |          |        |          |
|----------|----------|----------|---------|----------|--------|----------|
| 这        | 称为       | 诸比丘！     | 苦       | 灭        | 圣      | 谛        |
| idam     | vuccati  | bhikkhu  | dukkha+ | nirodha  | ariya+ | sacca    |
| n.s.Nom. | 3s.pres. | m.p.Voc. | n.      | m.s.Nom. | adj.   | n.s.Nom. |

诸比丘！这称为苦灭圣谛。

## Maggasaccaniddeso (道谛解说)

135. “Katamabca, bhikkhave, dukkhanirodhagamini patipada ariyasaccam?”

|                |   |          |         |          |          |          |            |   |
|----------------|---|----------|---------|----------|----------|----------|------------|---|
| 什么             | 及 | 诸比丘！     | 苦       | 灭        | 导至       | 道        | 圣          | 谛 |
| katamam+ca     |   | bhikkhu  | dukkha+ | nirodha+ | gamini   | patipada | ariyasacca |   |
| adj.(m.s.Nom.) |   | m.p.Voc. | m.      | m.       | f.s.Nom. | f.s.Nom. | n.s.Nom.   |   |

诸比丘！什么是导至苦灭行道圣谛？

ayameva ariyo atthavagiko maggo, seyyathidam—sammaditthi sammavayakappo sammavaca

|          |          |              |          |               |             |                |           |          |
|----------|----------|--------------|----------|---------------|-------------|----------------|-----------|----------|
| 此即       | 圣的       | 八支           | 道        | 即是            | 这些          | 正见             | 正思惟       | 正语       |
| ayameva  | ariya    | attha+avgika | magga    | seyyatha+idam | sammaditthi | sammavayakappa | sammavaca |          |
| m.s.Nom. | m.s.Nom. | m.s.Nom.     | m.s.Nom. | adv.          | m.s.Nom.    | f.s.Nom.       | m.s.Nom.  | f.s.Nom. |

这就是八支圣道，包括这些：正见、正思惟、正语、

sammakammanto samma-ajivo sammavayamo sammāsati sammāsādhi.

|               |   |             |   |             |    |           |   |            |   |
|---------------|---|-------------|---|-------------|----|-----------|---|------------|---|
| 正             | 业 | 正           | 命 | 正           | 精进 | 正         | 念 | 正          | 定 |
| sammakammanta |   | samma-ajiva |   | sammavayama |    | sammāsati |   | sammāsādhi |   |
| m.s.Nom.      |   | m.s.Nom.    |   | m.s.Nom.    |    | f.s.Nom.  |   | m.s.Nom.   |   |

正业、正命、正精进、正念、正定。

“Katama ca, bhikkhave, **sammaditthi**? Yam kho, bhikkhave, dukkhe banam,

|                |          |              |          |          |          |          |          |
|----------------|----------|--------------|----------|----------|----------|----------|----------|
| 什么             | 诸比丘！     | 正            | 见        | 凡是       | 诸比丘！     | 在苦       | 智        |
| katama         | bhikkhu  | samma+ditthi | ya       | bhikkhu  | dukkha   | bana     |          |
| adj.(f.s.Nom.) | m.p.Voc. | adj.         | f.s.Nom. | n.s.Nom. | m.p.Voc. | m.s.Loc. | n.s.Nom. |

然，诸比丘！什么是‘正见’？诸比丘！凡是苦之智、

dukkhasamudaye banam, dukkhanirodhe banam, dukkhanirodhagaminiya patipadaya banam.

|         |          |          |         |          |          |         |          |          |          |          |
|---------|----------|----------|---------|----------|----------|---------|----------|----------|----------|----------|
| 苦       | 集        | 智        | 苦       | 灭        | 智        | 苦       | 灭        | 行        | 道        | 智        |
| dukkha+ | samudaya | bana     | dukkha+ | nirodha  | bana     | dukkha+ | nirodha+ | gamini   | patipada | bana     |
| m.      | m.s.Loc. | n.s.Nom. | m.      | m.s.Loc. | n.s.Nom. | m.      | m.s.Loc. | n.s.Nom. | f.s.Loc. | n.s.Nom. |

苦集之智、苦灭之智、知至苦灭之道之智，

Ayam vuccati, bhikkhave, sammaditthi.

这 称为 诸比丘！ 正见  
 idam vuccati bhikkhu sammaditthi  
 n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. f.s.Nom.

诸比丘！这称为正见。

“Katamo ca, bhikkhave, **sammasavkappo**?

什么 诸比丘！ 正 思  
 katama bhikkhu samma+savkappa  
 adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘正思’？

Nekkhammasavkappo abyapadasavkappo avihimsasavkappo.

无欲 思 无 患(逆向行) 思 无 害 思  
 nekkhamma+savkappa a+byapada+savkappa a+vihimsa+savkappa  
 n. m.s.Nom. m. m.s.Nom. f. m.s.Nom.

无欲之思，无患之思，无害之思，

Ayam vuccati, bhikkhave, sammasavkappo.

这 称为 诸比丘！ 正 思  
 idam vuccati bhikkhu samma+savkappa  
 n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

诸比丘！这称为正思。

“Katama ca, bhikkhave, **sammavaca**? Musavada veramani, pisunaya vacaya veramani,

什么 诸比丘！ 正语 妄语 远离 挑拨离间的 语言 远离  
 Katama bhikkhu samma+vaca musavada veramani pisuna vaca veramani  
 adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. adj. f.s.Nom. m.s.Abl. f.s.Nom. adj.(f.s.Abl.) f.s.Abl. f.s.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘正语’？远离妄语，远离两舌，

pharusaya vacaya veramani, samphappalapa veramani. Ayam vuccati, bhikkhave, sammavaca.

粗糙的 语 远离 废话(绮语) 远离 这 称为 诸比丘！ 正 语  
 pharusaya vaca veramani sampha+p+palapa veramani ayam vuccati bhikkhu samma+vaca  
 adj.(f.s.Abl.) f.s.Abl. f.s.Nom. n. m.s.Abl. f.s.Nom. f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. f.s.Nom.

远离恶口，远离绮语，诸比丘！这称为正语。

“Katamo ca, bhikkhave, **sammakammanto**?

什么 诸比丘！ 正 业  
 Katama bhikkhu samma+kammanta  
 adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘正业’？

Panatipataveramani, adinnadana veramani, kamesumicchacara veramani.

有息者 杀 远离 未 给与 拿起 远离 欲望 错误的 行为 远离  
pana+atipata+veramani a-dinna+adana veramani kamesu miccha-acara veramani<viramana  
m. m. f.s.Nom. pp. n.s.Abl. f.s.Nom. m.p.Loc. ind. m.p.Nom. f.s.Nom.

远离杀生<sup>1</sup>，远离不与取，远离邪淫<sup>2</sup>，

Ayam vuccati, bhikkhave, sammakammanto.

这 称为 诸比丘！ 正 业  
idam vuccati bhikkhu samma+kammanta  
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

诸比丘！这称为正业。

“Katamo ca, bhikkhave, **samma-ajivo**?

什么正命 诸比丘！ 正 命  
Katama bhikkhu samma-ajiva  
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘正命’？

Idha, bhikkhave, ariyasavako miccha-ajivam pahaya samma-ajivena jivitam kappeti.

在此 诸比丘！ 圣弟子 邪 命 舍 正 命 生命 过着(生活)  
idha bhikkhu ariyasavaka miccha-ajiva pajahati samma-ajiva jivita kappeti<**kapp** 使适合  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ind. m.s.Acc. ger. adj. m.s.Ins. n.s.Acc. 3s.pres.

<sup>1</sup> Atipata(ati 超越+ **pat** 落下), 【阳】 杀死，杀害。KhA.33. : **Panatipata veramaniya** cettha avgapaccavgasampannata arohaparinahasampattita jivasampattita suppatitthitapadata caruta muduta sucita surata mahabbalata vissatthavacanata lokapiyata nelata abhejjaparisa acchambhita duppadhamsita parupakkamena amaranata anantaparivarata surupata susanthanata appabadhata asokita piyehi manapehi saddhim avippayogata dighayukatati evamadini phalani.(离杀生：此中，足，(身)、宽广(周围)具足，速度成就，足善安立，优美、柔软、明净、勇敢、大力，语明了，受世间喜爱，其众不破，无畏惧，不被迫害，被他攻击不死，眷属(随从)无量，善姿容，善外形，少病、无忧，与所喜爱、可意的相处而不别离，长寿，如此等。) M.A.9./I,198.: Asadharanesu pana panassa atipato **panatipato**, panavadho panaghatoti vuttam hoti. **Panoti** cettha voharato satto, paramatthato jivitindriyam.(不共通有情之杀害，称为‘杀生’，处死有情，杀害有情之谓。有情：此处是从世俗的表达，从胜义谛，称为(具有)命根。)

<sup>2</sup> M.A.9./I,199.: **Kamesumicchacaroti** ettha pana **kamesuti** methunasamacaresu. **Micchacaroti** ekantanindito lamakacaro. Lakkhanato pana asaddhammadhippayena kayadvarappavatta agamaniyatthanavittikkamacetana kamesumicchacaroti.(于欲邪行：此处‘于欲’指淫行。邪行：极度受责备的低劣的行为。从形相上，非法的欲望，转起身门，要经过不正确的寻思，在欲上邪行。)

诸比丘！在此，圣弟子舍邪命，依正命而活命。

Ayam vuccati, bhikkhave, samma-ajivo.

这 称为 诸比丘！ 正 命  
idam vuccati bhikkhu samma-ajiva  
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

诸比丘！这称为正命。

“Katamo ca, bhikkhave, **sammavayamo**?

什么 诸比丘！ 正 精进  
katama bhikkhu samma+vayama(<vi 分、离(有强化作用)+a 向+**yam** 抵达)  
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘正精进’？

Idha, bhikkhave, bhikkhu anuppannam papakanam akusalanam dhammanam anuppadaya

于此 诸比丘！ 比丘 未 已生的 诸恶的 不 诸善的 诸法 未 已生  
idha bhikkhu bhikkhu an+uppanna<uppajjati papaka a+kusala dhamma an+uppadaya  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. pp.(n.p.Acc.) adj.(n.p.Acc.) adj.(n.p.Acc.) n.p.Acc. ger. (of uppajjati)

诸比丘！于此，比丘使未生之恶不善法令不生，

<sup>1</sup>chandam janeti, <sup>2</sup>vayamati, <sup>3</sup>viriyam arabhati, <sup>4</sup>cittam pagganhati padahati;  
<sup>1</sup>欲 生起 <sup>2</sup>精进 <sup>3</sup>勤奋 发动 <sup>4</sup>心 鞭策、策励 努力(pa+**dah** 放置)  
<sup>1</sup>chanda janeti <sup>2</sup>vayamati(vi+a+**yam** 检查) <sup>3</sup>viriya arabhati <sup>4</sup>citta pagganhati<pa+**gah** 拿 padahati  
m.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

<sup>1</sup>起欲、<sup>2</sup>精进、<sup>3</sup>发动勤奋、<sup>4</sup>努力鞭策心。

uppannam papakanam akusalanam dhammanam pahanaya

诸已生的 诸恶的 不 诸善的 诸法 为…舍断  
uppajjati papaka a+kusala dhamma pahana  
pp.(n.p.Acc.) adj.(n.p.Acc.) adj.(n.p.Acc.) n.p.Acc. n.s.Dat.

舍断已生之诸恶不善法。

<sup>1</sup>chandam janeti <sup>2</sup>vayamati, <sup>3</sup>viriyam arabhati, <sup>4</sup>cittam pagganhati padahati;  
<sup>1</sup>欲 生起 <sup>2</sup>精进 <sup>3</sup>勤奋 发动 <sup>4</sup>心 鞭策、策励 努力  
<sup>1</sup>chanda janeti <sup>2</sup>vayamati <sup>3</sup>viriya arabhati <sup>4</sup>citta pagganhati padahati  
m.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

<sup>1</sup>起欲、<sup>2</sup>精进、<sup>3</sup>发动勤奋、<sup>4</sup>努力鞭策心。

|                      |                |           |           |                                                     |
|----------------------|----------------|-----------|-----------|-----------------------------------------------------|
| anuppannam           | kusalanam      | dhammanam | uppadaya  | <sup>1</sup> chandam janeti, <sup>2</sup> vayamati, |
| 未 诸已生                | 诸善的            | 诸法        | 为…生起      | <sup>1</sup> 欲 生起 <sup>2</sup> 精进                   |
| an+uppanna<uppajjati | kusala         | dhamma    | uppajjati | <sup>1</sup> chanda janeti <sup>2</sup> vayamati    |
| pp.(n.p.Acc.)        | adj.(n.p.Acc.) | n.s.Acc.  | n.s.Dat.  | n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.                          |

生起未生之诸善法，<sup>1</sup>起欲、<sup>2</sup>精进、

|                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <sup>3</sup> viriyam arabhati, <sup>4</sup> cittam pagganhati padahati; uppannam kusalanam dhammanam thitiya |
| <sup>3</sup> 勤奋 发动 <sup>4</sup> 心 鞭策 努力 诸已生 诸善 诸法 为…持续                                                       |
| <sup>3</sup> viriya arabhati <sup>4</sup> citta pagganhati padahati uppanna kusala dhamma thiti              |
| n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. pp.(n.p.Acc.) adj.(n.p.Acc.) n.s.Acc. pp.(f.s.Dat.)             |

<sup>3</sup>发动勤奋、<sup>4</sup>努力鞭策心；为持续已生之诸善法、

|                     |               |           |           |            |
|---------------------|---------------|-----------|-----------|------------|
| asammosaya          | bhiyyobhavaya | vepullaya | bhavanaya | paripuriya |
| 不 混乱、迷惑             | 倍、更多 修习       | 广         | 修习        | 为…圆满       |
| a+sammosa(=sammoha) | bhiyyo+bhava  | vepulla   | bhavana   | paripuri   |
| n.s.Dat.            | adv. m.s.Dat. | n.s.Dat.  | f.s.Dat.  | f.s.Dat.   |

不混乱、倍修习、广修习、圆满，

|                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <sup>1</sup> chandam, janeti <sup>2</sup> vayamati, <sup>3</sup> viriyam arabhati, <sup>4</sup> cittam pagganhati padahati. |
| <sup>1</sup> 欲 生起 <sup>2</sup> 精进 <sup>3</sup> 勤奋 发动 <sup>4</sup> 心 鞭策、策励 努力                                                |
| <sup>1</sup> chanda janeti <sup>2</sup> vayamati <sup>3</sup> viriya arabhati <sup>4</sup> citta pagganhati padahati        |
| m.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.                                                     |

<sup>1</sup>起欲、<sup>2</sup>精进、<sup>3</sup>发动勤奋、<sup>4</sup>努力鞭策心。

|                                       |
|---------------------------------------|
| Ayam vuccati, bhikkhave, sammavayamo. |
| 这 称为 诸比丘！ 正精进                         |
| idam vuccati bhikkhu samma+vayama     |
| n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.s.Nom.   |

诸比丘！这称为正精进。

|                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| “Katama ca, bhikkhave, <b>sammasati</b> ? Idha, bhikkhave, bhikkhu kaya kayanupassi viharati |
| 什么 诸比丘！ 正念 于此 诸比丘！ 比丘 在身 身 随观 住                                                              |
| katama bhikkhu samma+sati idha bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati                  |
| adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. adj. f.s.Nom. adv. M.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. 3s.pres.   |

复次，诸比丘！什么是‘正念’？诸比丘！在这里，比丘在身，观身而住，

|                                                         |
|---------------------------------------------------------|
| atapi sampajano satima vineyya loke abhijjhadomanassam; |
|---------------------------------------------------------|

热心 一起 知 有念、具念 引离 在世間 貪欲 忧  
 atapin sam+pajana satimant vineti< vi 离+neti 引 loka abhijjha + domanassa  
 adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) 3s.opt. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

热心、正知、具念，在世間引离貪忧。

vedanasu vedananupassi viharati atapi sampajano satima vineyya loka abhijjhadomanassam;  
 在诸受 诸受 随观 住 热心 一起 知 有念、具念 引离 在世間 貪欲 忧  
 vedana vedana+anupassin viharati atapi sampajana satimant vineti<vi 离+neti 引 loka abhijjha+domanassa  
 f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) 3s.opt. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在感受，观感受而住，热诚、正知、具念，引离在世間的貪、忧，

citte cittanupassi viharati atapi sampajano satima vineyya loka abhijjhadomanassam;  
 在心 心 随观 住 热心 一起 知 有念、具念 引离 在世間 貪 忧  
 citta citta+anupassin viharati atapi sampajana satimant vineyya loka abhijjha+domanassa  
 n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) 3s.opt. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在心，随观心而住，热诚、正知、具念，引离在世間的貪、忧，

dhammesu dhammanupassi viharati atapi sampajano satima vineyya loka abhijjhadomanassam.  
 在诸法 诸法 随观 他住 热心 一起 知 有念、具念 引离 在世間 貪欲 忧  
 dhamma dhamma+anupassin viharati atapi sampajana satimant vineti loka abhijjha+domanassa  
 n.p.Loc. m.n.p. m.s.Nom. 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) 3s.opt. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在诸法，观诸法而住，热诚、正知、具念，引离世間的貪、忧；

Ayam vuccati, bhikkhave, sammāsati.  
 这 称为 诸比丘！ 正 念  
 idam vuccati bhikkhu samma+sati  
 n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. f.s.Nom.

诸比丘！这称为正念。

“Katamo ca, bhikkhave, **sammāsādhi**?”

什么 诸比丘！ 正 定  
 katama bhikkhu samma+sādhi  
 adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

复次，诸比丘！什么是‘正定’？

Idha, bhikkhave, bhikkhu vivicceva kamehi vivicca akusalehi dhammehi  
 于此 诸比丘！ 比丘 和...隔离 从诸欲 离 (从)诸不善 (从)诸法  
 idha bhikkhu bhikkhu viviccati (< **vic** 分开)+eva kama vivicca akusala dhamma  
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ger. m.p.Abl. ger. n.p.Abl. n.p.Abl.

诸比丘！在这里，比丘离诸欲、离诸不善法，

savitakkam savicaram vivekajam pitisukham pathamam jhanam upasampajja viharati.

|      |         |      |        |         |       |       |       |         |       |               |          |
|------|---------|------|--------|---------|-------|-------|-------|---------|-------|---------------|----------|
| 有    | 寻       | 有    | 伺      | 离       | 生     | 喜     | 乐     | 初       | 禅     | 达到、具足         | 他住       |
| sa+  | vitakka | sa+  | vicara | viveka- | ja    | piti+ | sukha | pathama | jhana | upasampajjati | viharati |
| m.s. | Acc.    | m.s. | Acc.   | adj.    | (n.s. | f.    | n.s.  | Acc.    | adj.  | (n.s.         | Acc.)    |
|      |         |      |        |         |       |       |       |         | n.s.  | Acc.          | ger.     |
|      |         |      |        |         |       |       |       |         |       |               | 3s.      |

有寻有伺<sup>1</sup>，由离生喜、乐，达初禅而住；

Vitakkavicaranam vupasama ajjhataṃ sampasadanam cetaso ekodibhavam

|          |        |          |          |           |        |                                |
|----------|--------|----------|----------|-----------|--------|--------------------------------|
| (诸)寻     | 伺      | 寂静       | 内心、身内    | 安然、平静     | 心的     | 专一                             |
| vitakka+ | vicara | vupasama | ajjhataṃ | sampasada | cetaso | ekodibhava(ekodi 一境界+bhava 变成) |
| m.       | m.p.   | Nom.     | m.s.     | Acc.      | adv.   | m.s.                           |
|          |        |          |          | Acc.      | adj.   | (m.s.                          |
|          |        |          |          |           |        | Acc.)                          |
|          |        |          |          |           |        | m.s.                           |
|          |        |          |          |           |        | Acc.                           |

寻伺寂静，内心安然，心成专一，

avitakkam avicaram samadhiṃ pitisukham duttiyaṃ jhanam upasampajja viharati.

|      |         |      |        |          |       |       |       |        |       |               |          |
|------|---------|------|--------|----------|-------|-------|-------|--------|-------|---------------|----------|
| 无    | 寻       | 无    | 伺      | 定        | 生     | 喜     | 乐     | 第二     | 禅     | 达到、具足         | 他住       |
| a+   | vitakka | a+   | vicara | samadhi- | ja    | piti+ | sukha | dutiya | jhana | upasampajjati | viharati |
| m.s. | Acc.    | m.s. | Acc.   | adj.     | (n.s. | f.    | n.s.  | Acc.   | adj.  | (n.s.         | Acc.)    |
|      |         |      |        |          |       |       |       |        | n.s.  | Acc.          | ger.     |
|      |         |      |        |          |       |       |       |        |       |               | 3s.      |

无寻无伺，由定生喜、乐，达第二禅而住；

Pītiya ca virāga upekkhako ca viharati, sato ca sampajāno,

|      |        |            |          |      |           |
|------|--------|------------|----------|------|-----------|
| 喜    | 离染     | 舍的、旁观的(状态) | 他住       | (正)念 | 正知、正智     |
| pīti | virāga | upekkhako  | viharati | sato | sampajāna |

<sup>1</sup> 《分别论》〈禅那分别品〉(Vbh.565.) Tattha katamo **vitakko**? Yo <sup>1</sup>takko <sup>2</sup>vitakko <sup>3</sup>savkappo <sup>4</sup>appana <sup>5</sup>byappana <sup>6</sup>cetaso abhiniropana <sup>7</sup>sammasavkappo-- ayam vuccati “vitakko”. 什么叫做‘寻(思)’(vitakko, vi(含强化之义)+takka<**takk** 思索，寻、思索)? 凡是 <sup>1</sup>寻(takka)、<sup>2</sup>寻思 (vitakka, 寻思、思维、思量)、<sup>3</sup>思惟(savkappa)、<sup>4</sup>安止(appana, 把心固定在一个对象)、<sup>5</sup>极安止(byappana=vyappana<vi+appana)、<sup>6</sup>心的安置(cetaso abhiniropana)、<sup>7</sup>正思惟(sammasavkappo), 这称为寻。七个同义词中，最能表达「寻」的性质及作用的是「心的安置」(cetaso abhiniropana)，即把心安置在所缘上。

《分别论》〈禅那分别品〉(Vbh.565.): Tattha katamo **vicaro**? Yo <sup>1</sup>caro <sup>2</sup>vicaro <sup>3</sup>anuvicaro <sup>4</sup>upavicaro <sup>5</sup>cittassa anusandhanata <sup>6</sup>anupekkhanata-- ayam vuccati vicaro. Iti imina ca vitakkena imina ca vicarena upeto hoti ...pe... samannagato. Tena vuccati “savittakkam savicaran”ti. (什么叫做「伺(察)」? 凡是 <sup>1</sup>伺(caro 侦查)、<sup>2</sup>伺察(vicaro)、<sup>3</sup>随伺(anucaro 紧跟着伺察)、<sup>4</sup>近伺(upacaro 靠近伺察)、<sup>5</sup>心的随属(cittassa anu-sandhanata)、<sup>6</sup>熟虑(anupekkhanata), 这称为‘伺’。以此等已赋予寻、伺之意。…成就。这即是说有寻、有伺。)(六个同义词中，最能表达「伺」的性质及作用的是「心的随属」，即专注在所缘上，「伺」紧接着「寻」之后。「伺」不包括在第三禅以上的禅那。)

f.s.Abl. m.s.Abl. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.)

他住在舍，离喜之染而住，(具)正念正知，

sukhabca kayena patisamvedeti, yam tam ariya acikkhanti  
乐 以身 他感受 那 这 诸圣者 宣说  
sukham+ca kaya patisamvedeti ya ta ariya acikkhati  
n.s.Acc. m.s.Ins. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom. m.p.Nom. 3s.pres.

以身感受乐，那些圣者这样说：

‘upekkhako satima sukhavihari’ti tatiyam jhanam upasampajja viharati.  
舍的 具念 乐住、停留 第三 禅 达到、具足 他住  
upekkhaka satimant sukha+vihari tatiya jhana upasampajjati viharati  
adj.(m.s.Nom.) adj.(n.s.Nom.) n. adj.(n.s.Acc.) " n.s.Acc. ger. 3s.pres.

「舍、具念、乐住。」达第三禅而住。

Sukhassa ca pahana dukkhassa ca pahana pubbeva somanassadomanassanam atthavgama  
乐的 舍离 苦的 舍离 以前 唯喜(su 愉悦+manas 意) 忧 灭绝  
sukha pahana dukkha pahana pubbe+eva somanassa + domanassa atthavgama  
n.s.Gen. n.p.Nom. m.s.Gen. n.p.Nom. adv. adv. n. n.s.Nom. m.p.Nom.

再者，舍乐、离苦，以前所感受的喜、忧皆灭，

adukkhamasukham upekkhasatiparisuddhim catuttham jhanam upasampajja viharati.  
不苦 不乐 舍念 清净 第四 禅 达到、具足 他住  
a-dukkha+m+a-sukha upekkha+sati+parisuddhi catuttha jhana upasampajjati viharati  
m. n.s.Nom. f. f. f.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. ger. 3s.pres.

(成为)不苦不乐，舍念清净，达第四禅而住。

Ayam vuccati, bhikkhave, sammāsamādhi.  
这 称为 诸比丘！ 正定、三摩地  
idam vuccati bhikkhu samma+samadhi  
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

诸比丘！这称为正定。

Idam vuccati, bhikkhave, dukkhanirodhagamini patipada ariyasaccam.  
这 称为 诸比丘！ 苦灭行 道 圣谛  
idam vuccati bhikkhu dukkha+nirodha+ gamini patipada ariya+sacca  
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m. m. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. adj. n.s.Nom.

诸比丘！这称为导至苦灭行道圣谛。

136. “Iti ajjhattam va dhammesu dhammanupassi viharati,  
 这样 身内 或 在诸法 (诸)法 随观 他住  
 iti ajjhattam dhamma dhamma+anupassi viharati  
 ind. adv. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身内，在(四圣谛)诸法，随观诸法而住；

bahiddha va dhammesu dhammanupassi viharati,  
 在外部 或 在诸法 (诸)法 随观 他住  
 bahiddha dhamma dhamma+anupassin viharati  
 adv. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

这样在身外，在(四圣谛)诸法，随观诸法而住；

ajjhatabhiddha va dhammesu dhammanupassi viharati;  
 身内 身外 或 在诸法 (诸)法 随观 他住  
 ajjhata+bahiddha dhamma dhamma+anupassin viharati  
 adj. adv. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身内及身外，在(四圣谛)诸法，随观诸法而住。

samudayadhammanupassi va dhammesu viharati,  
 集 法 随观 或 在诸法 他住  
 samudaya+dhamma+anupassin dhamma viharati  
 m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

在(四圣谛)诸法，随观集法而住；

vayadhammanupassi va dhammesu viharati  
 灭 法 随观 或在诸法 他住  
 vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati  
 m. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(四圣谛)诸法，随观灭法而住；

samudayaavayadhammanupassi va dhammesu viharati.  
 集 灭 法 随观 或 在诸法 他住  
 samudaya+vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati  
 m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(四圣谛)诸法，随观集法及灭法而住，

‘Atthi dhamma’ti va panassa sati paccupatthita hoti.  
 它存在 法 或 又 此 念 已在前站立 变成

atthi dhamma pana + assa sati paccupatthita hoti  
 3s.pres. n.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『法存在』的念现起。

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 忆念 已沉浸 已无依靠 他住 不 并且 任何 在世间 他取  
 yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati  
 n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

这样直到浸入智、浸入忆念为止，他无依止而住，并且在世间一无所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati catusu ariyasaccesu.

如是 亦 诸比丘！ 比丘 诸法(=四圣谛) 诸法 随观 他住 (在)四 (在)圣谛  
 evampi bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati catu ariyasacca  
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n. m.p.Loc.

诸比丘！就这样比丘在四圣谛诸法，随观诸法而住。

Saccapabbam nitthitam.

Dhammanupassana nitthita.

137. “Yo hi koci, bhikkhave, ime cattaro satipatthane evam bhaveyya satta vassani,

凡是 确实 任何人 诸比丘！ 这些 四 念住 如是 能修习 七 年  
 ya koci bhikkhu ime catu satipatthane evam bhaveyya satta vassa  
 m.s.Nom.,rp. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Nom. " n.s.Loc. adv. 3s.opt. n.p.Acc.

诸比丘！任何人凡是确实能这样修习四念住七年者，

tassa dvinnam phalanam abbata ram phalam

那 两、二 果 其中之一 果  
 ta dve phala abbata ram phala  
 n.s.Gen. n.p.Gen. n.p.Gen. adj.(n.s.Nom.) n.p.Gen.

那两(种)果其中之一果，

patikavkham dittheva dhamme abba; sati va upadisese anagamita.

应被预期 在已见 如此 法 完全智(=阿罗汉性) 存在 或 依 剩余 不返者的状态(=不还果)  
 patikavkha dittha+eva dhamma abba sati<atthi upadi+sesa anagamita  
 adj.(n.s.Nom.) pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. f.s.Nom. ppr.(m.s.Loc.) m. m.s.Loc. f.s.Nom.

可被预期：在这样已见的法是完全智；或是在有余依者，是不返者的状态。

“Titthantu, bhikkhave, satta vassani.

|          |          |          |   |
|----------|----------|----------|---|
| 停止       | 诸比丘！     | 七        | 年 |
| titthati | bhikkhu  | vassa    |   |
| 3p.imp.  | m.p.Voc. | n.p.Nom. |   |

诸比丘！但愿七年停止；

Yo hi koci bhikkhave, ime cattaro satipatthane evam bhaveyya cha vassani ...pe...

|          |          |          |          |      |          |              |         |          |           |
|----------|----------|----------|----------|------|----------|--------------|---------|----------|-----------|
| 凡是       | 任何人      | 诸比丘！     | 这些       | 四    | 念住       | 如是           | 能修习     | 六        | 年         |
| Ya       | hi       | koci     | bhikkhu  | ayam | catu     | satipatthana | evam    | bhaveyya | cha vassa |
| m.s.Nom. | m.s.Nom. | m.p.Voc. | m.p.Nom. | "    | n.s.Loc. | adv.         | 3s.opt. | n.p.Acc. |           |

诸比丘！任何人凡是确实能这样修习四念住六年者…

pabca vassani... cattari vassani... tini vassani... dve vassani... ekam vassam...

|          |       |          |       |          |       |          |       |          |       |
|----------|-------|----------|-------|----------|-------|----------|-------|----------|-------|
| 五        | 年     | 四        | 年     | 三        | 年     | 二        | 年     | 一        | 年     |
| pabca    | vassa | catu     | vassa | ti       | vassa | dve      | vassa | eka      | vassa |
| n.p.Acc. |       | n.p.Acc. |       | n.p.Acc. |       | n.p.Acc. |       | n.p.Acc. |       |

五年…四年…三年…二年…一年，

titthatu, bhikkhave, ekam vassam.

|          |          |          |       |
|----------|----------|----------|-------|
| 停止       | 诸比丘！     | 一        | 年     |
| titthati | bhikkhu  | eka      | vassa |
| 3p.imp.  | m.p.Voc. | n.p.Nom. | "     |

诸比丘！但愿一年停止；

Yo hi koci, bhikkhave, ime cattaro satipatthane evam bhaveyya satta masani,

|          |          |          |          |      |               |      |          |          |   |   |
|----------|----------|----------|----------|------|---------------|------|----------|----------|---|---|
| 凡是       | 确实       | 任何人      | 诸比丘！     | 这些   | 四             | 念住   | 如是       | 能修习      | 七 | 月 |
| ya       | koci     | bhikkhu  | ayam     | catu | sati+patthana | evam | bhaveyya | masa     |   |   |
| m.s.Nom. | m.s.Nom. | m.p.Voc. | m.p.Nom. | "    | f. n.s.Loc.   | adv. | 3s.opt.  | n.p.Acc. |   |   |

诸比丘！任何人凡是确实能这样修习四念住七个月者，

tassa dvinnam phalanam abbataram phalam

|          |          |          |                |          |
|----------|----------|----------|----------------|----------|
| 那        | 两        | 果        | 其中之一           | 果        |
| ta       | dve      | phala    | abbatara       | phala    |
| n.s.Gen. | n.p.Gen. | n.p.Gen. | adj.(n.s.Nom.) | n.p.Gen. |

那两(种)果其中之一果，

patikavkham dittheva dhamme abba; sati va upadisese anagamita.

|            |            |        |           |      |    |            |           |              |
|------------|------------|--------|-----------|------|----|------------|-----------|--------------|
| 可被预期       | 在已见的       | 如此     | 法 (=阿罗汉性) | 存在   | 或  | 依          | 剩余        | 不返者的状态(=不还果) |
| patikavkha | dittha+eva | dhamma | abba      | sati | va | upadi+sesa | anagamita |              |

adj.(n.s.Nom.) pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. f.s.Nom. ppr.(m.s.Loc.) m. m.s.Loc. f.s.Nom.

可被预期：在这样已见的法是完全智；或是在有余依者，是不返者的状态。

Titthantu, bhikkhave, satta masani. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattaro satipatthane  
停止 诸比丘！ 七 月 凡是 任何人 诸比丘！ 这些 四 念住  
titthati bhikkhu masa ya hi koci bhikkhu ayam catu satipatthana  
3p.imp. m.p.Voc. n.p.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Nom. " n.s.Loc.

诸比丘！任何人凡是确实能这样修习四念住

evam bhaveyya cha masani ...pe... pabca masani... cattari masani... tini masani...  
如是 能修习 六 月 五 月 四 月 三 月  
evam bhaveyya cha masa pabca masa catu masa ti masa  
adv. 3s.opt. m.p.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc.

六月…五月…四月…三月…

dve masani... ekam masam... addhamasam... titthatu, bhikkhave, addhamaso.  
二 月 一 月 半 月 停止 诸比丘！ 半月  
dve masa eka masa addha+masa titthati bhikkhu addha+masa  
n.p.Acc. n.p.Acc. adj. n.p.Acc. 1p.imp. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

五月…四月…三月…，诸比丘！停止半月。

Yo hi koci, bhikkhave, ime cattaro satipatthane evam bhaveyya sattaham,  
凡是 确实 任何人 诸比丘！ 这些 四 念住 如是 能修习 七 日  
ya koci bhikkhu ayam catu sati+patthana evam bhaveyya satta+aha  
m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Nom. " f. n.s.Loc. adv. 3s.opt. n.s.Acc.

诸比丘！任何人凡是确实能这样修习四念住七日者，

tassa dvinnam phalanam abbataram phalam  
那 两 果 其中之一 果  
ta dve phala abbatara phala  
n.s.Gen. n.p.Gen. n.p.Gen. adj.(n.s.Nom.) n.p.Gen.

那两(种)果其中之一的果，

patikavkham dittheva dhamme abba; sati va upadisese anagamita”ti.  
可被预期 在已见的 如此 法 (=阿罗汉性) 存在 或 依 剩余 不返者的状态(=不还果)  
patikavkha dittha+eva dhamma abba sati va upadi+sesa anagamita  
adj.(n.s.Nom.) pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. f.s.Nom. ppr.(m.s.Loc.) m. m.s.Loc. f.s.Nom.

可被预期：在这样已见的法是完全智；或是在有余依者，是不返者的状态。

138. “Ekayano ayam, bhikkhave, maggo <sup>1</sup>sattanam visuddhiya,  
 一 路径 这、此 诸比丘! 道、路 诸有情 为清净  
 eka+ayana ayam bhikkhu magga satta visuddhi  
 m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.s.Nom. m.p.Dat. f.s.Dat.

世尊说：「诸比丘！这一条道路，<sup>1</sup>为(诸)诸有情的清净，

<sup>2</sup>sokaparidevanam samatikkamaya, <sup>3</sup>dukkhadomanassanam atthavgamaya,  
 悲伤 哭泣 一起 超越 去 苦 忧 灭绝  
 soka+parideva sam + ati+k+kama dukkha+domanassa atthavgama(=atthagama)  
 adj. m.p.Dat. m. adj.(n.s.Dat.) n. n.p.Dat. m.s.Dat.

<sup>2</sup>为诸悲伤及诸啼哭的超越，<sup>3</sup>为诸苦忧的消灭，

<sup>4</sup>bayassa adhigamaya, <sup>5</sup>nibbanassa sacchikiriya, yadidam cattaro satipatthana.  
 真理 获得 涅槃 作证 凡是 此 四 念住(念的站立在前)  
 baya adhigama nibbana sacchikiriya yad + idam catu satipatthana  
 m.s.Dat. m.s.Dat. n.s.Dat. f.s.Dat. n.s.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

<sup>4</sup>为真理的获得，<sup>5</sup>为涅槃的作证，就是四念住。

Iti yam tam vuttam, idametam paticca vuttan”ti.  
 这样 凡是 它 已说 这 此 缘、理由 已说  
 iti ya ta vutta<vadati<vad 说 idam+etam paticca vutta  
 ind. n.s.Nom. " pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Acc. adv. pp.(n.s.Nom.)

以上任何已说的，因为这理由，而被说出来。」

Idamavoca Bhagava. Attamana te bhikkhu Bhagavato bhasitam abhinanduntī.  
 这 已说 世尊 满意的 那些 诸比丘 世尊的 言说 他们已全面欢喜  
 idam+avoca Bhagavant attamana ta bhikkhu Bhagavant bhasita<bhasati abhinandum ti  
 n.s.Nom.3s.aor. m.s.Nom. adj.(m.p.Nom.) m.p.Nom. " m.s.Gen. n.s.Acc. 3p.aor.

世尊说此。那些满意的比丘，全然欢喜世尊之所说。

~ Mahasatipatthanasuttam nitthitam dasamam. ~